

# Vocabulario básico y préstamos en vascuence vizcaíno y otras lenguas

Adam Zawiszewski  
(UPV/EHU)

## Abstract

*Basic vocabulary is a polemic concept among linguists, particularly among those who work in lexicostatistics and glottochronology. On the one hand, the existence of such a basic word list was essential in order to compare languages or, at least, to determine resemblances between them; but, on the other hand, the basis on which such terms should be selected was not very clear. The fact that the number of loanwords on the list was supposed to be very small was taken as a solid argument in its favour; resultingly, it became a fundamental tool in historical and comparative linguistics.*

*The aim of this paper is to check the percentage of non-native terms in the 219 term list (Swadesh), based on data provided by various languages. In the first and second parts of the work we deal with types of loanwords and with their classification in general (Haugen 1950, Vendryes 1968, Zamboni 1988, Trask 1996), as well as with the methodology employed in our research and with the notion "basic vocabulary" itself (Swadesh 1956, Haarmann 1970, 1990). In the third part, we check our corpus, that is, Modern Biscayan, Old Biscayan, Standard Basque, English and Russian. At this stage, following Haarmann's procedure, we classify all items according to their corresponding semantic field (activities, qualities, body parts, living beings, natural phenomena, pronominal system, numbers, prepositions (conjunctions, suffixes, prefixes, etc.), colours, and so on). With respect to Basque, the data is also analyzed according to a frequency criterion (Sarasola 1982), thus allowing a comparison between the results of these two different methods of analysis. Finally, in the last part, we discuss Haarmann (1990)'s argumentation and data, and show that the number of loanwords in the corpus analyzed according to the Swadesh criterion is actually very small, which is solid evidence in favour of the basic-precultural nature of the list.*

## 0. Introducción

Como indica el título de este trabajo, el objetivo que nos hemos propuesto es analizar los préstamos en el vocabulario básico del vasco vizcaíno. En cuanto a la estructura del trabajo, lo hemos dividido en cuatro partes. En la primera sección (1) trataremos de la teoría del préstamo en general, es decir, estudiaremos sus varios tipos y aspectos, en la segunda (2) hablaremos de la metodología, en la tercera (3) analiza-

remos el corpus euskérico elegido y compararemos los datos con los del inglés (3.6) y el ruso (3.7), para finalmente llegar a las conclusiones (4).

## 1. Préstamos: Tipos y clasificación

1.1. El hecho de que las lenguas cambian es bien sabido ya desde los siglos pasados. Los factores que provocan esos cambios pueden ser, claro está, muy diferentes. Por una parte el cambio se debe a la evolución interna, por otra, una lengua evoluciona gracias a los factores externos, o dicho de otra manera, gracias al contacto con otras lenguas. Uno de los resultados de ese contacto es el préstamo. En cuanto a la definición del término, hay evidentemente más de una:<sup>1</sup> desde el punto de vista del hablante, uno puede considerar el préstamo como 'robo' lingüístico, otro, en cambio, como 'adopción' (Haugen 1950:211). Por otra parte, tampoco sería injusto llamarlo "copia", como sugiere Trask (1996:18). La definición propuesta por Haugen parece concordar con esta opinión, aunque él acude al término 'reproducción':

The heart of our definition of borrowing is then the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another (Haugen 1950:212).

1.2. Las razones de acudir a los préstamos léxicos pueden ser muy diferentes. Weinreich (1974) menciona por ejemplo la necesidad del hablante de designar nuevos lugares, conceptos, cosas y personas, lo cual supone innovaciones en el vocabulario —la prueba la tenemos en palabras como *ski*, *yogurt*, *whisky*, etc. (Trask 1996:18). Un segundo factor es la baja frecuencia de las palabras, es decir, las palabras más frecuentes se recuerdan más fácilmente y las infrecuentes "(...) están más expuestas al olvido o la sustitución" (Weinreich 1974:127). Otra razón de la innovación léxica es la de la homonimia molesta. Por eso el patois de los Vosgos tomó del francés *viande* y no un derivado del latín *carnem*, ya que este último tenía un competidor *carrum* 'carro'. A todo esto podemos añadir también los préstamos que vienen de la etimología popular,<sup>2</sup> como por ejemplo el *country-dance* 'baile de pueblo' inglés, convertido en *contredanse* en francés (Vendryes 1968:203) o bien el alemán *Hängematte* (*hängen* 'colgar' y *Matte* 'estera') que viene de la transformación del original castellano *hamaca* (éste lo ha adaptado del caribeño *hammaka* 'cama colgante') (Zamboni 1988:152). No olvidemos tampoco los "accidentes lingüísticos", como los llama Vendryes (1968:204) citando el ejemplo de la *tour Saint-Vrain* convertida por pura casualidad en *tour Saint-Venin*, o *pipe de Kümmmer* convertida en *pipe d'écume de mer* y de este último *Meerschaum* en alemán (Vendryes 1968:204). Para terminar, es conveniente recordar los préstamos debidos al prestigio de una lengua: tal es el caso del francés por ejemplo, que, siendo supuestamente más elegante o importante, dejó una huella en los vocabularios de varias lenguas: *savoir-vivre*, *faux pas*, etc; lo mismo se observa en turco, que cedió en algunos campos léxicos frente al árabe (Trask 1996:19, 23).

<sup>1</sup> De hecho, Ridruejo (1989:91) da por ejemplo la siguiente: "Se denomina préstamo a la incorporación en una lengua de elementos procedentes de otra como consecuencia de las relaciones culturales existentes entre los hablantes de ambas (...)."

<sup>2</sup> Zamboni (1988) utiliza también la noción de paretimología o etimología cruzada.

1.3. Como indica Haugen en la definición (1.1), el préstamo implica una reproducción, la cual nos lleva a la comparación de la estructura original (modelo) con su imitación. Así, podemos hacer una distinción entre **importación** y **sustitución**. Lo primero ocurre cuando el préstamo tiene bastantes similitudes respecto al modelo hasta tal punto, que el hablante estaría dispuesto a tomarlo por suyo. Pero en el momento de una inadecuada reproducción del modelo, es decir, cuando el hablante lo cambia por un modelo similar de su propia lengua, hablamos de sustitución.

1.4. En cuanto a los tipos de préstamos, generalmente se suelen distinguir entre tres:

1.4.1. Préstamos de importación (los morfemas se importan, no se sustituyen) donde los hablantes “importan” no sólo el sentido de la palabra, sino también su forma fonémica.

1.4.2. En los préstamos combinados, llamados también híbridos, ocurre tanto una sustitución parcial de morfemas (por eso se los suele llamar de sustitución parcial), como una importación (cf. el caso del alemán hablado en EEUU (Pensilvania): los hablantes sustituyen *buch* ‘libro’ por inglés *book* en el compuesto *bockabuch* ‘libro de bolsillo’) (Haugen 1950:219).

1.4.3. Préstamos “desplazantes” (o calcos) (*loanshifts*), con una entera sustitución de morfemas, sin importación. Podemos dividirlos en:

1.4.3.1. De unidades simples (o “univerbales”):

a. Homónimos: si el nuevo significado no tiene nada en común con el antiguo (cf. el portugués americano, donde la palabra *groseria* es sustituida por la inglesa *grocery*, por lo que *groseria* tiene dos significados homónimos) (Haugen 1950:219).

b. Sinónimos: cuando el antiguo y nuevo significado se superponen añadiendo un matiz al morfema nativo. Podemos clasificar éstos en:

– Confusiones semánticas; las distinciones nativas se eliminan bajo la influencia de la sinonimia parcial entre las dos lenguas (en portugués americano se sustituye el nativo *livraria* ‘librería’ por inglés *library* en vez de utilizar el portugués *biblioteca*) (Haugen 1950:219).

– Desplazamientos semánticos; los términos nativos se aplican a los nuevos fenómenos culturales, aproximadamente parecidos a algo en la cultura “nativa” —como por ejemplo utilizando en portugués americano *pêso* (del castellano ‘peso’) con el sentido de ‘dólar’— (Haugen 1950:219).

1.4.3.2. De unidades compuestas:

a. Préstamos de traducción univerbales (*Uniword Lexical Unit*): la palabra griega *sympátheia* ha sido reproducida por la sustitución de morfemas en latín *compassiō* (Haugen 1950:220, Trask 1996:21).

b. Préstamos de traducción multiverbales (*Multivord Lexical Unit*), que incluyen todas las frases o expresiones enteras (cf. el portugués americano *responder para tras* y el inglés *to talk back*) (Haugen 1950:220).

Los préstamos desplazantes (1.4.3) pueden también ser divididos en análogos, homófonos y homólogos. Los primeros son términos interlingüísticamente similares

(cf. *sushi*, *kayak*, etc.); los segundos se parecen sólo fonéticamente y los últimos tienen similitudes únicamente semánticas (cf. griego *sympátheia* y latín *compassiō*).

Sin embargo, Vendryes (1968:223) propone otra clasificación de préstamos, según el cambio de sentido que sufren éstos. Así pues, tenemos la *restricción* (cuando una palabra cambia el sentido del general a particular), *extensión*, cuando ocurre lo contrario y *desplazamiento*, cuando los dos sentidos son equivalentes o iguales desde el punto de vista de lo que abarcan y que cambian de uno a otro por vecindad cuando el sentido de una palabra se extiende de conteniente a contenido, de causa a efecto, de significante a significado, etc.).

1.5. Hablando de los préstamos es imprescindible mencionar también el lado fonológico de este fenómeno.<sup>3</sup> Como uno puede esperar, los cambios fonológicos tienen lugar cuando una secuencia de sonidos del hablante nativo sirve para imitar sonidos de la palabra tomada de otro idioma. Éste es, por ejemplo, el caso de los vascohablantes, quienes ponen siempre una *e* (o *a*) epentética en las palabras que empiezan por *s* y *r* (vasc. *ezpata* < lat. *spātha*, vasc. *errege* < lat. *rēgem*, etc.).

## 2. Metodología: Vocabulario básico

Para la lexicoestadística, el vocabulario llamado básico resulta imprescindible en cualquier tipo de comparación entre dos (o más) lenguas.<sup>4</sup> Como básico, se suele considerar la lista de 100 ítems establecida por Morris Swadesh<sup>5</sup> en los años 50 del siglo pasado. Esa lista contiene los términos considerados *preculturales*, porque éstos como tales, eran considerados como aparentemente básicos, menos variables, por lo cual serían más resistentes a los cambios. Sin embargo, varias investigaciones demuestran que tal prejuicio podría ser falso. Antes Michelena (1978) y últimamente Haarman (1990) dejan bien claro que una lista de palabras "básicas" no sirve mucho a la lexicoestadística porque simplemente no se puede establecer un conjunto de tales palabras y que, en principio, cualquiera de ellas puede ser préstamo:<sup>6</sup>

The "basicness" of certain sectors of the vocabulary in natural languages cannot be substantiated because the notion is, in itself, a misconception. (...) Borrowings in the assumed "basic sector" of the lexicon are considered by glottochronologists as rare exceptions, whereas their occurrence is in fact a much more common phenomenon in situations of language contact than is acknowledged even by very critical opponents of lexicostatistics. (...) Under varying conditions of language contacts, any denomination for whatever concept can potentially be borrowed (Haarmann 1990:2-3).

Resumiendo brevemente el razonamiento de Haarmann (1970, 1998 y particularmente 1990) y tal como lo acabamos de ver (cf. *supra*), hay que decir que este autor considera cualquier término como posible préstamo, tanto refiriéndose al campo léxico de

<sup>3</sup> Véase Vendryes (1968:215), y también Trask (1996: § 2.2).

<sup>4</sup> Sobre la comparación o "multilateral comparison" véase también Watkins (1990:293).

<sup>5</sup> Hay que añadir que la glotochronología se sirve tanto de la lista de 100 ítems como de la de 215 (de Swadesh); pero hay también otras, como la de Hymes (200 ítems) y Fodor (125 ítems).

<sup>6</sup> Aunque Trask (1996:23-24) no parece tan crítico respecto a este tema.

las partes del cuerpo, como por ejemplo al sistema numeral, pronominal o de colores. Efectivamente, todos sus trabajos parecen corroborar esta opinión: en su estudio detallado del galés (1970) y abarcando probablemente todo el campo semántico que pueda tener una lengua, Haarmann señala un gran número de préstamos que esta lengua habría tomado del latín. En sus estudios posteriores (cf. sobre todo 1990 va todavía más allá y analiza muchas otras lenguas, siempre con el objetivo de demostrar la inutilidad del concepto de vocabulario básico para un trabajo glotocronológico: los datos del albanés (partes del cuerpo), swahili y japonés (sistema numeral), persa, kurdo, caló (ing. *romany*) (fenómenos naturales y seres vivos) y así respectivamente de muchas otras lenguas citadas parecen dar mayor fuerza a su razonamiento, esto es, niegan rotundamente la existencia de una lista de conceptos que podrían ser considerados básicos.

A pesar de todas estas críticas y dudas, en nuestro trabajo veremos si la opinión de Haarmann se confirma también con respecto al euskara vizcaíno, es decir, en qué medida el vocabulario llamado 'básico' está afectado por términos no-autóctonos. Para mayor certeza y fiabilidad de los resultados nos basaremos en la lista de Swadesh de 219 items. Una vez analizado el corpus euskérico (euskara vizcaíno (3.3), vizcaíno antiguo (3.4), euskara batua (vasco estándar) (3.5)), compararemos los datos obtenidos con los del inglés (3.6) y del ruso (3.7). Así, comprobaremos si el porcentaje de los términos adquiridos concuerda en los cinco casos o es distinto y si es así, trataremos de explicar las razones de este hecho. Por otra parte, examinaremos también los préstamos basándonos en la lista de 219 palabras más frecuentes en el euskara escrito contemporáneo y veremos qué diferencias hay entre el criterio de 'básico' o 'pre-cultural' y el criterio de frecuencia (tablas 3.3.14 y 3.3.15).

### 3. Análisis del corpus

3.1. Hemos dividido el corpus (la lista de Swadesh extendida (219 items)) (Trask 1997:352-57) en diez unidades (siguiendo el esquema de Haarmann (1970) y (1990)). A cada una corresponde un campo semántico concreto y todas ellas están ordenadas según el número de items (empezando por el más alto hasta el más bajo, excepto el X, donde reunimos los términos que no se pueden atribuir a ninguno de los campos precedentes). En cuanto a la selección de los términos vascos correspondientes a los del inglés, a veces no hemos encontrado paralelos ideales; en todos esos casos analizamos el conjunto de las palabras que aproximadamente corresponden al sentido del concepto originario del inglés. Por otra parte, los diecinueve lemas marcados con asterisco (\*) forman parte de la llamada lista "extendida" de Swadesh, inicialmente compuesta de doscientas palabras. Éstas son las voces estudiadas:

- I. Actividades básicas (62 items): *baginka egin, putz egin, arnasa hartu, erre, etorri, atondu (janaria), konta, ebagi, dantzian egin, bil, zulatu, edan, jan, jausi, bildur izan, burrukan egin, flota(t)u, jario (isuri), began egin, izoztu, bete, emon, entzun, jo, euki (eutsi, hartu), ebizan ibili, hil, jakin, barre egin, etzun, bizi izan, olgatu (olgeu), tira-tu, bultz(a) egin, igurtzi, esan, hazka (ibili), ikusi, josi, tiro egin, kanta, jesarri, lo egin, usaindu, klaba(t)u (sastatu, akuilatu(?)), txistua bota, erdibitu, estutu, labana sartu, zutunik egon, txupa(tu), handitu, igiri (uger) egin, pentsa, bota, lotu, buelta(tu), bota, oinez ibili, garbitu, garbitu (erratza pasa)?, lan egin.*

- II. Cualidades básicas (30 items): *txar, handi, botz, lobi, siku, kamuts (amuts)/ amotz, urrin (urrin), lodi, on, astun, ezker, luze, estu, hur (adj.), berri, zabar, ondo (zuzen), esku-ma, ustel, biribil, zorrotz, labur, txiki, bigun (leun), zuzen, lodi, argal, bero, busti, zabal.*
- III. Partes del cuerpo (29 items): *atze (bizkar), sabel, odol, hazur, bular, atzapar, belarri, arrautza, begi, luma, oin, tripak, ule, esku, buru, bibotz, adar, belauun, hanka, gibel, okela, aho, sama, sudur, azal, buztan, min, hagin, bego.*
- IV. Seres vivos (25 items): *animalia, azal, txori, ume, txakur, aita, arrain, lora, fruitu/ fruta, bedar, senar, hosto, zorri, gizon, ama, pertsona, erro, garaun, abizta / arreba, suge, zubaitz, andre, andral andere, baso, bar.*
- V. Fenómenos naturales (24 items): *errauts, hodei, egun, hauts, lur, su, behelaino, izotz, laku, ilargi, mendi, gaba, euri, ibai, bondar, itsaso, zeru, ke, edur, izar, harri, eguzki, ur, haize.*
- VI. Sistema pronominal (15 items):  
 (i) Pronombres personales (4): *ni, hi, gu, zuek* (2 no tienen equivalentes en euskara).  
 (ii) Pronombres demostrativos (4): *ha, hau, hamen, hor / ban.*  
 (iii) Pronombres relativos (5): *zelan, zer, noz, non (nun), nor.*
- VII. Números (10 items): *zortzi, bost, lau, ebun, bat, zazpi, hamar, hiru, hoge, bi*
- VIII. Preposiciones, conjunciones, sufijos, prefijos... (6 items): *eta, -(e)an, -(e)lako, ba-, -(e)an, -(e)kin.*
- IX. Colores (5 items): *baltz, berde, gorri, zuri, hori.*
- X. Los demás (13 items): *guzti (dana), jantzi, gitxi, asko, izen, ez, beste, bide, soka, gatz, batzuk, makila, urte.*

3.2. En la columna ETIMOLOGÍA tratamos de explicar las etimologías que nos ha resultado posible establecer (con las fuentes bibliográficas), centrándonos sobre todo en los préstamos. Debajo de cada tabla presentamos los datos estadísticos, a saber el número de préstamos, los tipos de préstamos citados (de acuerdo con la clasificación propuesta en la sección 1.4) y finalmente (sección 3.3.11) reunimos todos los datos indicando el número total de los préstamos (tanto seguros como inciertos) y terminamos con la clasificación de los préstamos por lenguas (3.3.12).

### 3.3. Euskara vizcaíno

#### 3.3.1. Actividades básicas (I)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bite	HAGINKA (EGIN)	Compuesto de <i>hagin</i> 'diente, muela', sufijo adverbial <i>-ka</i> y el verbo <i>egin</i> 'hacer'. En cuanto a <i>hagin</i> cf. 3.3.3, n° 28.
2. blow (v.)	PUTZ EGIN	Para 'soplo, ventosidad' hay <i>hiitz, butz, putz</i> , pero el sustantivo que parece derivado de éste, <i>uzki (üzkü, üzku)</i> 'podex' no muestra rastro de una oclusiva inicial (Michelena 1961a:255).
3. breathe	ARNASA HARTU	Michelena (1961a:294) señala que su primer elemento puede venir de <i>bats</i> . Corominas (Agud & Tovar 1988:199) propone <i>bats+nasa</i> con el segundo elemento de <i>naas</i> de 'turbarse' ( <i>nasi, nastu</i> ). Últimamente Lakarra

		(1995:201, 1996:39 n.72) explica como forma reduplicada partiendo de una base <i>*hats</i> : <i>*hats-nats</i> > <i>*arnats</i> > <i>arnas</i> > <i>arnase</i> > <i>arnasa</i> .
4. burn	ERRE	Ninguna de las propuestas presentadas en Agud & Tovar (1988-) parece ser verosímil, como reconocen ellos mismos.
5. come	ETORRI	<i>e-torr-i</i> (Michelena 1951:580, Lakarra 1995:200).
6. *cook	ATONDU (JANARIA)	Como mencionan Agud & Tovar (1989:480), según Corominas se trata de una forma sin diptongar aún del español <i>atuendo</i> , del latín <i>attonitus</i> , documentado ya en latín medio de la Península con la significación de 'fausto, pompa, aparato' o diversos utensilios, ajuar, etc.
	{PREPARA(TU) (JANARIA)	Del castellano <i>preparar</i> ; éste, del latín <i>parare</i> 'preparar, disponer, proporcionar' (Corominas & Pascual 1985:393 (t.IV)).
	KOZINA(T)U	Del castellano <i>cocinar</i> ; éste, del latín <i>coquĭnare</i> (Corominas & Pascual 1985:109 (t.II)).
	PRESTATU (JANARIA)]	Del latín <i>praestāre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:233).
7. count	KONTA	De origen latino: <i>compūtāre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:208).
8. cut (v.)	EBAGI (EBAKI)	Löpelmann (1968:274) quiere ver en él variante del árabe <i>*dabaki</i> de <i>*dabak-</i> de <i>dabaka</i> 'rayar, hender'. Poco verosímil.
9. *dance (v.)	DANTZAN EGIN	Löpelmann señala su origen románico, entre otros el catalán, provenzal, español danza italiano <i>danza</i> , francés <i>danse</i> .
10. die	HIL	Agud & Tovar (1992:901) partiendo de <i>indikildu</i> 'debilitarse' reconstruyen una raíz <i>*kil-</i> , pero reconocen que el escaso cuerpo fonético de la palabra no permite ninguna seguridad en la comparación.
11. dig	ZULATU (ZULOA EGIN)	Compuesto de <i>zulo</i> 'agujero' y el sufijo <i>-tu</i> . Según Trask (Trask 1997:372), no tiene nada que ver con el celta <i>*sĭlon</i> . En opinión de Michelena (1964:138) <i>zulo</i> parece ser la forma antigua, por lo tanto no se puede explicar mediante <i>*sĭlon</i> ; además se esperaría que una <i>l</i> no geminada tuviera como correspondencia entre vocales a vasco <i>r</i> .
12. drink	EDAN	Para Löpelmann (1968:283) de origen galo <i>dúgú</i> por <i>*gúdun</i> 'beber'.
13. eat	JAN	< <i>*e-a-n</i> . Michelena propone <i>ja(a)n</i> (Michelena 1961a:168).
14. fall (v.)	JAUSI	Agud & Tovar (1992:869) lo relacionan con <i>jautsi</i> 'bajar'.
15. fear (v.)	BILDUR IZAN	Variante de <i>beldur izan</i> . Löpelmann (1968:177) sugiere el parentesco románico de <i>*berdura</i> > <i>*kobardura</i> , cf. español <i>cobarde</i> , francés <i>couard</i> o italiano <i>cobardo</i> .
16. fight (v.)	BURRUKAN EGIN	De <i>borroka</i> + el sufijo del caso inesivo <i>-n</i> . Según Löpelmann (1968:223) de origen románico, cf. catalán <i>*borcar</i> (forma no atestiguada). Agud & Tovar (1990:164) derivan de <i>burru+ka</i> 'luchando'.

17. float	FLOTA(T)U	Del castellano <i>flotar</i> y éste del latín <i>flūtere</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:154).
18. flow	JARIO (ISURI)	En Agud & Tovar (1992:862) encontramos una propuesta de análisis <i>i-ari-(o)</i> .
19. fly (v.)	HEGAN EGIN	Compuesto de <i>hega(l)</i> 'ala' y <i>egin</i> 'hacer'
20. freeze	IZOZTU	De <i>izotz</i> 'hielo' y <i>-tu</i> . Trask (1997:311) lo explica partiendo de <i>ibintz</i> 'rocío' y <i>hotz</i> 'frío'
21. *full	BETE	La relación con latín <i>pletum</i> parece muy inverosímil (Agud & Tovar 1988-952 [198]). Lo más posible es <i>bat</i> + <i>-te</i> .
22. give	EMON	Variante de <i>eman</i> . Para algunos lingüistas (Charencey) es de origen céltico. Cf. irlandés <i>main</i> 'tesoro, cosa preciosa', de un hipotético galo <i>maini</i> 'don' (en relación con latín <i>manus</i> ). Todas estas presuposiciones parecen muy inverosímiles. Lo único que se puede confirmar (Trombetti, Lafon, Uhlenbeck) es que es de una raíz <i>-ma-</i> (Agud & Tovar 1988-). Trask (1990:121), sin embargo, postula la raíz <i>-man-</i> ; así el participio habría tenido la forma <i>*emani</i> , dando <i>*emai</i> después de haber perdido la <i>n</i> intervocálica. (De hecho, <i>emai</i> está atestiguado en RS).
23. hear	ENTZUN	Según Michelena viene de un antiguo <i>*e-nezu-n</i> , con <i>*n</i> intervocálica. Schuchardt lo ve relacionado con el francés <i>entendre</i> 'oír'. Esto lo une con latín <i>intensus</i> , italiano <i>inteso</i> , sardo <i>intesu</i> . Michelena, sin embargo, no cree verosímil lo sugerido por Schuchardt, ni tampoco lo propuesto por Lafon (que <i>en(t)zun</i> es continuador del latín <i>inte(n)sum</i> . (Agud & Tovar 1988-).
24. hit	JO	Agud & Tovar (1993:339) proponen la identificación de este término con <i>eo</i> , ya que los dos coinciden en algunos significados. Como reconocen ambos, por el cuerpo fonético tan reducido resulta difícil proponer etimologías seguras.
25. hold / take	EUKI (EUTSI) HARTU	Según Gavel (Tovar & Agud 1988-:816) los dos verbos están relacionados. Gavel, sin embargo cree que el problema de asibilación y de 'k' no es tan seguro como él supone. No da ningún paralelo y se limita a explicar el paso de <i>-tt-</i> a <i>-ts-</i> ( <i>gutti</i> , <i>gutxi</i> ). (Agud & Tovar 1988-:810). Lafon (1961) deriva <i>euki</i> de <i>*edun</i> y afirma que tanto en éste como en <i>eutsi</i> se pueden distinguir los morfemas dativos <i>-ki</i> y <i>-tsi</i> .
26. hunt	EHIZAN IBILI	En opinión de Löpeltmann (1968:567) viene de africano <i>*bebisa</i> o egéo <i>bbš</i> 'caza'. Muy inverosímil.
27. kill	HIL	Agud & Tovar (1992:901), partiendo de <i>indikildu</i> 'debilitarse', reconstruyen una raíz <i>*kil-</i> , pero reconocen que el escaso cuerpo fonético de la palabra no permite ninguna seguridad en la comparación.
28. know	JAKIN	Michelena lo reconstruye de <i>*e-aki-n</i> . También Gorrochategui (1995:47, n.20).
29. laugh	BARRE EGIN	Löpeltmann (1968:157) propone de <i>farra</i> , de árabe <i>farra</i> ( <i>tafarrara</i> ) 'reirse'.



30. lie (recline)	ETZUN	Variante de <i>etzan</i> . Lacombe cree que el verbo es idéntico a <i>izan</i> (Agud & Tovar 1988-:621).
31. live	BIZI IZAN	Löpelmann (1968:214) no duda de su raíz latina; propone <i>*vītium</i> , <i>vīta</i> como origen. Lo compara con gallego <i>vizo</i> , portugués <i>viço</i> , catalán <i>vis</i> , castellano <i>vicio</i> . Lo más probable es <i>biz-tu</i> .
32. play	OLGATU (OLGEU)	Del castellano <i>bolgar</i> , <i>folgar</i> (Corominas 1954:930) y éstos del latín <i>fōllīcāre</i> 'respirar como un fuelle', 'jadar' (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:154).
33. pull	TIRATU	Del castellano <i>tirar</i> (Trask 1997:327).
34. push	BULTZ(A) EGIN	Neolatino (románico), según Löpelmann (1968:236). De <i>pulsar</i> (latín <i>pulsāre</i> ).
35. rub	IGURTZI	Variante de <i>igortzi</i> / <i>iyortzi</i> . Como mencionan Agud & Tovar (1993:890), Uhlenbeck supone una raíz <i>*gortz</i> . Quizás también <i>i-gur-tz-i</i> , con la raíz <i>*gur</i> (?).
36. say	ESAN	Löpelmann lo relaciona con <i>erran</i> y éste con el africano <i>*i-ra-ni</i> causativo del bereber <i>ini</i> , <i>inma</i> 'decir'. Trask lo deriva de <i>*e-ra-sa-n</i> > <i>*e-sa-ra-n</i> > <i>*es(a)ran</i> > <i>esan</i> .
37. scratch	HAZKA (IBILI)	Derivado de <i>batz</i> 'dedo' + <i>-ka</i> 'sufijo adverbial'.
38. see	IKUSI	Corominas piensa en el occitano antiguo <i>causir</i> 'ver, mirar', 'escoger', que también se halla a veces como <i>cosir</i> en catalán antiguo y en castellano antiguo, por ejemplo en Berceo, y que procede del gótico <i>kausjan</i> 'escoger' (alemán <i>kiesen</i> ) (Agud & Tovar 1988-). Inverosímil. Se trata de una forma autóctona: <i>e-kus-i</i> .
39. sew	JOSI	Según Uhlenbeck hay que partir de una raíz <i>-o-</i> u <i>-os-</i> . El latín <i>juxtāre</i> parece poco probable. (Agud & Tovar 1993:344).
40. *shoot	TIRO EGIN	Su origen románico se ve, según Löpelmann (1968:1274) en español, portugués, italiano <i>tiro</i> , de <i>tirar</i> .
41. sing	KANTA	Del latín <i>cantāre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:121).
42. sit	JESARRI	Michelena (1961a:295) reconstruye de <i>e-r(a)-arr-</i> .
43. sleep	LO EGIN	Se compara con celta <i>leóleóin</i> 'sueño'. En inglés el mismo elemento existe en <i>lull</i> 'arrullar' y <i>lullaby</i> 'canción de cuna' (Agud & Tovar 1995). Probablemente una onomatopeya (?).
44. smell (v.)	USAINDU	Löpelmann (1968:1350) explica por <i>usma</i> /- <i>na</i> , es decir <i>us</i> + <i>na</i> y éste de <i>asma</i> . Explicado por Michelena (1961a:144) de <i>usain-du</i> , donde <i>usain</i> de <i>*usani</i> 'olor'.
45. *spear (v.)	KLABA(T)U ZULATU ? SASTATU ? AKUILATU ?	Del castellano <i>clavar</i> . Éste, del latín tardío <i>clavāre</i> (Corominas & Pascual 1985:98 (t.II)). Cf. supra nº 11. Acaso del onomatopéyico <i>sast</i> (?). Del latín <i>ācūlēns</i> 'aguijón, punta' (Michelena 1974:189, Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:106). La palabra <i>akullu</i> 'aguijada' viene, según Michelena (1964:110) del aragonés.

46. spit	TXISTUA BOTA	Para Löpelmann (1968:1225) es onomatopeya: <i>txist</i> 'onomatopeya' + <i>-tu</i> 'sufijo verbal'.
47. split	ERDIBITU	Compuesto de <i>erdi</i> 'mitad', <i>bi</i> 'dos' y sufijo <i>-tu</i> .
48. squeeze	ESTUTU	De <i>estu</i> y el sufijo <i>-tu</i> . De <i>(b)ersi/(h)ertsi/(h)erstul/ertxi</i> , según Michelena (1961a:67, 362, 368).
49. stab / pierce	LABANA SARTU  ZULATU (?)	Compuesto de <i>labana</i> 'cuchillo' y <i>sartu</i> 'meter, introducir'. <i>Labana</i> : Variante por metátesis de <i>nabala</i> . Varios lingüistas señalan su procedencia del latín <i>nōvācūla</i> (Uhlenbeck y Gavel entre otros; Agud & Tovar 1995:953). Segura Munguía & Etxebarria Ayesta (2001:190) citan latín vulgar <i>nōvācūla</i> como procedencia de <i>labana</i> . <i>Zulatu</i> : Cf. supra nº 11.
50. stand	ZUTUNIK EGON	De la expresión <i>zut</i> (de pie) (Lakarra 1996b:36).
51. suck	TXUPA(TU)	Del castellano <i>chupar</i> , éste del latín <i>exsūcāre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:234).
52. swell	HANDITU	Compuesto de <i>handi</i> 'grande' y el sufijo <i>-tu</i> . Para <i>handi</i> véase 3.3.2, nº 2.
53. swim	IGIRI (UGER) EGIN	Variantes de <i>igeri egin</i> . De <i>i-ger-i</i> , donde la primera <i>i</i> probablemente significaría <i>ur</i> (Jordán 1998).
54. think	PENTSA(TU)	Del castellano <i>pensar</i> y éste del latín <i>pensāre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:198).
55. throw	BOTA	Löpelmann (1968:225) lo compara con gallego <i>botar</i> y español <i>botar</i> . Para Corominas (Agud & Tovar 1990:166) es una palabra de origen no castellano sino transpirenaico (por su gran amplitud semántica).
56. tie	LOTU	Bouda propone <i>lot-u</i> , de donde <i>lokarri</i> ( <i>lot-garri</i> ) 'cordón, correa, ligadura'. <i>Etymologisches Wörterbuch der Baskischen Sprache</i> (Berlín 1968) le atribuye origen románico, de una forma <i>*glot-tu</i> 'pegar, encolar', pero entonces habría que explicar la pérdida de <i>g-</i> inicial. (Agud & Tovar 1995:645).
57. turn	BUELTA(TU)	Del castellano <i>vuelta</i> y éste del latín <i>vōlvēre</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:253).
58. vomit	BOTA	Cf. supra nº 55.
59. walk	OINEZ IBILI	Compuesto de <i>oinez</i> 'a pié' e <i>ibili</i> 'andar'. El segundo compuesto viene de <i>e-bil-i</i> (Lakarra 1995:200, Lakarra 1996b:38n.70).
60. wash	GARBITU	De <i>garbi</i> 'limpio'. Según Michelena (1964:131) no puede ser de origen germánico (de <i>*garwon</i> ), como se ha propuesto.
61. wipe	GARBITU (ERRATZA PASA)???	Cf. supra nº 60.
62. *work (v)	LAN EGIN	Compuesto de <i>lan</i> 'trabajo' y <i>egin</i> 'hacer'.

## PRÉSTAMOS:

6. atondu [janaria] (prepara(tu), kozina(tu), prestatu)	préstamo de importación (1.4.1)
7. konta(tu)	préstamo de importación (1.4.1)
9. dantzan egin	préstamo de importación (1.4.1)
17. flortatu	préstamo de importación (1.4.1)
32. olga(tu) (olgeu)	préstamo de importación (1.4.1)
33. tiratu	préstamo de importación (1.4.1)
34. bultza egin	préstamo de importación (1.4.1)
40. tiro egin (bota)	préstamo de importación (1.4.1)
45. klabatu (?)	préstamo de importación (1.4.1)
49. labana sartu	préstamo de importación (1.4.1)
51. txupa(tu)	préstamo de importación (1.4.1)
54. pentsa(tu)	préstamo de importación (1.4.1)
57. buelta(tu)	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 13 préstamos

3.3.2. *Cualidades básicas (II)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bad	TXAR  GAIZTO	Atestiguado incluso en los romances vecinos: gascón <i>charre</i> y, con menos seguridad, castellano <i>charro</i> . Procede del común <i>za(b)ar</i> 'viejo' (Michelena 1964:131). De <i>gaitz</i> 'malo, daño' + el sufijo adverbial <i>-to</i> (cf. <i>eder</i> 'bonito' y <i>-to</i> ).
2. big	HANDI	Schuchardt sugiere que viene del sustrato céltico (por la existencia de varios nombres que comienzan con <i>Ando-</i> , <i>Indi-</i> y algunos de clara explicación, como <i>Anderoudos</i> (el segundo elemento sería el indoeuropeo <i>*reudb-</i> 'rojo'). (Hay que descartar <i>Indi-</i> porque es un compuesto). Corominas también se inclina hacia esta propuesta (p.ej. celta <i>andebanno</i> 'gran cuerpo'). Michelena admite la posible relación con aquitano <i>Andose</i> , <i>Andossus</i> (Agud & Tovar 1988-). Gorrochategui (1995:42) señala la presencia del elemento <i>and-</i> y el prefijo masculino <i>-oss-</i> . Lakarra (2002b:435) propone < <i>*han</i> + <i>-ti</i> 'formador de adjetivos'. Cf. <i>abuntz</i> < <i>*han-huntz</i> , <i>aker</i> < <i>*han-ger</i> .
3. cold	HOTZ	( <i>b</i> )o-tz (como <i>bel-tz</i> , <i>bor-tz</i> , es decir raíz + sufijo. Según Michelena (1964:150) pertenece a una capa muy antigua del léxico.
4. dirty	LOHI	De <i>lobi</i> 'barro' (Michelena 1961a:88). Acaso de < <i>*lon-i</i> (?)
5. dry	SIKU	Del latín <i>siccus</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:226).

6. dull (blunt)	KAMUTS (AMUTS)/AMOTZ	Quizás del francés (catalán, provenzal) <i>camus</i> 'chato'. La alternancia se podría explicar por la pérdida de <i>k</i> inicial (cf. <i>kabia</i> -( <i>h</i> ) <i>abia</i> 'nido', <i>kokots-okotz</i> 'mentón'...) (Michelena 1951:577).
7. far	URRIN (URRUN)	Disimilación, según Michelena (1961a:80). Löpelmann (1968:1344) propone un origen latino: de <i>porro</i> - 'en adelante'.
8. fat / grease	LODI	En el <i>Etymologisches Wörterbuch der Baskischen Sprache</i> (Berlín 1968) Löpelmann lo explica del románico * <i>lordi</i> , del latín vulgar * <i>luridus</i> ; añadamos <i>lourd</i> en francés (que parece muy inseguro) (Agud & Tovar 1995:641). Podría relacionarse con <i>lobi</i> , por <i>lodi</i> < * <i>loi-di</i> < * <i>lobi-di</i> (véase Michelena 1961a).
9. good	ON	Muchos lingüistas (Agud & Tovar 1995) apuntan al latín <i>bonus</i> (Guisasola, García de Diego, Lhande, Bouda, Uhlenbeck). También Löpelmann (indoeuropeo <i>dvonos</i> , - <i>bon-</i> ) (1968:525). Michelena (1961c:359) no admite tal (Trask (1997:399)).
10. heavy	ASTUN	Como leemos en Agud & Tovar (1989:470) "si hay equivalencia de <i>s</i> > <i>z</i> en <i>ezker</i> , <i>buztin</i> , puede ocurrir aquí a la inversa <i>z</i> > <i>s</i> . La diferencia frente a <i>asdun</i> 'hediondo' es debida a que en <i>astun</i> habría una <i>t</i> de <i>azta</i> delante de <i>d</i> . Por otra parte, tampoco hay que separar <i>astin</i> de <i>astun</i> por ser aproximadamente su antónimo, podría ser una combinación de <i>asta</i> con <i>arin</i> , sea que * <i>astarin</i> pasara a <i>ast(a)in</i> perdiéndose <i>r</i> intervocálica, o que consideremos <i>astin</i> como una alteración de <i>arin</i> por influjo del opuesto <i>astun</i> (como en castellano <i>sombra</i> y <i>solombra</i> , alteración de <i>ombra</i> por influjo del <i>sol</i> ). Uhlenbeck propone <i>astun</i> < * <i>astadun</i> . Siguiendo a Michelena (1961a:294), podríamos postular < * <i>bats-dun</i> .
11. left (side)	EZKER	Palabra genuina. Según Trask (1997:256) se puede relacionar con lo propuesto en Lakarra (1995), es decir < * <i>ezker</i> , donde <i>-ker</i> sirve para denominar algo malo (conf. <i>ibid.</i> <i>o-ker</i> , <i>a-ker</i> , ( <i>p</i> ) <i>uz-ker</i> ).
12. long	LUZE	Ni las comparaciones de Bouda con el cherqués <i>Les<sup>o</sup></i> ni las de Braun con el georgiano <i>giZ-eli</i> parecen muy verosímiles (Agud & Tovar 1994:650).
13. narrow	ESTU	Agud & Tovar (1991:614) aceptan la derivación de <i>esi</i> .
14. near	HUR (ADJ.)	Löpelmann (1968:538) lo explica como <i>hur</i> 'proximidad', de donde <i>hur</i> + <i>bil</i> 'unificación'.
15. new	BARRI	La presencia de esta palabra en nombres de lugar ibéricos y aquitanos hace pensar que se trata de un término indígena y no prestado en vasco. Según Michelena el segundo elemento de <i>Iluberritxo</i> es a todas luces idéntico al vasco <i>berri</i> , y lo mismo el segundo elemento de <i>Iliberri</i> , antigua ciudad de la Bética, que se repite en <i>Iliberri</i> 'Elna' y <i>Elimberrun</i> , <i>Eliberre</i> 'Auch' (Agud & Tovar 1988-).

16. old	ZAHAR	Según Löpelmann (1968:1056) de origen africano, de <i>*asbar</i> / <i>*asar</i> , bereb. <i>ušer</i> . Lakarra (2002b:436) propone < <i>*zan</i> (cf. <i>*zani</i> > <i>zai</i> ' (al) cuidado') + <i>-(k)or</i> , cf. <i>azkar</i> < <i>haz(i)</i> + <i>-kor</i> .
17. right (correct)	ONDO (ZUZEN)	Compuesto de <i>on</i> 'bueno' y <i>-do</i> 'sufijo adverbial'.
18. right (side)	ESKUMA	Agud & Tovar (1991:600) señalan la forma original <i>eskua</i> y la presencia de la <i>m</i> la explican como la antihiática. No parece ser el caso, ya que Michelena (1961a:149) lo explica por <i>esku ona</i> 'buena mano' (originariamente <i>*esku-on-e</i> ).
19. rotten	USTEL	Del latín, según Löpelmann (1968:1353); cf. español, portugués, catalán <i>pustula- pūstula</i> , lat. <i>pūs</i> .
20. *round	BIRIBIL	Para Uhlenbeck y Holmer viene de <i>*bil-bil</i> (repetición). Según ellos <i>*bil</i> puede funcionar también como sufijo: <i>gurpil</i> (carro) < <i>*gurdi-bil</i> . Seguramente más antiguo que <i>borobil</i> (Michelena 1985:457-75). Para los ejemplos paralelos, véase también Swadesh 1956: §8).
21. sharp	ZORROTZ	Según Löpelmann (1968:1234) viene del árabe <i>šarīf</i> 'afilado'.
22. short	LABUR	Los parentescos con otras lenguas propuestos por autores citados en Agud & Tovar (1995:295) parecen muy poco probables.
23. small	TXIKI	Para Löpelmann (1968:1214) es de origen céltico, cf. español <i>chico</i> , catalán <i>xic</i> 'pequeño', <i>xiquet</i> . También trae latín <i>ciccum</i> 'corazón de granada' (fruta).
24. smooth	BIGUN  LEUN	La comparación con <i>le(g)un</i> 'liso' asegura que estas formas pueden ser variantes de la primera acepción, y quizá la <i>l-</i> es originaria, con lo que la <i>b-</i> pudiera ser propia de la otra acepción, cuya etimología y comparación no parecen claras (Agud & Tovar 1990:121). Según Azkue (Agud & Tovar 1995:632) es una contracción de <i>legun</i> . La toman como variante de <i>laun</i> , <i>lau</i> . Michelena (1961a:372) está de acuerdo con Corominas en que <i>leun</i> puede venir del occitano <i>teun(e)</i> , por lo cual la variante <i>legun</i> (s. XVII) sería secundaria. Por otra parte, reconoce la similitud con el latín <i>planum</i> (idem, p. 101).
25. straight	ZUZEN	Ningún sentido tiene la explicación de Löpelmann (1968:1137) que da <i>zu (zut)</i> 'recto' + <i>zen</i> apócope de <i>zen-itsu</i> , latín <i>cēnsu</i> 'evaluación'. Podría ser <i>zur</i> 'madera' + el sufijo <i>-zen</i> (cf. <i>ze-zen</i> , <i>gi-zen</i> )
26. thick	LODI	Cf. supra nº 8.
27. thin	ARGAL	Löpelmann (1968:77) propone la etimología de <i>argala</i> < <i>argara</i> , esta última palabra de <i>argi</i> 'luz' con el sufijo <i>-ara</i> 'durchsichtig, dünn, schwach'. Improbable.
28. warm	BERO	Según Michelena (1964:150) pertenece a capas muy antiguas del léxico. Probablemente <i>be-ro</i> , con el prefijo <i>be</i> (como p.ej. en <i>be-ti</i> ) y el sufijo adverbial <i>-ro</i> (cf. p.ej. <i>astiro</i> 'despacio').

29. wet	BUSTI	Löpelmann ve su origen en latín <i>musteus</i> o <i>mustus</i> 'joven, fresco' (1968:244). Como indican Agud & Tovar (1990:198), <i>*müstidus</i> pudo ser general en latín vulgar y conservarse en una parte de Gascuña, por lo tanto no sería difícil admitir que el vasco <i>busti</i> tenga relación con su sinónimo <i>musti</i> gascón ( <i>m</i> romance > <i>b</i> en vasco).
30. wide	ZABAL	Según Löpelmann (1968:1053) es de origen árabe (!?).

## PRÉSTAMOS:

5. siku	préstamo de importación (1.4.1)
6. kamuts (amuts/amotz) (?)	préstamo de importación (1.4.1)
19. ustel (?)	préstamo de importación (1.4.1)
29. busti (?)	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos posibles, 1 seguro.

3.3.3. *Partes del cuerpo (III)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. back	ATZE  BIZKAR	<i>Atze</i> : < <i>hatz</i> (Trask 1997:208). Según Michelena (1961a:133) corresponde a 'rastros'. También Agud & Tovar (1989:470). Existe un consenso general para relacionar esta palabra con <i>Bizkai(a)</i> ('lugar elevado o montañoso'), con alternancia final, como en <i>ibarlibai</i> , <i>amarlamai</i> (Michelena 1958). Schuchardt señaló también formas en románico que son sin duda supervivencias o extensiones del primitivo territorio vasco: bearnés <i>bisquère</i> , <i>biscalère</i> , <i>biscle</i> , <i>bique</i> , gascón <i>biscre</i> , <i>biscle</i> . Corominas supone una raíz <i>bizkar</i> . Junto a <i>bizkarra</i> aparece en roncalés <i>bizcara</i> 'viga dorsal'. El intento de explicar <i>bizkarra</i> por medio del latín (del latín vulgar <i>*post-caram</i> ) (Löpelmann 1968) no tiene ningún sentido (Agud & Tovar 1990:148).
2. belly	SABEL	< <i>*sa-</i> 'interior (?)' y <i>-bel</i> , con el sentido de <i>*bel</i> como 'negro' (Lakarra 1995:191, Lakarra 2002b:433).
3. blood	ODOL	< <i>*dodol</i> (de la reduplicación parcial de <i>*dol</i> y pérdida posterior de <i>d</i> ) (Lakarra 1995:201, 1996b:39, 1997:598, 1998:144 y 2002b:433).
4. bone	AZUR	Se podría reconstruir una forma vasca común <i>*enazur</i> (mejor que <i>*anezur</i> que según Michelena podría haber dado <i>*ain(t)zur</i> . De ahí se podrían explicar todas las variantes actuales: <i>a-</i> y <i>e-</i> serían resultados distintos de una contracción de vocales (cfr. <i>azari/azeri</i> ), y el roncalés conservaría vestigios de la nasal. Incluso se puede admitir, apurando los detalles, que <i>hezur</i> ha nacido de <i>*ebazur</i> (cf. <i>hare(a)</i> , <i>hariñ(a)</i> 'arena') (Michelena 1949:210). Es la

explicación que se ha dado al espíritu de griego *εῦω* y a la aspiración inicial de palabras britónicas (por ejemplo, galés *baearn* 'hierro').

5. *breast	BULAR	Corominas propone una base <i>*busrar</i> que estaría también en las formas germánicas (bajo-alemán <i>brorst</i> , antiguo alto-alemán <i>brust</i> , gótico <i>brusts</i> ) que pertenecerían al sustrato centro-europeo y no indoeuropeo. Menciona también irlandés antiguo <i>brollach</i> 'seno, pecho de mujer', <i>bruslo-</i> y <i>-ako</i> (Agud & Tovar 1988-). Lakarra (2002a:419 y 20002b:435) propone <i>*bur-bar</i> < <i>bur(u)</i> 'cabeza' + <i>*bar</i> '(de)bajo'; la evolución sería entonces de <i>*burbar</i> > <i>burar</i> (literalmente 'parte inferior de la cabeza'). Mencionemos también la <i>b-</i> inicial como clasificadora de partes del cuerpo (véase también <i>belarri</i> , <i>begi...</i> ) (Lakarra 1996b:37).
6. *claw	ATZAPAR	Derivado de ( <i>b</i> ) <i>atz-</i> 'dedo'. Similitud con <i>atzamar</i> ( <i>atz</i> 'dedo' + <i>hamar</i> 'diez') (Chantlatze 1998:48).
7. ear	BELARRI	Correspondencias: <i>b : g o r</i> ; que por disimilación puede pasar a <i>l</i> . Ejemplos: <i>bebarri</i> (vasco-francés): <i>begarri</i> (alto navarro Baztán) o <i>belarri</i> (guipuzcoano <i>belarri</i> < <i>*berarri</i> ). También se señala la presencia de <i>b-</i> o <i>be-</i> como clasificador de partes del cuerpo, o como un antiguo prefijo dual (Michelena 1950a:458, Lakarra 1995:198, Lakarra 1996b:37).
8. egg	ARRAUTZA	Bouda lo relaciona con <i>errun</i> (poner huevos) y restituye como <i>*erra-(k)-untze</i> ( <i>a</i> < <i>e</i> por disimilación) (Agud & Tovar 1988-, Trask 1997:315).
9. eye	BEGI	< <i>*b-egi</i> (?). Como en el caso de <i>bular</i> y <i>belarri</i> , <i>b-</i> o <i>be-</i> parece clasificador de partes del cuerpo (Lakarra 1995:198, 1996b:37; Morvan 1997:67).
10. feather	LUMA	Del latín <i>plūma</i> (Michelena 1957:14, 1974:188; Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:202).
11. foot	OIN	Según Michelena (1961a:139) de antiguo <i>-oin</i> 'pie' (cf. <i>soin</i> 'hombro').
12. guts	TRIPAK	Löpelmann (1968:1296) indica su origen románico, de catalán, español, portugués <i>tripa</i> , francés <i>tripe</i> 'intestinos, tripas'.
13. hair	ULE	Del más antiguo <i>ile</i> . Michelena (1961a:73) supone <i>*iLe</i> con <i>*L</i> equivalente al latín <i>-ll-</i> y señala la existencia de las formas <i>ulle</i> , <i>il(h)e</i> , <i>ille</i> ( <i>elle</i> ). Este mismo autor menciona la sospecha de Uhlenbeck de que tenga un origen indoeuropeo en relación con gótico <i>wulla</i> , latín <i>lana</i> y <i>wellus</i> . Otros (Guisasola p.ej.) se fundan en latín <i>pilus</i> (Agud & Tovar 1988-). También podría ser < <i>*eu-le</i> . Cf. también las relaciones entre <i>eile</i> ~ <i>eitzi</i> , de donde <i>eutzi</i> < <i>utzi</i> ~ <i>ule</i> .
14. hand	ESKU	Lo único que se puede decir es que su valor como 'derecho, facultad' coincide, por lo menos, con el <i>manus</i> del latín y el <i>mund</i> germánico, así como el irlandés <i>montar</i> , <i>muinter</i> 'mujer legítima' (Agud & Tovar 1988).

15. head	BURU	Como se sugiere, la <i>b-</i> o <i>be-</i> iniciales pueden servir de prefijo que indica partes del cuerpo (cf. <i>be-gi</i> , <i>be-larri</i> , <i>be-laun</i> , <i>bi-hotz</i> , <i>bi-riki</i> , etc.). Agud & Tovar (1988-) lo toman por "término genuino vasco" ya que es común desde el principio de la transmisión literaria a todos los dialectos.
16. heart	BIHOTZ	La comparación con formas aquitanas ya fue iniciada por Schuchardt (comparando los nombres <i>Bibotarris</i> y <i>Biboxus</i> en las inscripciones romanas). Michelena extiende la comparación de <i>Biboxus</i> con vasco <i>bihotz</i> al ibérico <i>bios-ildun</i> (Gorrochategui 1995:38).
17. *horn	ADAR	Se indica el origen no-indoeuropeo, tal vez del irlandés antiguo <i>adarc</i> 'cuerno', 'lo que sale'. (Michelena 1964:139-40, Gorrochategui 1987:956). Lakarra señala el protovasco < * <i>dadar</i> (reduplicación parcial de * <i>dar</i> ) (Lakarra 1996b: 39, 1997:598, 1998:144, 2002a:419, 2002b:433).
18. *knee	BELAUN	Como en el caso de <i>belarri</i> y <i>begi</i> , la <i>b(e)-</i> inicial parece ser indicadora de las partes del cuerpo (Lakarra 1995:198).
19. leg	HANKA	Del castellano <i>anca</i> 'cadera' (Trask 1997:285).
20. liver	GIBEL	En Lakarra (1995:192) se propone * <i>gi-bel</i> , con un morfema * <i>gi-</i> , como <i>gibarre</i> 'carne magra', <i>gizen</i> 'carne grasa', <i>giberri</i> 'res', donde * <i>gi</i> podría equivaler a 'carne'. También en Lakarra 2002b:431 se señala * <i>gi</i> como primer elemento de compuesto.
21. meat / flesh	OKELA	Del latín <i>buccella</i> (Michelena 1974:200, Trask 1997:316).
22. mouth	AHO	(?) Acaso del antiguo irlandés <i>á</i> (Michelena 1950:201).
23. neck	SAMA	Forma documentada en autores vizcainos desde mediados del siglo XVIII (cf. Mogel <i>Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiania</i> ) (apud Michelena & Sarasola 1987-XIV, p. 506).
24. nose	SUDUR	Löpelmann (1968:1186) apunta al árabe <i>sudūr</i> 'lado inferior'.
25. skin	AZAL	Forma atestiguada en Harriet como <i>açala</i> 'corteza, piel' (Michelena 1961a:182). Löpelmann (1968:108) propone el árabe <sup>^</sup> <i>kašal</i> por <i>kašar</i> de <i>našera</i> 'pelar' 'descortezar'.
26. tail	BUZTAN	Gavel ve el origen de esta palabra en español <i>fusta</i> y cita latín <i>fustis</i> , pero es inverosímil (Agud & Tovar 1988-). Obsérvase también la presencia de <i>b-</i> inicial. Quizás de <i>butz-ga(i)n</i> .
27. tongue	MIN	Variante de <i>mibi</i> , que viene de la forma antigua * <i>bini</i> o * <i>beni</i> o * <i>mini</i> . (Michelena 1950:449-50, 1953a:372; Lakarra 1997:589).
28. tooth	HAGIN	Ninguna de las propuestas de Agud & Tovar (1988-) parece convincente.
29. wing	HEGO	Para Löpelmann (1968:504) su presunta forma primitiva es celta de * <i>dego</i> . Muy inverosímil.



## PRÉSTAMOS:

10. luma            préstamo de importación (1.4.1)  
 12. tripak        préstamo de importación (1.4.1)  
 19. hanka        préstamo de importación (1.4.1)  
 21. okela        préstamo de importación (1.4.1)

Total: 4 préstamos

3.3.4. *Seres vivos (IV)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. animal	ANIMALIA	Del latín <i>ānīmāl</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:109).
2. bark	AZAL	Forma atestiguada en Harriet como <i>açala</i> 'corteza, piel' (Michelena 1961a:182).
3. bird	TXORI	Su forma primitiva es <i>zori</i> "suerte, fortuna" (antiguo vizcaíno "agüero"), usada sobre todo en expresiones como <i>zori on</i> "buena suerte", <i>zori gaitz</i> , <i>gaizto</i> , <i>gogor</i> , etc., "mala suerte", tiene un paralelo exacto en latín <i>mala</i> , <i>auersa aui</i> , <i>aui sinistra</i> , <i>alite lugubri</i> , y sobre todo en antiguo castellano <i>buen auze</i> , <i>abçe mala</i> , <i>auçe dura</i> , etc. (cf. antiguo portugués <i>malavegoso</i> 'desventurado') (Michelena 1955:275 n. 4).
4. child	UME	< <i>*unbe</i> , aquitano OMBE-, UMBE (Trask 1997:269). Según Bähr (1986:131) antes <i>ume</i> significaba solamente 'pequeño'.
5. dog	TXAKUR	Variante de <i>zakur</i> . Lakarra (2002b:436) lo analiza < <i>*zan(i)</i> (cf. <i>zabar</i> < <i>*zan</i> ) + <i>gur</i> . El segundo elemento parece ser el mismo que en <i>gur-tu</i> 'adorar' o <i>ma-kur-tu</i> 'agacharse'.
6. father	AITA	Trask lo relaciona con el aquitano <i>atta</i> , de <i>*atta</i> (Trask 1997:161). Michelena (1964:84) cita también el antropónimo <i>Eita</i> .
7. fish	ARRAIN	Michelena reconstruye el protovasco <i>*arrani</i> . Forma <i>arrain</i> atestiguada en el siglo XII por Aimery Picaud: "piscem [uocant] <i>arrain</i> <araign>" (Michelena 1961a:414, Agud & Tovar 1988-, Trask 1997:140). Lakarra (2002:436) también reconstruye <i>*arran-i</i> (cf. <i>pecs-ado</i> ).
8. flower	LORA	Del latín <i>flōre</i> (Trask 1997:260, 306, 170).
9. fruit	FRUITU/ FRUTA	Del latín <i>fructūs</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:156).
10. grass	BEDAR	Variante de <i>belar</i> . Lejana queda la forma latina <i>berba</i> , también la albanesa <i>bar</i> . [Fern bleibt lat. <i>berba</i> , auch alb. <i>Bar</i> .] (Löpelmann 1968:179). Michelena (Agud & Tovar 1989:905) supone <i>berar</i> . Puede haber sido evolución de <i>berar</i> a <i>belar</i> por un lado y <i>bedar</i> por el otro, y con disimilación eliminatória, <i>*bear</i> de cuya existencia da pruebas Corominas en <i>bearnada</i> .

11. husband	SENAR	Según Trask (1997:188, 269) es nombre compuesto de * <i>seni</i> 'chico' y <i>ar</i> 'varón'. También Bähr (1986:127) y Gorrochategui 1995:44).
12. leaf	HOSTO	Probablemente de *( <i>b</i> ) <i>orr(i)-sto</i> (Michelena 1953b:567, de Uhlenbeck).
13. louse	ZORRI	Löpelmann (1968:1117) lo relaciona con <i>sor(tu)</i> < <i>šaura</i> 'rascarse la cabeza' ['kopfjucken'] + el sufijo <i>-i</i> . Inverosímil. Se podría tratar del compuesto <i>zor-i</i> , donde <i>zor</i> 'deuda'. Semánticamente, quizá pudieramos explicarlo primeramente por 'endeudado', por lo tanto 'pobre' y desde ahí relacionarlo con 'piojo'.
14. man/male	GIZON	Este término se encuentra atestiguado como nombre propio en las inscripciones romanas de Aquitania: <i>Cison</i> , <i>Gison</i> , <i>Cisson</i> . (Michelena:1958:45, Gorrochategui 1995:41, Lakarra 1995:191 y 2002a:418). Schwertek (1995:396) establece similitudes (!?) con la forma indoeuropea * <i>ǵhōnios</i> , de la cual deriva <i>gizon</i> .
15. mother	AMA	Según Trask de < * <i>anba</i> (?) (Trask 1997:269). Este autor menciona también el testimonio de Lucius Marineus Siculus del siglo XVI, quien menciona la palabra <i>améa</i> (Trask 1997:46).
16. person	PERTSONA	Del latín <i>persōna</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:199).
17. root	ERRO SUSTRAI ZUZTER	Agud y Tovar (1991:583) toman esta palabra por "palabra patrimonial". Acaso de <i>zur</i> 'madera' + el sufijo <i>-tz</i> + <i>errai</i> 'intestino' (?)
18. seed	GARAUN	Del latín <i>grānum</i> (Michelena 1956a:122 y 1961:357, Tagliavini 1993:257, Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:161).
19. *sister	AHIZTA / ARREBA	Según Agud & Tovar -BA parece clasificador de parentesco. Vinson reconstruye < * <i>ar-neba</i> (Agud & Tovar 1988:181). Corominas (1970:176) explica <i>ahizta</i> de <i>ahiztorde</i> (que procede, a su vez del románico <i>acceptorem</i> > español <i>azor</i> , catalán <i>astor</i> , occitano <i>austor</i> ). Como dice, "está claro que este dicterio <i>aiztore</i> , que tan a menudo aplicaban a la media hermana, fue la causa de que <i>aizperdi</i> se cambiara en <i>aiztorde</i> , <i>-ordi</i> . En lucha con la forma etimológica apareció también una variante más conservadora, <i>aizterdi</i> , que al ganar terreno sobre <i>aizperdi</i> acabó por cambiar también <i>a(h)izpa</i> a <i>a(h)izta</i> . Bähr (1986:130) ve en <i>-iz-</i> el morfema femenino (cf. <i>iz-eba</i> , <i>iz-aba</i> , <i>iz-eko</i> ). Michelena (1950a:454) sugiere el elemento inicial * <i>an-</i> , el mismo que en <i>abaide</i> o <i>anai</i> .
20. snake	SUGE	Tomado de y apócope de gallego <i>zamasuga</i> , <i>sumesuga</i> 'sanguijuelo'. Este, a su vez, tomado del latín <i>sanguisūga</i> ( <i>sanguis</i> 'sangre' y <i>sūgare</i> 'amamantar, dar el pecho' (Löpelmann 1968:1187). Muy inverosímil.

21. tree	ZUHAITZ	Según Löpelmann (1968:1123) de <i>zur-</i> 'madera' y <i>atze</i> 'alse' 'árbol'. Posible relación con <i>subain</i> y <i>subaits</i> ( <i>barits</i> ). Quizá <i>zur</i> 'madera' + <i>gaitz</i> .
22. wife	ANDRE	De origen no indoeuropeo (Gorrochategui 1987:956), del más antiguo <i>andere</i> . Su antigüedad está atestiguada por aquitano <i>Andere</i> , <i>Anderexso</i> , etc. (Michelena 1956a:124, 1958:45). Gorrochategui (1987:956) deduce de <i>and-</i> y elemento femenino <i>-ere-</i> . También Gorrochategui (1995: §2.3.1). Bähr (1986:126) sugiere que se trata de un compuesto <i>anda</i> + <i>ere</i> , donde <i>anda</i> sería igual al sufijo femenino ( <i>oilanda</i> , <i>otsanda</i> ...).
23. woman	ANDRA/ ANDERE	Cf. supra nº 22.
24. woods	BASO	Löpelmann (1968:162) propone el árabe <i>wahša</i> 'ferocidad'. Inverosímil. Probablemente <i>ba</i> + <i>so</i> . (Cf. <i>itsa-so</i> ).
25. worm	HAR	De <i>*anar</i> (Trask 1997:303).

## PRÉSTAMOS:

- |                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| 1. animalia      | préstamo de importación (1.4.1) |
| 8. lora          | préstamo de importación (1.4.1) |
| 9. fruitu/ fruta | préstamo de importación (1.4.1) |
| 16. pertsona     | préstamo de importación (1.4.1) |

Total: 4 préstamos

## 3.3.5. Fenómenos naturales (V)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. ashes	ERRAUTS	Compuesto de <i>erre</i> 'quemar' y <i>hauts</i> 'polvo'.
2. cloud	HODEI	<i>odoi</i> < <i>*odoe</i> . Trask (1997:310) propone < <i>*odeCe</i> .
3. day	EGUN	Para muchos lingüistas, también para Löpelmann (1968:283), es un concepto o palabra primitiva. Michelena (1961a:138 n. 1) señala <i>egu</i> con la marca del inesivo <i>-n</i> .
4. dust	HAUTS	Corominas cree que se podría señalar un parentesco con ( <i>b</i> ) <i>autsi</i> 'hacer polvo' (Agud & Tovar 1988-:507).
5. earth	LUR	Tovar relaciona con irlandés <i>lár</i> 'tierra, suelo', galés <i>llawr</i> , antiguo corn. <i>lorn</i> , bretón <i>leur</i> . Remite a latín <i>planus</i> , <i>palam</i> . Rohlf's compara <i>lerra</i> "resbalar, resbaladero" con gascón <i>eslerria</i> , <i>eslerro</i> 'resbaladero' 'barra hecha con troncos cortados'. Sin embargo, Michelena (1964:136) rechaza el origen irlandés [El vasco <i>lur</i> acaso esté influido por <i>elur</i> 'nieve'. Derivado sería <i>lurte</i> en bajo-navarro. De éste el aragonés <i>lurte</i> 'avalancha'] (Agud & Tovar 1988-).
6. fire	SU	Según Löpelmann (1968:1185) del árabe <i>suthal-</i> . Inverosímil.

7. fog	BEHELAINO	Compuesto de <i>bebe</i> 'de abajo' y <i>laino</i> 'nube'. <i>Laino</i> acaso tiene que ver con <i>laiotz</i> 'paraje sombrío' (Agud & Tovar 1994:297).
8. ice	IZOTZ	Según Trask (1997:311) se trata de un compuesto: de <i>ihintz</i> 'rocío' y <i>hotz</i> 'frío'.
9. lake	LAKU	Del latín <i>lācus</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:169).
10. *moon	ILARGI	<i>Il(b)argi</i> . Según Michelena (1985:433) compuesto de <i>il</i> 'mes' y <i>argi</i> 'luz', literalmente 'luz de luna', donde luna = mes. Resulta verosímil comparándolo con indio antiguo <i>candrámas-</i> , literalmente 'luna brillante'. Véase también Zytsar (2000).
11. mountain	MENDI	Según Michelena podría venir del indoeuropeo <i>*men-ti</i> con <i>en</i> precedente acaso de <i>n</i> vocálica, es decir, con el vocalismo cero que teóricamente le tocaba al latín <i>mons</i> (Arbe-laiz 1978). Gorrochategui (1987:954) también precisa su origen indoeuropeo como <i>*mṇ-ti</i> (grado cero en la raíz <i>*men-</i> 'sobresalir', con un tratamiento de <i>-ṇ &gt; en</i> (en celtoibérico, galo y britónico el resultado es <i>-an</i> ).
12. night	GABA	De <i>gau</i> . Como señalan Agud & Tovar (1992:331): "A pesar de todas las etimologías propuestas, nada podemos establecer con un minimum de garantía".
13. rain	EURI	Para Löpelmann (1968:375) un compuesto, de <i>ebi</i> (?) 'lluvia' y <i>ur</i> 'agua'. Improbable.
14. river	IBAI	Según Michelena (Agud & Tovar 1992:871) es un derivado de <i>ibar</i> 'valle, vega', cuya consonante final se ha perdido. Tampoco ve posible la reconstrucción del sufijo que hoy se manifiesta solo por <i>-i</i> . Lakarra (2002b:434) sugiere su origen en <i>i-</i> < <i>ur</i> 'agua' + <i>*ban-i</i> 'cortado?'.
15. sand	HONDAR	Schuchardt apoya la etimología de <i>ondo</i> 'suelo' (con etimología del lat. <i>fundus</i> 'suelo, tierra, terreno', y nota que debe de ser préstamo latino (Agud & Tovar 1988-)
16. sea	ITSASO	La raíz <i>*iz</i> 'agua, mar' (Azkue, Bouda) parece difícil de justificar (Agud & Tovar 1993:644). Lakarra (2002b:434) propone <i>*iz</i> + <i>-so</i> (con pleonasma, como en vizcaíno antiguo <i>gaiz-to-to</i> ), con sufijo aumentativo (cf. <i>otso</i> 'lobo', <i>amaso</i> 'amuela', <i>aitaso</i> 'abuelo').
17. sky	ZERU	Del latín <i>caelu</i> (Trask 1997:143, Michelena 1964:104, Tovar 1980:199).
18. smoke	KE	Para Gavel es de cepa vasca (Agud & Tovar 1993:162).
19. snow	EDUR	Trask (1997:313) reconstruye de <i>elur</i> ~ <i>edur</i> < <i>*erur</i> .
20. star	IZAR	"Son muchos los paralelos establecidos, sin embargo, no se ve nada convincente" (Agud & Tovar 1993:660).
21. stone	HARRI	Supuesto origen preindoeuropeo en la raíz <i>*karr-</i> , bien representada en romance (catalán <i>quer</i> , gascón <i>quèr</i> , <i>carròu</i> , <i>carric</i> , <i>garròc</i> , provenzal <i>kere</i> 'roca') (Agud & Tovar 1988-).

22. sun	EGUZKI	Compuesto que según Zytsar (2000) deriva de <i>egu</i> 'día' y <i>zki</i> 'luz, rayo'.
23. water	UR	Relacionarlo con egeo o frigio <i>pyr</i> 'agua' o griego <i>hydros</i> no parece verosímil (Löpelmann 1968:538).
24. wind	HAIZE	Lafon (1952:75) lo relaciona con el cherqués <i>ž'a</i> , pero es poco verosímil.

## PRÉSTAMOS:

9. laku	préstamo de importación (1.4.1)
11. mendi	préstamo de importación (1.4.1)
17. zeru	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos

## 3.3.6. Sistema pronominal (VI)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. he	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE	
2. here	HAMEN	De < <i>*hau -en</i> (Trask 1997:211).
3. how	ZELAN	De <i>zer</i> 'que', <i>-la</i> y <i>-n</i> .
4. I	NI	Ninguna de las etimologías propuestas resulta verosímil (Agud & Tovar 1995:964).
5. that	HA	Uhlenbeck (Agud & Tovar 1988:262) la deduce de la raíz <i>*-kar</i> . La comparación vasco-céltica resulta muy inverosímil.
6. there	HOR / HAN	<i>Han</i> de < <i>*bar + -n</i> (Trask 1997:211)
7. they	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE	
8. this	HAU	Löpelmann (1968:500) propone el origen africano <i>*hanu</i> / <i>*bunu</i> . Muy improbable. Cf. <i>haur</i> oriental
9. thou	HI	Löpelmann (1968:516) lo explica con los idiomas africanos, bereber, etc. Improbable.
10. we	GU	Para Löpelmann (1968:496) del egeo, pero es muy inverosímil.
11. what	ZER	Löpelmann (1968:1084) propone <i>ze</i> 'que' + <i>ere</i> . <i>Ze</i> , a su vez, procede de bereber en su opinión.
12. when	NOZ	Por la reducción del grupo <i>-oi-</i> de <i>noiz</i> . (Agud & Tovar 1995:965).

13. where	NON (NUN)	Para el <i>Etymologisches Wörterbuch der Baskischen Sprache</i> (Berlín 1968) de origen africano de <i>n-</i> , demostrativo antiguo. Muy inverosímil (Agud & Tovar 1995:964). Siguiendo a Trask (1997:211) podríamos postular <i>*no(r) + -n</i> (como <i>han &lt; *bar + -n</i> ).
14. who	NOR	Según Azkue significa 'persona', mientras que <i>zer</i> 'cosa' (Agud & Tovar 1995:964). Aunque la relación con <i>non, nola, nora, nondik</i> , etc. es evidente, resulta muy difícil establecer la etimología. Quizás <i>no-hau-r</i> (???)
15. ye	ZUEK	Löpelmann (1968:1120) propone etimologías improbables del egeo, mientras que se podría derivar de <i>zu + ek</i> .

## PRÉSTAMOS: 0

Total: 0 préstamos

## 3.3.7. Números (VII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. *eight	ZORTZI	Trask (1997:273) indica la presencia del sufijo de función desconocida <i>-tzi</i> . El significado de 'diez' (en <i>bederatzi</i> 'nueve', donde <i>bedera</i> 'uno' y <i>-tzi</i> 'diez', parece poco verosímil. Lakarra (2002b:436) propone <i>*zorrotz-i</i> 'afilado', sugiriendo que hay paralelos entre ambos términos en otros idiomas.
2. five	BOST	Sarkisian (1997:61) propone <i>bost &lt; bortz</i> , donde este último se podría analizar como <i>*bor-tz</i> (cf. Lakarra (2002b:431) y su análisis de <i>bel-tz, bor-tz</i> como raíz + sufijo). Obsérvese también el paso análogo de <i>bertz- a best-</i> ( <i>bertze &gt; beste</i> ). Finalmente tenemos <i>*bor</i> 'puño' y el sufijo <i>-tze</i> , que Sarkisian llama abundancial ( <i>-tze &gt; -tbe</i> ). Sin embargo, no se puede explicar el paso de <i>-z-</i> a <i>-b-</i> . Hay que rechazar la posible relación con el celta <i>*bost-</i> 'palma de la mano'.
3. four	LAU	Del más antiguo <i>laur</i> (Trask 1997:273). También posible relación con el aquitano <i>Laur-</i> , p.ej. en los nombres personales como <i>Laurco</i> (Trask 1997:400), en lo cual se parece mucho a las costumbres romanas de dar nombres como <i>Quintus</i> o <i>Sextus</i> .
4. *hundred	EHUN	Según Michelena (1964:129) procede del más antiguo <i>*enun</i> . Éste, a su vez, puede venir de una forma germánica: gótico <i>ain hund</i> . Trask (1997:262) también se manifiesta en favor de Michelena.
5. one	BAT	La antigua forma pudo ser <i>*bade</i> o <i>*bada</i> , (cf. <i>bat, bedera-ra, bedera-tzi</i> ), reducida a <i>bat</i> por uso enclítico (Michelena 1978:778). Véase también Michelena (1950:201) y Sarkisian (1997:63).

6. seven	ZAZPI	Antes Michelena y después Trask (1997:273) sugieren la derivación de * <i>bortzaz-bi</i> 'dos con cinco'.
7. *ten	HAMAR	Según Sarkisian (1997:62) procede de los componentes ( <i>b</i> ) <i>an-</i> 'gran, mucho' (cf. <i>handi</i> ) y * <i>bor</i> 'puño', 'mano', siendo así el duplicado semántico de <i>bortz</i> 'cinco'. El paso sería el siguiente: ( <i>b</i> ) <i>an-bor</i> > <i>hamor</i> > <i>hamar</i> . Lakarra (2002b:434) también sugiere < * <i>han</i> + <i>bor</i> .
8. three	HIRU	De antiguo <i>hirur</i> (Michelena 1961a:79 y 336, Trask 1997:273). Lakarra (2002b:434) propone <i>hirur</i> < * <i>ber</i> + <i>abur</i> 'puñado de tres (dedos)'.
9. *twenty	HOGEI	Michelena se muestra escéptico en cuanto a su supuesto origen céltico o bretónico (galés medio <i>ugeint</i> , moderno <i>ugain</i> , córnico <i>ugens</i> , <i>ugans</i> , . bretón <i>ugent</i> ) (Trask 1997:275).
10. two	BI	De * <i>bía</i> , en tanto que * <i>bi(d)á</i> o * <i>bigá</i> . Posible relación con el latín <i>bis</i> (Michelena 1950:201). Segura Munguía & Etxebarria Ayesta (2001:143) también sugieren posible relación con el prefijo latino <i>bi-</i> de * <i>dwi-</i> . Algunos lingüistas (Agud & Tovar) ven <i>bi</i> (- <i>pi</i> ) en el numeral <i>zaz-pi</i> 'siete' (cf. supra 6). Michelena (1961a:413) sugiere que <i>bi</i> es un numeral autónomo que viene de * <i>bía</i> pospuesto al nombre.

## PRÉSTAMOS:

10. bi (?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro

## 3.3.8. Preposiciones, sufijos, prefijos, conjunciones (VIII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. and	ETA	De origen incierto. Para Löpelmann (1968:370) del latín <i>ita</i> 'así'. Azkue argumenta que es forma primitiva; Schuchardt, en cambio, apuesta por el origen latino de <i>et</i> (Agud & Tovar 1991:615).
2. at	-(E)AN	Van Eys (1883:14) ve el origen en el demostrativo <i>non</i> con el significado de localidad. Según Löpelmann (1968:54) de origen incierto: él propone <i>-a-n</i> . Cf. también 3.3.6. 6. 'there'.
3. because	-(E)LAKO	De <i>-la</i> + <i>ko</i> , donde <i>-la</i> es de origen incierto (Löpelmann 1968:753 y 747 para <i>-la</i> ).
4. if	BA-	Löpelmann (1968:137) identifica con <i>bai</i> de <i>ba</i> 'bai' + <i>d-</i> , <i>da-</i> . Agud & Tovar (1989:531) indican sus paralelos románicos.
5. in	-(E)AN	Cf. Supra 3.3.8.2.

6. with	-GAZ	Compuesto de <i>-ga-</i> y marca del instrumental <i>-z</i> . Agud & Tovar (1992:335) mencionan su evidente relación con la partícula relacionada con los nombres animados ( <i>-ga-</i> ) y sugieren origen latino <i>ca(sa)</i> . Probablemente habría que explicarlo por <i>-k</i> < <i>-ga</i> (cf. también <i>duta-</i> < <i>duda-</i> ), es decir, la marca del instrumental <i>-z</i> se habría añadido a la del antiguo ergativo.
	-(E)KIN	Probablemente de <i>*kide-n</i> 'en compañía, con la participación de' (Van Eys 1883:19). Löpelmann ve <i>-ki</i> + <i>-en</i> . Lafon (Agud & Tovar 1993:1001) propone <i>*kiden</i> > <i>kién</i> > <i>-kin</i> que en su origen hubiera podido significar 'al lado de', 'en compañía'.

## PRÉSTAMOS:

1. eta (?)                      préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro.

## 3.3.9. Colores (IX)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. black	BALTZ	La identificación con aquitano <i>Belex</i> , es razonablemente segura; procede tal vez de <i>*beletz</i> , lo que explicaría acaso la extraña alternancia <i>beltz</i> / <i>baltz</i> . Suele identificarse con aquitano <i>Belex</i> , e incluso con ibérico <i>Beles</i> , en inscripción indígena- <i>boleś</i> , cuyo representante vasco normal sería <i>*berets</i> o <i>*beretz</i> . Todo resulta claro si se considera a <i>beltz</i> como variante nacida en segundo miembro de compuesto que ha llegado a sustituir y eliminar a la variante autóctona (Michelena 1961b:21, 1985:416, Gorrochategui 1995:41, Trask 1997:267). Lakarra (2002b:431) propone también < <i>*bel-tz</i> (raíz + sufijo, como en <i>hor-tz</i> 'can-' e '-ino').
2. green	BERDE	Forma románica. Para Larrasquet es el español <i>verde</i> (cf. provenzal y catalán <i>verí</i> ). Phillips («Über das Lateinische u. romanische Element in der baskischen Sprache») y Segura & Etxebarria (2001:252) dan el latín <i>viridis</i> (Agud & Tovar 1988-).
3. red	GORRI	Michelena (Arbelaiz 1978) señala formas aquitanas como <i>Baigorixo</i> , <i>Baico[r]rixo</i> , etc., <i>Herauscorritsebe</i> , etc. (también explica Baigorri como compuesto de <i>ibai</i> + <i>gorri</i> ). Al vasco <i>g-</i> inicial absoluta corresponde aquitano <i>c-</i> o <i>g-</i> . Lakarra (1995:195) sugiere que se puede tratar de antiguo participio <i>goR-i</i> (con la base <i>gor-</i> como en <i>gor-din</i> 'crudo'). Véase también Trask (1997:329).
4. white	ZURI	Como en <i>gorri</i> , se puede dividir en la base <i>zur</i> 'madera' y el sufijo <i>-i</i> de participio (Lakarra 1995:195, 2002b:434).
5. yellow	HORI	Lakarra (1995:195, 2002b:434) propone <i>hor-i</i> , donde la base es <i>hor</i> 'perro' e <i>-i</i> de participio.



## PRÉSTAMOS:

2. berde préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo

## 3.3.10. Los demás (X)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. all	GUZTI  DANA	Ninguna luz dan Bouda (comparándolo con el abkházico), ni Mukarovsky con sus paralelos africanos (Agud & Tovar 1988-). Probablemente se podría explicar por * <i>guz-ti</i> . <i>Dana (dena)</i> : Levy compara este valor de la contrucción del verbo <i>ser</i> en 3ª persona singular, seguido del relativo <i>n</i> y el artículo <i>a</i> , con el votiano <i>ván</i> 'todo' = <i>van</i> 'él es'. Pero este fenómeno es muy general. (P.ej. Lucrecio traduce τὸνπαν por <i>omne quod est</i> . (Agud & Tovar 1990:620). De todas formas, este sentido es moderno porque todavía en el siglo XVIII se utiliza <i>diranak</i> 'todos los que están'.
2. *clothing	JANTZI	Michelena (1961a:98) lo explica de <i>jaunt(z)i</i> , éste estrechamente unido con <i>erauntzi</i> tanto por el sentido como por el origen.
3. few	GITXI	Variante de <i>güti</i> , <i>gutti</i> , <i>gutxi</i> , <i>guttu</i> (Agud & Tovar 1992:850). Según estos autores se puede tratar de una palabra expresiva, lo que justifica, en su opinión, "que encontremos palabras de sonido semejante en las lenguas más diversas" ( <i>idem</i> 850).
4. many	ASKO	Derivado de <i>ase</i> + <i>ko</i> (Agud & Tovar 1988-:197).
5. name	IZEN	Según Michelena (1961a:138) tiene que ser un término antiguo por la terminación <i>-en</i> . También podría ser <i>uzen</i> < * <i>euzen</i> .
6. not	EZ	Michelena (1961a:422) explica sobre una antigua base bisilábica * <i>eze</i> .
7. other	BESTE	Variante de <i>bertze</i> : <i>ber-</i> 'otra vez más' + el sufijo <i>-tze</i> (Löpelmann 1968:193). Michelena propone <i>-rtze</i> > <i>-rzte</i> > * <i>-rste</i> > <i>-ste</i> (Michelena 1961a:363).
8. road	BIDE	Según algunos lingüistas, del latín <i>via</i> . Michelena cree posible establecer la identidad inicial de <i>bide</i> y <i>-bi</i> (< * <i>-bie</i> ) y remite a <i>orbi</i> , <i>ubi</i> , <i>zubi</i> . Sugiere también (1956b:73-74) <i>Bidasoa</i> < <i>vía ad Oiasso</i> .
9. rope	SOKA	Löpelmann (1968:1175) lo explica por medio del románico, cf. español <i>soga</i> , retiano <i>suga</i> , francés antiguo <i>semwe</i> , <i>souage</i> .
10. salt	GATZ	Según Agud & Tovar (1992:330) su etimología sigue siendo oscura; ninguno de los paralelos propuestos resulta verosímil.
11. some	BATZUK	De <i>bat</i> + <i>zu</i> + <i>-k</i> , donde <i>zu</i> es plural arcaico (Agud & Tovar 1989:364, Löpelmann 1968:165).

12. stick	MAKILA	Del latín <i>bācillum</i> 'pequeño bastón, palo' (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:199, Michelena 1974:188).
13. year	URTE	Löpelmann (1968:1346) lo explica por medio de árabe * <i>dur-te</i> , de * <i>dur</i> < árabe vulgar <i>dūr</i> 'serie, sucesión'. Muy inverosímil. Lo más lógico es relacionarlo con <i>ur-te</i> 'temporada de aguas' (como p.ej. <i>lebor-te</i> 'sequía', <i>as-te</i> 'semana').

## PRÉSTAMOS:

8. bide	préstamo de importación (1.4.1)
9. soka (?)	préstamo de importación (1.4.1)
12. makila	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos seguros, 1 inseguro

## 3.3.11. Estadísticas

	LATÍN	LENGUAS ROMÁNICAS	INDOEUROPEO	TOTAL
NÚMERO DE PRÉSTAMOS	15 (19)	12 (14)	1	28 (34)
PORCENTAJE	53,6% (55,9%)	42,8% (41,2%)	3,6% (2,9%)	100%

Total de préstamos: 34 (~15,5 %)

Seguros: 28 (~12,8 %)

3.3.12. Interpretando los datos, hay que decir que todos los préstamos (los posibles incluidos) forman un 15,5% del vocabulario analizado y los seguros un ~12,8%. Comparando las cifras está claro que los más comunes son los de importación (34/34). En cuanto a las lenguas de préstamo, no cabe duda que la mayoría de las palabras adquiridas vienen del latín (respectivamente 55,9% de todo el conjunto y 53,6% de los seguros) y el resto (42,8% de todos y 41,2% de los seguros) tiene su origen en las lenguas románicas (por lo tanto vinculadas al latín): castellano, catalán, francés, gascón. Resumiendo brevemente los datos presentados hasta ahora, tenemos que constatar que el porcentaje de los préstamos es relativamente bajo, ya que incluso siendo muy generosos un 15,5% no parece ser una cifra muy elevada. Este dato es muy significativo, porque nos permite descartar las dudas de Haarmann sobre la existencia de un vocabulario "básico" o que tal vez pueda contener términos "preculturales", puesto que el bajo número de préstamos dice todo lo contrario. Ahora bien, este mismo hecho es suficientemente legítimo para justificar lo "básico" o "pre-cultural", o es sólo una coincidencia? ¿O quizás sea una tendencia general en todos los idiomas de tomar cerca del 16% del vocabulario de otras lenguas? Para aclarar las dudas es imprescindible basarse en otras pautas que sean lo menos arbitrarias posible, es decir, que no estén influidas por la elección consciente y selectiva de los términos que esta-

mos examinando. En nuestra opinión, tal criterio puede ser el de la frecuencia —“dic-tado” por el uso del hablante y no por una definición abstracta de lo “pre-cultural” ni lo “básico”.

3.3.13. En esta sección, pues, estudiaremos la lista de las 219 palabras más frecuen-tes en el euskara escrito actual (tabla 3.3.14) (Sarasola 1982) y comparándolo con el vocabulario de Swadesh, veremos en qué medida el euskara escrito actual está afecta-do por los términos no indígenas. En la columna *Frecuencia* indicamos cuantas veces determinada palabra aparece en las fuentes examinadas en Sarasola (1982) y en *Prés-tamo* si una palabra es préstamo o no. Finalmente, en la tabla 3.3.15 veremos cual es el porcentaje de los préstamos que coinciden en las dos listas (Swadesh-Sarasola).

3.3.14. *Lista de los 219 términos más frecuentes en euskara (Sarasola 1982)*

LEMA	Frecuencia	Préstamo
1. Eta	34712	NO (SI?)
2. Bat	14538	NO
3. Ez	13454	NO
4. Izan	10364	NO
5. Egin	9908	NO
6. Ere	8049	NO
7. Euskara	5819	NO
8. Behar	5517	NO
9. Herri	5283	NO
10. Beste	5025	NO
11. Gu	4718	NO
12. Guzzi	4160	NO
13. Eman	4112	NO
14. Baina	3873	NO
15. Esan	3561	NO
16. Nahi	3273	NO
17. Hau	3139	NO
18. Hartu	2865	NO
19. Urte	2773	NO
20. Edo	2753	NO
21. Ni	2742	NO
22. Lan	2729	NO
23. Berri	2349	NO
24. Alde	2343	NO
25. Handi	2315	NO
26. Batzuk	2238	NO

27. Bi	2214	NO (SI?)
28. Zu	2202	NO
29. Ikusi	2187	NO
30. Bezala	2155	NO
31. Buru	2110	NO
32. Gero	2088	NO
33. Egun	2078	NO
34. Oso	1961	NO
35. Bide	1889	SI
36. Zer	1886	NO
37. Bai	1841	NO
38. Asko	1833	NO
39. Aurre	1823	NO
40. Gabe	1660	NO
41. Jaun	1632	NO
42. Lehen	1567	NO
43. Gain	1529	NO
44. Baino	1479	NO
45. Joan	1469	NO
46. Orain	1452	NO
47. Bakar	1444	NO
48. Ari	1438	NO
49. Sortu	1418	NO
50. Gizon	1417	NO
51. Azken	1402	NO
52. Bizi	1398	NO
53. Hasi	1369	NO

54. Artean	1346	NO
55. Hala	1345	NO
56. Hitz	1334	NO
57. Talde	1331	NO
58. Agertu	1293	NO
59. Gauza	1274	SI
60. Izen	1258	NO
61. Zenbait	1245	NO
62. Hemen	1242	NO
63. Dena (guztia)	1219	NO
64. Gehiago	1169	NO
65. Jarri	1149	NO
66. Gaur	1148	NO
67. Langile	1139	NO
68. Alderdi	1136	NO
69. Euskaldun	1112	NO
70. Etxe	1087	NO
71. Gertatu	1087	NO
72. On	1080	NO
73. Sartu	1077	NO
74. Egon	1075	NO
75. Jakin	1074	NO
76. Atera	1068	NO
77. Uste (verbo)	1068	NO
78. Jende	1067	SI
79. Ba	1031	NO
80. Eskatu	1024	NO
81. Utzi	1017	NO
82. Jainko	1005	NO
83. Beti	1000	NO
84. Arazo	993	?
85. Maila	987	NO
86. Gutxi	966	NO
87. Liburu	964	SI
88. Ezin	959	NO
89. Nola	952	NO
90. Nagusi	932	NO
91. Ondoren	925	NO
92. Hiru	919	NO

93. Bakoitz	905	NO
94. Bete	896	NO
95. Hil (verbo)	896	NO
96. Politikoko	882	SI
97. Erabaki	869	NO
98. Borroka	846	NO
99. Erabili	836	NO
100. Gai	835	NO
101. Lortu	828	NO
102. Esku	825	NO
103. Bildu	823	NO
104. Gazte	821	NO
105. Kultura	820	SI
106. Indar	816	NO
107. Lur	805	NO
108. Beraz	788	NO
109. Hizkuntza	778	NO
110. Nor	774	NO
111. Ahal	765	NO
112. Estatu	754	SI
113. Etorri	750	NO
114. Aurkitu	739	NO
115. Gobernu	733	SI
116. Inguru	733	NO
117. Zahar	732	NO
118. Bait-	729	NO
119. Jo	729	NO
120. Hain	727	NO
121. Han	725	NO
122. Eliza	721	SI
123. Ikastola	721	NO
124. Bigarren	714	NO
125. Ote	705	NO
126. Zerbait	700	NO
127. Aipatu	699	NO
128. Aldi	699	NO
129. Erantzun	693	NO
130. Erdi	691	NO
131. Lege	689	SI

132. Seme	681	NO
133. Zuzen	681	NO
134. Onartu	676	NO
135. Nahiz (posposición)	664	NO
136. Elkar	662	NO
137. Oraindik	661	NO
138. Egoera	655	NO
139. Gehien	654	NO
140. Elkarte	651	NO
141. Mundu	651	SI
142. Aita	650	NO
143. Asmo	648	SI
144. Ezagutu	645	NO
145. Arteko	635	NO
146. Berriz (aldiz)	635	NO
147. Ikasi	635	NO
148. Azaldu	634	NO
149. Diru	634	SI
150. Eraman	627	NO
151. Bazar	625	NO
152. Galdu	623	NO
153. Jarraitu	621	NO
154. Idatzi	620	NO
155. Parte	616	SI
156. Erakunde	613	NO
157. Haur	608	NO
158. Kontu	605	SI
159. Lagun	604	NO
160. Barru	597	NO
161. Politika	596	SI
162. Zein	596	NO
163. Gelditu	594	NO
164. Jaso	592	NO
165. Aurka	589	NO
166. Txiki	589	NO
167. Inor	582	NO
168. Unibertsitate	582	SI
169. Berdin	579	NO
170. Barne	576	NO

171. Era	567	NO
172. Eskola	565	SI
173. Baizik	561	NO
174. Entzun	560	NO
175. Al (partícula)	559	NO
176. Pezeta	556	SI
177. Ibili	553	NO
178. Eskaini	550	NO
179. Garai (sustantivo)	549	NO
180. Omen (partícula)	545	NO
181. Ordu	543	SI
182. Gizarte	537	NO
183. Garbi	533	NO
184. Gogo	530	NO
185. Lehenengo	527	NO
186. Heldu	524	NO
187. Arratsalde	523	NO
188. Iritzi (izena)	521	NO
189. Egia	518	NO
190. Bada	517	NO
191. Gau	515	NO
192. Berezi (adjetivo)	512	NO
193. Ordea (como 'orden sagrada' es un préstamo)	511	NO
194. Igande	510	NO
195. Lau	509	NO
196. Abertzale	508	NO
197. Hor	506	NO
198. Laguntza	506	NO
199. Emakume	503	SI
200. Non	502	NO
201. Eder	501	NO
202. Eskubide	498	NO
203. Leku	496	SI
204. Adierazi	495	NO
205. Mila	494	SI
206. Aste	493	NO
207. Bitarte	487	NO
208. Noski	487	NO

209. Zabaldu	481	NO
210. Aldeko	479	NO
211. Pentsatu	479	SI
212. Bihotz	474	NO
213. Orduan	474	SI
214. Honela	471	NO

215. Puntu	470	SI
216. Ezarri	466	NO
217. Irakasle	466	NO
218. Kale	465	SI
219. Aztertu	463	NO

Total: 29 préstamos (26 seguros)

### 3.3.15. Lista de coincidencias de la lista de Swadesh (219) con la lista de Sarasola

LEMA	PRÉSTAMO
1. Eta	NO (SI?)
2. Bat	NO
3. Ez	NO
4. Beste	NO
5. Gu	NO
6. Guzti	NO
7. Eman	NO
8. Esan	NO
9. Hau	NO
10. Hartu	NO
11. Urte	NO
12. Ni	NO
13. Lan	NO
14. Berri	NO
15. Handi	NO
16. Batzuk	NO
17. Bi	NO (SI?)
18. Ikusi	NO
19. Buru	NO
20. Egun	NO
21. Bide	SI
22. Zer	NO
23. Asko	NO
24. Gizon	NO
25. Bizi	NO
26. Izen	NO

27. Hemen	NO
28. Dena	NO
29. On	NO
30. Jakin	NO
31. Ba-	NO
32. Gutxi	NO
33. Hiru	NO
34. Bete	NO
35. Hil	NO
36. Borroka	NO
37. Esku	NO
38. Lur	NO
39. Nor	NO
40. Etorri	NO
41. Zahar	NO
42. Jo	NO
43. Han	NO
44. Zuzen	NO
45. Aita	NO
46. Txiki	NO
47. Entzun	NO
48. Gau	NO
49. Lau	NO
50. Hor	NO
51. Non	NO
52. Pentsatu	SI
53. Bihotz	NO

3.3.16. Los datos obtenidos del análisis según el criterio de frecuencia nos llevan a unas conclusiones muy importantes. Primeramente, 26 de los 219 items del listado de Sarasola (tabla 3.3.14) son préstamos seguros, lo cual nos lleva a constatar que el número de los préstamos en los dos vocabularios analizados es prácticamente igual (Swadesh 12,8%, Sarasola 11,9%). En segundo lugar hay que decir que este mismo detalle nos supone un (gran) problema; de hecho, prescindiendo de lo 'básico' y 'pre-cultural' obtenemos un resultado idéntico al análisis *à la* Swadesh. El argumento es aún más contundente, si tenemos en cuenta que los dos vocabularios estudiados tienen en común sólomente 53 entradas (tabla 3.3.15) y de esos 53 términos únicamente dos (o tres) son préstamos (*bide*, *pentsatu* y acaso *bi*). Dicho de otro modo, los dos glosarios coinciden sólo en un 24,2% de las palabras (por lo tanto pueden ser considerados como dos vocabularios prácticamente distintos); sin embargo el número de los préstamos es muy parecido. ¿Cuál de los dos es, entonces, un criterio válido para comprobar el porcentaje de préstamos en un idioma? Según el estudio que acabamos de presentar, tanto uno como el otro parecen ser legítimos para determinar la cantidad de las palabras no-indígenas en un lexicón; lo que no sabemos todavía es, si esto es una tendencia más general que ocurre también en otras lenguas o es únicamente propiedad del euskara vizcaíno moderno. Para eso, en las siguientes partes examinaremos los datos del vizcaíno antiguo (3.4), euskara estándar (3.5), inglés (3.6) y ruso (3.7), y éstos nos permitirán formular una hipótesis más general acerca del número de préstamos en las lenguas.

### 3.4. Vizcaíno antiguo

#### 3.4.1. Actividades básicas (I)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bite	AGUICA (EGIN)	(RS <sup>7</sup> 270). Cf. supra 3.3.1 n° 1.
2. blow (v.)	PUZA	(RS 469). Cf. supra 3.3.1 n° 2.
3. breathe	ARNASA HARTU	Forma documentada en Capanaga. Cf. supra 3.3.1 n° 3.
4. burn	ERRE	<i>Erre</i> (RS 441), <i>berre</i> (RS 225). Cf. supra 3.3.1 n° 4.
5. come	ETORRI	(RS 425). Cf. supra 3.3.1, n° 5.
6. *cook	ATONDU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1 n° 6.
7. count	KONTA	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1 n° 7.
8. cut (v.)	EBAGUI	(RS 268). Cf. supra 3.3.1 n° 8.
9. *dance (v.)	DANTZAN EGIN	Documentado en <i>Egiaren kanta</i> (c. 1638) (Michelena & Sarasola 1987-, t. VI, p. 25). Cf. supra 3.3.1 n° 9.
10. die	YL	(RS 227(3), 379, 429, 452, 535). Cf. supra 3.3.1, n° 10.
11. dig	ÇULATU	Con el significado de 'horadar' (RS 16). Cf. supra 3.3.1, n° 11.

<sup>7</sup> Lakarra (1996a).

12. drink	EDAN	(RS 342). Cf. supra 3.3.1, nº 12.
13. eat	JAN	(RS 95, 314, 329...). Cf. supra 3.3.1, nº 13.
14. fall (v.)	IAUXI	(RS 198). Cf. supra 3.3.1, nº 14.
15. fear (v.)	BILDUR IZAN	(RS 324, 375, 391). Cf. supra 3.3.1, nº 15.
16. fight (v.)	BURRUKAN EGIN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 16.
17. float	FLOTA(T)U	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 17.
18. flow	ESSURO	(RS 420). Cf. supra 3.3.1, nº 18.
19. fly (v.)	EGAZ EGIN	(RS 230). Cf. supra 3.3.1, nº 19.
20. freeze	YZOZ	(RS 511). Cf. supra 3.3.1, nº 20.
21. *full	VETE	(RS 69). Cf. supra 3.3.1, nº 21.
22. give	EMON *-I(N)-	(RS 40, 67, 283). Cf. supra 3.3.1, nº 22. (RS 409, 91, 409, 174, 192, 233, 265, 304, 233, 174, 429, 556).
23. hear	ENÇUN	(RS 18, 73). Cf. supra 3.3.1, nº 23.
24. hit	JO	(RS 72, 519). Cf. supra 3.3.1, nº 24.
25. hold/take	EUGI / EUTSI (AUSSO)	(Varias formas en RS para <i>eugi</i> :164, 290, 406, 197, 309, 421, 248, 257, 69, 478, 425, 78, 244 y solo un ejemplo de <i>ausso</i> : RS 422). Cf. supra 3.3.1, nº 25.
26. hunt	HEYZ	(RS 377). Cf. supra 3.3.1, nº 26.
27. kill	YL, ERAYTEN (ERAK, EREÇAN)	(RS 227(3), 379, 429, 452, 535). Cf. supra nº 10. Respectivamente: RS 89, 272, 169. Michelena (1961a:213) sugiere la posibilidad de que sea un causativo de <i>jo</i> 'pegar, herir'.
28. know	EZAUN	(RS 172, 369, 433). Cf. supra 3.3.1, nº 28.
29. laugh	BARRE	(RS 96 <i>barrez</i> ). Cf. supra 3.3.1, nº 29.
30. lie (recline)	ECHUN	(RS-394, 5690) Documentado en Arzadun (1675-1741). Cf. supra 3.3.1, nº 30.
31. live	BIZI/BICI	(RS la primera forma:334, la segunda:158). Cf. supra 3.3.1, nº 31.
32. play	JOKATU	Bastante escaso hasta el siglo xx. Documentada la forma <i>joko</i> (Micoleta, s. xvii). Evidentemente, se trata de un préstamo del latín <i>iocus</i> (Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:168).
33. pull	TIRATU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 33.
34. push	BULTZ(A) EGIN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 34.
35. rub	IGURTZI	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 35.
36. say	ESSAN	(RS 114(2), 231, 238). Cf. supra 3.3.1, nº 36.



37. scratch	HAZKA (IBILI)	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 37.
38. see	IKUSI/EKUSI	Primera forma documentada en Capanaga (Michelena & Sarasola 1987-, t. IX, p. 240), la segunda en los demás autores de la época. Cf. supra 3.3.1, nº 38.
39. sew	JOSI	Documentado en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t.X, p. 274). Cf. supra 3.3.1, nº 39.
40. *shoot	TIRO EGIN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 40.
41. sing	CANTA(TU)	(RS 474). Cf. supra 3.3.1, nº 41.
42. sit	JARRI	(RS 385, 559). Cf. supra 3.3.1, nº 42.
43. sleep	LO EGIN	(RS 366). Cf. supra 3.3.1, nº 43.
44. smell (v.)	USAINDU	Forma no documentada (?) en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 44.
45. *spear (v.)	JOSI	Documentado en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t.X, p. 274). Cf. supra nº 39.
46. spit	TXISTUA BOTA	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 46.
47. split	ERDIBITU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 47.
48. squeeze	ESTUTU	Documentado en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t.VII, p. 467). Cf. supra 3.3.1, nº 48.
49. stab / pierce		ÇULATU (RS 16). Cf. supra 3.3.1, nº 49.
50. stand	IAYGUI	(RS 294, 560, 394, 430) ( <i>jagi</i> ). En Micoleta aparece como <i>xaygui</i> .
51. suck	TXUPATU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 51.
52. swell	ANDI	(RS 27, 328, 525). Cf. supra 3.3.1, nº 52 y 3.3.2, nº 2.
53. swim	UGER EGIN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 53.
54. think	VSTE	(RS 335). Acaso de <i>huts-te</i> (?).
55. throw	EZARRI VRTIGUI	La única forma <i>ezarc</i> 'echa' aparece en RS 313. Cf. supra 3.3.1, nº 55. (RS 405). Sin valor es la comparación de Guisasola con latín <i>iactare</i> (Agud & Tovar 1992:869).
56. tie	LOTU	Forma documentada en Capanaga (Michelena & Sarasola 1987-, t. XI, p. 715). Cf. supra 3.3.1, nº 56.
57. turn	BIORTU	(RS 329, 333, 412). Según Michelena (Agud & Tovar 1990:145), claramente <i>bi(b)ur</i> > <i>bior</i> . También lo compara con las formas ibéricas de onomástica <i>balce-biurraies</i> y <i>sosinbiuru</i> , sin embargo señala que la coincidencia con el ib. <i>biur</i> es puramente externa.

58. vomit	BOTA	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 55.
59. walk	EBILI	(RS 412, 444(2)). Cf. supra 3.3.1, nº 59.
60. wash	GARBITU	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. VIII, p. 368). Cf. supra 3.3.1, nº 60.
61. wipe	YSUSQUI	(RS 65). Con el sentido de 'escoba'.
62. *work (v)	LAN EGIN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.1, nº 62.

## PRÉSTAMOS:

28. ezaun (¿?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo (inseguro)

## 3.4.2. Cualidades básicas (II)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bad	TXAR GAXTO  (GEXTO)	Cf. supra 3.3.2, nº 1. (RS 295, 203, 279, 293). De <i>ga(i)tx</i> 'malo, daño' + el sufijo adverbial <i>-to</i> (cf. <i>eder</i> 'bonito' y <i>-to</i> ). (RS 71, 135, 213, 428).
2. big	ANDI	Cf. supra 3.3.2, nº 2.
3. cold	OZ	(RS 142). Cf. supra 3.3.2, nº 3.
4. dirty	LOYAC UCUZCA	(RS 47). (RS 560). Según Michelena, la vocal inicial era originalmente <i>e-</i> (Agud & Tovar 1992:900).
5. dry	LEOR	(RS 87). Cf. <i>legor, agor, ador e igar, idor</i> (Gavel). Uhlenbeck señala que la alternancia entre <i>g</i> y <i>d</i> de esos dos términos ( <i>agor/adorr</i> ) debe de ser primitiva. Siguiendo a Lakarra (1995) se podría postular la existencia de una raíz/sufijo <i>-gor</i> (cf. <i>go-gor, gor-din</i> ) (Agud & Tovar 1994:326).
6. dull (blunt)	KAMUTS	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.2, nº 6.
7. far	VRRIN	(RS 350). Cf. supra 3.3.2, nº 7.
8. fat / grease	LODI  GIZEN	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. XI, p. 642). Cf. supra 3.3.2, nº 8. Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. VIII, p. 617). En Lakarra (1995:192) se propone <i>gi-zen</i> 'carne grasa', con un morfema <i>*gi-</i> , como <i>gibarre</i> 'carne magra', <i>giberri</i> 'res', donde <i>*gi</i> podría equivaler a 'carne'.
9. good	ON	(RS 125, 141, 203). Cf. supra 3.3.2, nº 9.
10. heavy	ASTUN	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. III, p. 134). Cf. supra 3.3.2, nº 10.

11. left (side)	EZKER	(RS 59). Cf. supra 3.3.2, nº 11..
12. long	LUCE	(RS 268). Cf. supra 3.3.2, nº 12.
13. narrow	ESTU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.2, nº 13.
14. near	HUR	(RS 250). Cf. supra 3.3.2, nº 14.
15. new	BARRI	(RS 120, 151...). Cf. supra 3.3.2, nº 15.
16. old	ZARRA	(RS 415, 482...). Cf. supra 3.3.2, nº 16.
17. right (correct)	ONDO	(RS 158, 240, 265...). Cf. supra 3.3.2, nº 17.
18. right (side)	ESCU	(RS 175). Cf. supra 3.3.2, nº 18.
19. rotten	VSTELDU	(RS 199). Cf. supra 3.3.2, nº 19.
20. *round	BIRIBIL	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t.V, p. 386). Cf. supra 3.3.2, nº 20.
21. sharp	ZORROÇA	(RS 539). Cf. supra 3.3.2, nº 21.
22. short	LABUR	(RS 59). Cf. supra 3.3.2, nº 22.
23. small	TXIKIA	(RS 354). Cf. supra 3.3.2, nº 23.
24. smooth	BIGUN LEUN	(RS 400). Cf. supra 3.3.2, nº 24. Forma no atestiguada en vizcaíno antiguo.
25. straight	ARTEZ	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t.II, p. 755 "derecha cosa, <i>arteza</i> "). Agud & Tovar (1989:162) citan <i>arteztu</i> 'enderezar' y mencionan la formación negativa en <i>-ez</i> : <i>arte- ez</i> 'no artero, justo', 'recto'. Se trataría entonces de un préstamo del latín <i>ars</i> , <i>artis</i> o más bien de su derivado <i>artero</i> 'engañoso, traidor' (Corominas & Pascual 1985:363).
26. thick	LODI GIZEN	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. XI, p. 642). Cf. supra 3.3.2, nº 8. Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. VIII, p. 617). Cf. supra nº 8.
27. thin	ARGALOC	(RS 403 con el significado 'débil'). Cf. supra 3.3.2, nº 27.
28. warm	VERO	(RS 142). Cf. supra 3.3.2, nº 28.
29. wet	BUSTIAC	(RS 129). Cf. supra 3.3.2, nº 29.
30. wide	ZABAL	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.2, nº 30.

## PRÉSTAMOS:

19. usteldu (?)      préstamo de importación (1.4.1)  
 25. artez (?)      préstamo de importación (1.4.1)  
 29. bustiac (?)      préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos posibles

3.4.3. *Partes del cuerpo (III)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. back	QUIBEL (RS 239, 466). Cf. supra 3.3.3, n° 20.
2. belly	SAUEL (RS 381). Cf. supra 3.3.3, n° 2.
3. blood	ODOL (RS 208, 237). Cf. supra 3.3.3, n° 3.
4. bone	AZUR (RS 524). Cf. supra 3.3.3, n° 4.
5. *breast	BULAR (RS 239). Cf. supra 3.3.3, n° 5.
6. *claw	ATZAPAR Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, n° 6.
7. ear	BELARRI Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. IV, p. 575). Cf. supra 3.3.3, n° 7.
8. egg	AR[R]AUÇA (ARRAUÇA) (RS 219). Cf. supra 3.3.3, n° 8.
9. eye	BEGUIA (RS 136, 381). Cf. supra 3.3.3, n° 9.
10. feather	LUMA Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, n° 10.
11. foot	HOÑ(A) (RS 9). Cf. supra 3.3.3, n° 11.
12. guts	TRIPAK ERRAIK Formas no documentadas en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, n° 12.
13. hair	HULE (RS 289). Cf. supra 3.3.3, n° 13.
14. hand	ESCU (RS 175). Cf. supra 3.3.3, n° 14.
15. head	BURU (RS 245 (2)). Cf. supra 3.3.3, n° 15.
16. heart	BIOZA BIOÇA (RS 322 y RS 7, respectivamente). Cf. supra 3.3.3, n° 16.
17. *horn	ADAR[R]JEREAN (RS 378). Cf. supra 3.3.3, n° 17.
18. *knee	BELAUNEAN (RS 365). Cf. supra 3.3.3, n° 18.
19. leg	BERNEA (RS 547). Agud & Tovar (1989:937) lo explican mediante la forma latina <i>perna</i> que ha pasado al castellano <i>pierna</i> . También Segura & Etxebarria (1996:199).
20. liver	GUIBELECO (RS 141). Cf. supra 3.3.3, n° 20.
21. meat /flesh	OQUELEA (RS 176, 337, 468). Cf. supra 3.3.3, n° 21.
22. mouth	HAO (RS 123) (?). Cf. supra 3.3.3, n° 22.
23. neck	SAMA Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, n° 23.
24. nose	SUDUR Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, n° 24.
25. skin	NARRUA (RS 281). Agud & Tovar (1994:317) citan entre otros a Uhlenbeck y su propuesta de * <i>rarru</i> > <i>larru</i> / <i>narru</i> . Improbable.
26. tail	BUZTAN (RS 27, 59, 202). Cf. supra 3.3.3, n° 26.

27. tongue	MÍI (MI)	(RS 169). Cf. supra 3.3.3, nº 27.
28. tooth	AGUIN	(RS 539). Cf. supra 3.3.3, nº 28.
29. wing	EGAZ	(RS 230). Cf. supra 3.3.3, nº 29.

## PRÉSTAMOS:

19. bernea préstamo de importación (1.4.1)

21. okela préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos

3.4.4. *Seres vivos (IV)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. animal	AUERE	(RS 71). Como atestiguan Agud & Tovar (1988:655) y Segura & Etxebarria (1996:163), parece estar fuera de duda que es del latín <i>habēre</i> en la acepción substantivada de 'hacienda, bienes', que se halla en las lenguas románicas y más específicamente con la acepción de 'bienes en ganado' (cf. latín <i>pecus/pecunia</i> , castellano <i>ganar/ganado</i> ).
2. bark	AZAL	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.3, nº 25.
3. bird	CHORI	(RS 422, 474). Cf. supra 3.3.4, nº 3.
4. child	HUME SEY	(RS 108). Cf. supra 3.3.4, nº 4. (RS 523). De * <i>sen-i</i> (cf. también <i>sen-ar</i> 'marido', <i>sen-ide</i> 'pariente'). Cf. supra 3.3.4, nº 11.
5. dog	CHACUR	(RS 397, 477, 482). Cf. supra 3.3.4, nº 5.
6. father	AYTA	(RS 24, 125, 370). Cf. supra 3.3.4, nº 6.
7. fish	ARRAIN	(RS 53). Cf. supra 3.3.4, nº 7.
8. flower	LORA	(RS 269). Cf. supra 3.3.4, nº 8.
9. fruit	FRUITU / FRUTA	Formas no documentadas en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 9.
10. grass	BERARRA	(RS 268). Cf. supra 3.3.4, nº 9.
11. husband	SENAR	(RS 290, 338, 555). Cf. supra 3.3.4, nº 11.
12. leaf	HOSTO	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 12.
13. louse	ZORRI	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 13.
14. man / male	GUIZON GUIÇON	Primero (RS 390), segundo (RS 375, 405...). Cf. supra 3.3.4, nº 14.
15. mother	AMA	(RS 111, 113, 370...). Cf. supra 3.3.4, nº 15.
16. person	PERTSONA	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 16.

17. root	ERRO	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 17.
	SUSTRAI ZUZTER	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Forma no documentada en vizcaíno antiguo.
18. seed	GARAUN	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 18.
19. *sister	AHIZTA / ARREBEA	<i>Abizta</i> : forma no documentada en vizcaíno antiguo. <i>Arreba</i> : Forma documentada en Micolera (Michelena & Sarasola 1987-, t. II, p. 633). Cf. supra 3.3.4, nº 19.
20. snake	SUGE	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.4, nº 20.
21. tree	EZCUR	(RS 182, 197). Según Michelena (Agud & Tovar 1991:820), si la palabra tiene algo que ver con el latín <i>aesculus</i> , no procede de él.
22. wife	ANDRE	(RS 24, 110, 131...). Cf. supra 3.3.4, nº 22.
23. woman	ANDERA	Cf. supra 3.3.4, nº 22.
24. woods	BASOA	(RS 6). Cf. supra 3.3.4, nº 24.
25. worm	HAARRA	(RS 400). Cf. supra 3.3.4, nº 25.

## PRÉSTAMOS:

8. lora préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo

## 3.4.5. Fenómenos naturales (V)

LEMA	ETIMOLOGÍA	
1. ashes	ERRAUTS	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.5, nº 1.
2. cloud	HODEI	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.5, nº 2.
3. day	EGUN	(RS 29, 98, 487). Cf. supra 3.3.5, nº 3.
4. dust	AUS	(RS 79). Cf. supra 3.3.5, nº 4.
5. earth	LURRA	(RS 9, 400). Cf. supra 3.3.5, nº 5.
6. fire	SU	(RS 146, 304, 534). Cf. supra 3.3.5, nº 6.
7. fog	LAÑO CAYNA	(RS 4, 439). Cf. supra 3.3.5, nº 7. (RS 447).
8. ice	YZOZ	(RS 511). Cf. supra 3.3.5, nº 8.
9. lake	LAKU	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.5, nº 9.
10. *moon	ILARGI (YLBEERAN)	(RS 558) Cf. supra 3.3.5, nº 10.
11. mountain	MENDI	Forma documentada en Micolera (Michelena & Sarasola 1987-, t. XII, 241). Cf. supra 3.3.5, nº 11.

12. night	GABA	(RS 395). Cf. supra 3.3.5, nº 12.
13. rain	EURI	(RS 70). Cf. supra 3.3.5, nº 13.
14. river	YUAYA	(RS 6). Cf. supra 3.3.5, nº 14.
15. sand	ÁRIA	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. II, p. 390). Del latín <i>ārena</i> (Agud & Tovar 1989:134, Segura Munguía & Etxebarria Ayesta 2001:111).
16. sea	YSASOA	(RS 135). Cf. supra 3.3.5, nº 16.
17. sky	ÇERUREAN	(RS 232). Cf. supra 3.3.5, nº 17.
18. smoke	QUEA	(RS 473, 507). Cf. supra 3.3.5, nº 18.
19. snow	ERUR	(RS 459). Cf. supra 3.3.5, nº 19.
20. star	IZAR	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. IX, p. 793). Cf. supra 3.3.5, nº 20.
21. stone	HARRI	(RS 5). Cf. supra 3.3.5, nº 21.
22. sun	EGUZQUI	(RS 70, 159). Cf. supra 3.3.5, nº 22.
23. water	HURA	(RS 62, 147, 246). Cf. supra 3.3.5, nº 23.
24. wind	AXE	(RS 178, 419, 218). Cf. supra 3.3.5, nº 24.

## PRÉSTAMOS:

- |           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| 11. mendi | préstamo de importación (1.4.1) |
| 15. ãria  | préstamo de importación (1.4.1) |
| 17. zeru  | préstamo de importación (1.4.1) |

Total: 3 préstamos

## 3.4.6. Sistema pronominal (VI)

LEMA	ETIMOLOGÍA	
1. he	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE	
2. here	EBEN	Forma documentada en Garibay (Michelena & Sarasola 1987-, t. VI, p. 641). Cf. supra 3.3.6, nº 2.
3. how	CELAN NOLA	(RS 20, 478). Cf. supra 3.3.6, nº 3. (RS 508). De <i>nor</i> 'quién' y <i>-la</i> .
4. I	NI	(RS 179, 452, 535...). Cf. supra 3.3.6, nº 4.
5. that	HAC	(RS 290). Cf. supra 3.3.6, nº 5.
6. there	HOR / HAN	La primera forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. XIII, p. 465). Cf. supra 3.3.6, nº 6.
7. they	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE	
8. this	AU	(RS 6, 67 (2), 103). Cf. supra 3.3.6, nº 8.

9. thou	Y	(RS 88, 328). Cf. supra 3.3.6, n° 9.
10. we	GU	(RS 125). Cf. supra 3.3.6, n° 10.
11. what	ÇER	(RS 384 (2)). Cf. supra 3.3.6, n° 11.
12. when	NOX	(RS 300, 505). Cf. supra 3.3.6, n° 12.
13. where	NUN	Forma documentada en Capanaga (1656). Cf. supra 3.3.6, n° 13.
14. who	NOR (c)	(RS 21 <i>noc</i> ). Cf. supra 3.3.6, n° 14.
15. ye	ZU	(RS 67 <i>zuc</i> ). Cf. supra 3.3.6, n° 15.

PRÉSTAMOS: 0

Total: 0 préstamos

### 3.4.7. Números (VII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. *eight	ZORTZI	Forma no documentada en vizcaíno antiguo (?). Cf. supra 3.3.7, n° 1.
2. five	BOST	(RS 3, 108, 432). Cf. supra 3.3.7, n° 2.
3. four	LAU	(RS 159 ( <i>lauren bat</i> )). Cf. supra 3.3.7, n° 3.
4. *hundred	EUN	(RS 381). Cf. supra 3.3.7, n° 4.
5. one	BAT	(RS 34, 40, 54, 103, 174, 223, 335, 391, 432, 496, 533). Cf. supra 3.3.7, n° 5.
6. seven	ÇAZPI	(RS 421). Cf. supra 3.3.7, n° 6.
7. *ten	HAMAR	Forma documentada en Micoleta y Capanaga ( <i>Amar Abe María</i> ) (Michelena & Sarasola 1987-, t. I, p. 879). Cf. supra 3.3.7, n° 7.
8. three	YRU	(RS 108, 342, 374). Cf. supra 3.3.7, n° 8.
9. *twenty	OGEI	Forma documentada en Micoleta (Michelena & Sarasola 1987-, t. XIII, p. 84). Cf. supra 3.3.7, n° 9.
10. two	BI	(RS 34, 103, 108). Cf. supra 3.3.7, n° 10.

PRÉSTAMOS:

10. bi (?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro

### 3.4.8. Preposiciones, sufijos, prefijos, conjunciones (VIII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. and	ETA	(RS 54, 268, 429, 438). Cf. supra 3.3.8, n° 1.
2. at	-(E)AN	(p.ej. RS 201). Cf. supra 3.3.8, n° 2.



3. because	-(E)LAKO	Forma no documentada (?) en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.8, nº 3.
4. if	BA-	(RS 27, 153, 257, 287, 348 <i>vay</i> ). Cf. supra 3.3.8, nº 4.
5. in	-(E)AN	(p.ej. RS 201). Cf. supra 3.3.8, nº 5.
6. with	-GAZ (SG.) -AKAZ (PL.)	(RS 106, 185, 246, 469). (RS 270, 560). Cf. supra 3.3.8, nº 6.

## PRÉSTAMOS:

1. eta (?)                      préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro.

## 3.4.9. Colores (IX)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. black	BALZ PELÇA	(RS, primer término 245, el segundo 464). Cf. supra 3.3.9, nº 1.
2. green	BERDE	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.9, nº 2.
3. red	GORRI	(RS 322). Cf. supra 3.3.9, nº 3.
4. white	ÇURI	(RS 245). Cf. supra 3.3.9, nº 4.
5. yellow	LARU	(RS 335) Aparece como <i>saruc</i> , se puede tratar de una errata por <i>laru</i> . Según Michelena es préstamo del latín <i>clarus</i> (Agud & Tovar 1994:315).

## PRÉSTAMOS:

5. laru                      préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo

## 3.4.10. Los demás (X)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. all	GUSTIA	(RS 469). Cf. supra 3.3.10, nº 1.
2. *clothing	JANCLIA	(RS 193). Cf. supra 3.3.10, nº 2.
3. few	GUICHI	(RS 88, 119, 275, 285, 383, 384, 453). Cf. supra 3.3.10, nº 3.
4. many	ASCO	(RS 48, 54, 59, 61, 79, 85, 109, 124, 126, 197, 269, 292, 391, 459(2)). Cf. supra 3.3.10, nº 4.
5. name	HUÇEN UZEN	(RS 414). Cf. supra 3.3.10, nº 5.
6. not	EZ	(RS 5(2), 6, 15...). Cf. supra 3.3.10, nº 6.

7. other	BESTE	(RS 115, 145, 212, 335). Cf. supra 3.3.10, nº 7.
8. road	VIDE	(RS 549). Cf. supra 3.3.10, nº 8.
9. rope	SOKA	Forma no documentada (?) en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.10, nº 9.
10. salt	GAZ	(RS 353). Cf. supra 3.3.10, nº 10.
11. some	BAZUC	(RS 88). Cf. supra 3.3.10, nº 11.
12. stick	MAKILA	Forma no documentada en vizcaíno antiguo. Cf. supra 3.3.10, nº 12.
13. year	VRTE HURTE	(RS, primer término 50, 292; segundo 43, 150, 151, 321). Cf. supra 3.3.10, nº 13.

## PRÉSTAMOS:

8. bide                      préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo

3.4.11. En el análisis del vizcaíno antiguo de la sección anterior (3.4) nos hemos basado sobre todo en *Refranes y Sentencias* (1596), un documento que, sin duda ninguna, recoge un gran número de voces del euskara vizcaíno antiguo, no sólo en lo que se refiere al léxico, sino también en la sintaxis y fonología. Teniendo en cuenta los datos estadísticos, hay que mencionar que el corpus está compuesto en total de 177 items (porque los 40 restantes no están atestiguados en vizcaíno antiguo), de los cuales 14 son préstamos (8 seguros, 6 inseguros). Dicho de otro modo, las palabras de proveniencia no vasca forman un ~7,9% del vocablo analizado (seguros ~4,5%, inseguros ~3,4%). Como observamos, esta vez también la cifra es bastante baja, puesto que los préstamos constituyen tan sólo una décima parte del vocabulario analizado. Por otro lado, los datos obtenidos nos indican que el número de préstamos baja claramente (~15,5% en vizcaíno de hoy respecto a ~7,9% en vizcaíno antiguo). Por otra parte, uno podría pensar que este hecho no es de extrañar, si tenemos en cuenta que el corpus examinado es ~20% menor, y si consideramos que una lengua en su fase anterior necesariamente contiene menos préstamos que en su fase posterior, pero también puede ser el caso de que contenga otros tantos de otra procedencia o estrato.

Para terminar con el análisis del euskara, veamos como se presentan los datos del euskara estándar contemporáneo (3.5).

## 3.5. Euskara batua (estándar)

## 3.5.1. Actividades básicas (I)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. bite                      KOSK(A) (EGIN)	Según Agud & Tovar (1994:265) "onomatopeya del acto de morder, o del husmeo"; con un sin fin de derivados.
2. blow (v.)              PUTZ EGIN	Cf. supra 3.3.1, nº 2.
3. breathe                ARNASA HARTU	Cf. supra 3.3.1, nº 3.

4. burn	ERRE	Cf. supra 3.3.1, nº 4.
5. come	ETORRI	Cf. supra 3.3.1, nº 5.
6. *cook	PRESTATU (JANARIA)	Cf. supra 3.3.1, nº 6.
7. count	KONTATU	Cf. supra 3.3.1, nº 7.
8. cut (v.)	MOZTU	Según Agud & Tovar (1994:937) relacionado con <i>motx</i> 'mocho, animal descornado', 'romo', 'corto de talla', 'desafilado'. En la misma fuente citan a Schuchardt, quien señala que al español <i>mocho</i> corresponde vasco <i>moz</i> ; se unirían los verbos <i>moztu</i> , <i>mozitu</i> , español <i>mochar</i> .
9. *dance (v.)	DANTZATU	Compuesto de <i>dantza</i> 'baile' y sufijo <i>-tu</i> . Cf. supra 3.3.1, nº 9.
10. die	HIL	Cf. supra 3.3.1, nº 10.
11. dig	ZULATU	Cf. supra 3.3.1, nº 11.
12. drink	EDAN	Cf. supra 3.3.1, nº 12.
13. eat	JAN	Cf. supra 3.3.1, nº 13.
14. fall (v.)	ERORI	Agud & Tovar (1991:553) citan a Uhlenbeck quien se limita a suponer una raíz <i>-ror-</i> , una de las <i>-r-</i> podría representar una * <i>d</i> intervocálica (cf. <i>irudi</i> , <i>iduri</i> , pronunciación 'iruri').
15. fear (v.)	BELDUR IZAN	Cf. supra 3.3.1, nº 15.
16. fight (v.)	BORROKATU	De <i>borroka</i> + el sufijo de participio <i>-tu</i> . Cf. supra 3.3.1, nº 16.
17. float	FLOTA(T)U	Cf. supra 3.3.1, nº 17.
18. flow	JARIO	En Agud & Tovar (1992:862) encontramos una propuesta de análisis <i>i-ari-(o)</i> .
19. fly (v.)	HEGAN EGIN	Cf. supra 3.3.1, nº 19.
20. freeze	IZOZTU	Cf. supra 3.3.1, nº 20.
21. *full	BETE	Cf. supra 3.3.1, nº 21.
22. give	EMAN	Cf. supra 3.3.1, nº 22.
23. hear	ENTZUN	Cf. supra 3.3.1, nº 23.
24. hit	JO	Cf. supra 3.3.1, nº 24.
25. hold / take	EDUKI (EUTSI) HARTU	Cf. supra 3.3.1, nº 25.
26. hunt	EHIZAN IBILI	Cf. supra 3.3.1, nº 26.
27. kill	HIL	Cf. supra 3.3.1, nº 27.
28. know	JAKIN	Cf. supra 3.3.1, nº 28.
29. laugh	BARRE EGIN	Cf. supra 3.3.1, nº 29.
30. lie	ETZAN (recline)	Cf. supra 3.3.1, nº 30.
31. live	BIZI IZAN	Cf. supra 3.3.1, nº 31.

32. play	JOLASTU	De <i>jolas</i> 'juego, solaz, recreo'. Como el castellano <i>solaz</i> , procede del occitano antiguo <i>solatz</i> (Agud & Tovar 1993:342).
33. pull	TIRATU	Cf. supra 3.3.1, n° 33.
34. push	BULTZATU	Cf. supra 3.3.1, n° 34.
35. rub	IGURTZI	Cf. supra 3.3.1, n° 35.
36. say	ESAN	Cf. supra 3.3.1, n° 36.
37. scratch	HAZKA (IBILI)	Cf. supra 3.3.1, n° 37.
38. see	IKUSI	Cf. supra 3.3.1, n° 38.
39. sew	JOSI	Cf. supra 3.3.1, n° 39.
40. *shoot	TIRO EGIN	Cf. supra 3.3.1, n° 40.
41. sing	ABESTU	Neologismo inventado por Sabino Arana Goiri (Michelena & Sarasola 1987-, t. VI, p.25).
42. sit	ESERI	No parece aceptable la relación con el latín <i>assidere</i> o con <i>sedeo</i> . Si las forma <i>eseri</i> o <i>jesarri</i> son causativas, se puede deducir una raíz * <i>arr-</i> o * <i>er-</i> , la <i>s</i> de <i>eseri</i> sería disimilación (?) (Agud & Tovar 1991:588).
43. sleep	LO EGIN	Cf. supra 3.3.1, n° 43.
44. smell (v.)	USAINDU	Cf. supra 3.3.1, n° 44.
45. *spear (v.)	SASTATU	Acaso del onomatopéyico <i>sast</i> (?)
46. spit	TXISTUA BOTA	Cf. supra 3.3.1, n° 46.
47. split	ERDIBITU	Cf. supra 3.3.1, n° 47.
48. squeeze	ESTUTU	Cf. supra 3.3.1, n° 48.
49. stab / pierce	LABANA SARTU ZULATU (?)	Cf. supra 3.3.1, n° 49.
50. stand	ZUTITU	Cf. supra 3.3.1, n° 50.
51. suck	EDOSKI	También <i>egoski</i> . Michelena ve un fenómeno de inducción en <i>edoski/egoski</i> . Las comparaciones hechas por Trombetti sugieren un elemento onomatopéyico <i>-do-</i> ( <i>dōdo</i> en shiluk 'chupar, lamer'). (Agud & Tovar 1990:664).
52. swell	HANDITU	Cf. supra 3.3.1, n° 52.
53. swim	IGERI EGIN	Cf. supra 3.3.1, n° 53.
54. think	PENTSATU	Cf. supra 3.3.1, n° 54.
55. throw	BOTA	Cf. supra 3.3.1, n° 55.
56. tie	LOTU	Cf. supra 3.3.1, n° 56.
57. turn	ITZULI	Uhlenbeck (Agud & Tovar 1993:653) analiza la raíz <i>-tzul-</i> , <i>-tzur-</i> , respectivamente de <i>ituli</i> e <i>ituri</i> (la alternancia <i>r/l</i> muy común en vasco).
58. vomit	OK EGIN	Probablemente de onomatopeya <i>ok</i> y el verbo <i>egin</i> 'hacer'.
59. walk	OINEZ IBILI	Cf. supra 3.3.1, n° 59.
60. wash	GARBITU	Cf. supra 3.3.1, n° 60.

61. wipe	GARBITU (ERRATZA PASA)???	Cf. supra 3.3.1, nº 60.
62. *work (v)	LAN EGIN	Cf. supra 3.3.1, nº 62.

## PRÉSTAMOS:

6. prestatu (janaria)	préstamo de importación (1.4.1)
7. kontatu	préstamo de importación (1.4.1)
9. dantzatu	préstamo de importación (1.4.1)
17. flotatu	préstamo de importación (1.4.1)
32. jolastu	préstamo de importación (1.4.1)
33. tiratu	préstamo de importación (1.4.1)
34. bultzatu	préstamo de importación (1.4.1)
40. tiro egin (bota)	préstamo de importación (1.4.1)
54. pentsatu	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 9 préstamos

3.5.2. *Cualidades básicas (II)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bad	TXAR GAIZTO	Cf. supra 3.3.2, nº 1.
2. big	HANDI	Cf. supra 3.3.2, nº 2.
3. cold	HOTZ	Cf. supra 3.3.2, nº 3.
4. dirty	ZIKIN	Según Löpeltmann (1966:1093) de forma primitiva (pre-suntiva) <i>sikh-in</i> , de árabe vulgar <i>wishin</i> = <i>washan</i> , <i>wisih</i> 'sucio'. Inverosímil.
5. dry	LEHOR	Cf. supra 3.4.2, nº 5.
6. dull (blunt)	KAMUTS (AMUTS)/ AMOTZ	Cf. supra 3.3.2, nº 6.
7. far	URRUN	Cf. supra 3.3.2, nº 7.
8. fat/grease	LODI	Cf. supra 3.3.2, nº 8.
9. good	ON	Cf. supra 3.3.2, nº 9.
10. heavy	ASTUN	Cf. supra 3.3.2, nº 10.
11. left(side)	EZKER	Cf. supra 3.3.2, nº 11.
12. long	LUZE	Cf. supra 3.3.2, nº 12.
13. narrow	ESTU	Cf. supra 3.3.2, nº 13.
14. near	HURBIL	Cf. supra 3.3.2, nº 14.
15. new	BERRI	Cf. supra 3.3.2, nº 15.

16. old	ZAHAR	Cf. supra 3.3.2, nº 16.
17. right (correct)	ZUZEN	Cf. supra 3.3.2, nº 25.
18. right (side)	ESKUINA	Cf. supra 3.3.2, nº 18.
19. rotten	USTEL	Cf. supra 3.3.2, nº 19.
20. *round	BIRIBIL	Cf. supra 3.3.2, nº 20.
21. sharp	ZORROTZ	Cf. supra 3.3.2, nº 21.
22. short	MOTZ	Cf. supra 3.3.2, nº 22.
23. small	TXIKI	Cf. supra 3.3.2, nº 23.
24. smooth	BIGUN LEUN	Cf. supra 3.3.2, nº 24.
25. straight	ZUZEN	Cf. supra 3.3.2, nº 25.
26. thick	LODI	Cf. supra 3.3.2, nº 8.
27. thin	ARGAL	Cf. supra 3.3.2, nº 27.
28. warm	BERO	Cf. supra 3.3.2, nº 28.
29. wet	BUSTI	Cf. supra 3.3.2, nº 29.
30. wide	ZABAL	Cf. supra 3.3.2, nº 30.

## PRÉSTAMOS:

6. kamuts (amuts/amotz) (?)	préstamo de importación (1.4.1)
19. ustel (?)	préstamo de importación (1.4.1)
22. motz (¿?)	préstamo de importación (1.4.1)
29. busti (?)	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 4 préstamos posibles

3.5.3. *Partes del cuerpo (III)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. back	BIZKAR Cf. supra 3.3.3, nº 1.
2. belly	SABEL Cf. supra 3.3.3, nº 2.
3. blood	ODOL Cf. supra 3.3.3, nº 3.
4. bone	HEZUR Cf. supra 3.3.3, nº 4.
5. *breast	BULAR Cf. supra 3.3.3, nº 5.
6. *claw	ATZAPAR Cf. supra 3.3.3, nº 6.
7. ear	BELARRI Cf. supra 3.3.3, nº 7.
8. egg	ARRAUTZA Cf. supra 3.3.3, nº 8.
9. eye	BEGI Cf. supra 3.3.3, nº 9.
10. feather	LUMA Cf. supra 3.3.3, nº 10.
11. foot	OIN Cf. supra 3.3.3, nº 11.
12. guts	HESTEAK De *ber-z-(i)-te-, y éste de *ber-tz 'cerrado, cierre' (Lakarra 2002:431, 432, 433).

13. hair	ILE	Cf. supra 3.3.3, nº 13.
14. hand	ESKU	Cf. supra 3.3.3, nº 14.
15. head	BURU	Cf. supra 3.3.3, nº 15.
16. heart	BIHOTZ	Cf. supra 3.3.3, nº 16.
17. *horn	ADAR	Cf. supra 3.3.3, nº 17.
18. *knee	BELAUN	Cf. supra 3.3.3, nº 18.
19. leg	HANKA	Cf. supra 3.3.3, nº 19.
20. liver	GIBEL	Cf. supra 3.3.3, nº 20.
21. meat /flesh	HARAGI	Schuchardt (Agud & Tovar 1988:898) deriva <i>aragi</i> de <i>aragi</i> , aislando el sufijo <i>-gi</i> 'materia, instrumento'; <i>aragi</i> según él significa 'carne de comer' (por lo tanto no es un primitivo, sino un derivado).
22. mouth	AHO	Cf. supra 3.3.3, nº 21.
23. neck	LEPO	Las comparaciones con varios idiomas (tchouktch, georgiano, árabe), citadas en Agud & Tovar (1994:331) son poco fiables.
24. nose	SUDUR	Cf. supra 3.3.3, nº 24.
25. skin	AZAL	Cf. supra 3.3.3, nº 25.
26. tail	ISATS	Hubschmid (Agud & Tovar 1993:625) lo relaciona con <i>izapo</i> 'cola de ganado', <i>izepo</i> 'cola de liebre', <i>izopo</i> 'cola'.
27. tongue	MIHI	Cf. supra 3.3.3, nº 27.
28. tooth	HORTZ	Lakarra (1995) analiza <i>hortz</i> como <i>bor-</i> 'can(is)' y el sufijo <i>-tz</i> '-ino', lo cual nos da la significación 'canino'.
29. wing	HEGO	Cf. supra 3.3.3, nº 29.

## PRÉSTAMOS:

10. luma            préstamo de importación (1.4.1)

19. hanka           préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos

3.5.4. *Seres vivos (IV)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. animal	ANIMALIA    Cf. supra 3.3.4, nº 1.
2. bark	AZAL            Cf. supra 3.3.3, nº 20.
3. bird	TXORI          Cf. supra 3.3.4, nº 3.
4. child	UME            Cf. supra 3.3.4, nº 4.
5. dog	TXAKUR        Cf. supra 3.3.4, nº 5.
6. father	AITA            Cf. supra 3.3.4, nº 6.
7. fish	ARRAIN        Cf. supra 3.3.4, nº 7.

8. flower	LOREA	Cf. supra 3.3.4, nº 8.
9. fruit	FRUITU / FRUTA	Cf. supra 3.3.4, nº 9.
10. grass	BELAR	Cf. supra 3.3.4, nº 10.
11. husband	SENAR	Cf. supra 3.3.4, nº 11.
12. leaf	HOSTO	Cf. supra 3.3.4, nº 12.
13. louse	ZORRI	Cf. supra 3.3.4, nº 13.
14. man/male	GIZON	Cf. supra 3.3.4, nº 14.
15. mother	AMA	Cf. supra 3.3.4, nº 15.
16. person	PERTSONA	Cf. supra 3.3.4, nº 15.
17. root	SUSTRAI	Cf. supra 3.3.4, nº 17.
18. seed	HAZI	Michelena lo relaciona con <i>hatz</i> 'casta, raza' (1961a:289) dando bastantes ejemplos de alternancias de <i>s</i> o <i>z</i> internas o <i>-tz</i> y <i>-ts</i> finales. (También Agud & Tovar 1989:516).
19. *sister	AHIZPA / ARREBA	Cf. supra 3.3.4, nº 19.
20. snake	SUGE	Cf. supra 3.3.4, nº 20.
21. tree	ZUHAITZ	Cf. supra 3.3.4, nº 21.
22. wife	EMAZTE	Compuesto de <i>ema-</i> (acaso del latín <i>fēmina</i> ) 'mujer' y <i>gazte</i> 'joven' (Agud & Tovar 1991:282).
23. woman	EMAKUME	Compuesto de <i>ema-</i> 'mujer' y <i>kume</i> 'cría'. Acaso del latín <i>fēmina</i> . Michelena propone <i>eme</i> + <i>kume</i> . Cf. también navarro antiguo <i>femna</i> , bearnés <i>hemne</i> , los dos claramente del latín <i>fēmina</i> .
24. woods	BASO	Cf. supra 3.3.4, nº 24.
25. worm	HAR	Cf. supra 3.3.4, nº 25.

## PRÉSTAMOS:

1. animalia	préstamo de importación (1.4.1)
8. lore	préstamo de importación (1.4.1)
9. fruitu/ fruta	préstamo de importación (1.4.1)
16. pertsona	préstamo de importación (1.4.1)
22. emazte (?)	préstamo combinado (1.4.2)
23. emakume (?)	préstamo combinado (1.4.2)

Total: 6 préstamos (4 seguros)

## 3.5.5. Fenómenos naturales (V)

LEMA	ETIMOLOGÍA	
1. ashes	ERRAUTS	Cf. supra 3.3.5, nº 1.
2. cloud	HODEI	Cf. supra 3.3.5, nº 2.
3. day	EGUN	Cf. supra 3.3.5, nº 3.



4. dust	HAUTS	Cf. supra 3.3.5, nº 4.
5. earth	LUR	Cf. supra 3.3.5, nº 5.
6. fire	SU	Cf. supra 3.3.5, nº 6.
7. fog	BEHELAINO	Cf. supra 3.3.5, nº 7.
8. ice	IZOTZ	Cf. supra 3.3.5, nº 8.
9. lake	LAKU	Cf. supra 3.3.5, nº 9.
10. *moon	ILARGI	Cf. supra 3.3.5, nº 10.
11. mountain	MENDI	Cf. supra 3.3.5, nº 11.
12. night	GAU	Cf. supra 3.3.5, nº 12.
13. rain	EURI	Cf. supra 3.3.5, nº 13.
14. river	IBAI	Cf. supra 3.3.5, nº 14.
15. sand	HAREA	Cf. supra 3.4.5, nº 15.
16. sea	ITSASO	Cf. supra 3.3.5, nº 16.
17. sky	ZERU	Cf. supra 3.3.5, nº 17.
18. smoke	KE	Cf. supra 3.3.5, nº 18.
19. snow	ELUR	Cf. supra 3.3.5, nº 19.
20. star	IZAR	Cf. supra 3.3.5, nº 20.
21. stone	HARRI	Cf. supra 3.3.5, nº 21.
22. sun	EGUZKI	Cf. supra 3.3.5, nº 22.
23. water	UR	Cf. supra 3.3.5, nº 23.
24. wind	HAIZE	Cf. supra 3.3.5, nº 24.

## PRÉSTAMOS:

9. laku	préstamo de importación (1.4.1)
11. mendi	préstamo de importación (1.4.1)
15. harea	préstamo de importación (1.4.1)
17. zeru	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 4 préstamos

3.5.6. *Sistema pronominal (VI)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. he	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE
2. here	HEMEN Cf. supra 3.3.6, nº 2.
3. how	NOLA Cf. supra 3.4.6, nº 3.
4. I	NI Cf. supra 3.3.6, nº 4.
5. that	HURA Forma enfática de (b)a (< * <i>bar</i> ), propuesto por Irigoien (1981 = "Haur ola çirola"; apud Azkarate & Altuna 2001:17, = <i>Euskal morfologiaren historia</i> ).

6. there	HOR / HAN	Cf. supra 3.3.6, n° 6.
7. they	NO TIENE TÉRMINO EQUIVALENTE	
8. this	HAU	Cf. supra 3.3.6, n° 8.
9. thou	HI	Cf. supra 3.3.6, n° 9.
10. we	GU	Cf. supra 3.3.6, n° 10.
11. what	ZER	Cf. supra 3.3.6, n° 11.
12. when	NOIZ	Cf. supra 3.3.6, n° 12.
13. where	NON	Cf. supra 3.3.6, n° 13.
14. who	NOR	Cf. supra 3.3.6, n° 14.
15. ye	ZUEK	Cf. supra 3.3.6, n° 15.

PRÉSTAMOS: 0

Total: 0 préstamos

### 3.5.7. *Números (VII)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. *eight	ZORTZI	Cf. supra 3.3.7, n° 1.
2. five	BOST	Cf. supra 3.3.7, n° 2.
3. four	LAU	Cf. supra 3.3.7, n° 3.
4. *hundred	EHUN	Cf. supra 3.3.7, n° 4.
5. one	BAT	Cf. supra 3.3.7, n° 5.
6. seven	ZAZPI	Cf. supra 3.3.7, n° 6.
7. *ten	HAMAR	Cf. supra 3.3.7, n° 7.
8. three	HIRU	Cf. supra 3.3.7, n° 8.
9. *twenty	HOGEI	Cf. supra 3.3.7, n° 9.
10. two	BI	Cf. supra 3.3.7, n° 10.

PRÉSTAMOS:

10. bi (?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro

### 3.5.8. *Preposiciones, sufijos, prefijos, conjunciones (VIII)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. and	ETA	Cf. supra 3.3.8, n° 1.
2. at	-(E)AN	Cf. supra 3.3.8, n° 2.
3. because	-(E)LAKO	Cf. supra 3.3.8, n° 3.
4. if	BA-	Cf. supra 3.3.8, n° 4.
5. in	-(E)AN	Cf. supra 3.3.8, n° 2.
6. with	-(E)KIN	Cf. supra 3.3.8, n° 6.

## PRÉSTAMOS:

1. eta (?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro.

3.5.9. *Colores (IX)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. black	<b>BELTZ</b>	Cf. supra 3.3.9, nº 1.
2. green	<b>BERDE</b>	Cf. supra 3.3.9, nº 2.
3. red	<b>GORRI</b>	Cf. supra 3.3.9, nº 3.
4. white	<b>ZURI</b>	Cf. supra 3.3.9, nº 4.
5. yellow	<b>HORI</b>	Cf. supra 3.3.9, nº 5.

## PRÉSTAMOS:

2. berde préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo

3.5.10. *Los demás (X)*

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. all	<b>GUZTI DENA</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 1.
2. *clothing	<b>JANTZI</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 2.
3. few	<b>GUTXI</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 3.
4. many	<b>ASKO</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 4.
5. name	<b>IZEN</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 5.
6. not	<b>EZ</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 6.
7. other	<b>BESTE</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 7.
8. road	<b>BIDE</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 8.
9. rope	<b>SOKA</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 9.
10. salt	<b>GATZ</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 10.
11. some	<b>BATZUK</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 11.
12. stick	<b>MAKILA</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 12.
13. year	<b>URTE</b>	Cf. supra 3.3.10, nº 13.

## PRÉSTAMOS:

8. bide préstamo de importación (1.4.1)

9. soka (?) préstamo de importación (1.4.1)

12. makila préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos, 2 seguros

TOTAL: 22 seguros - ~10,1%

31 (22 seguros y 9 posibles) ~ 14,3%

3.5.11. Como demuestran los datos de la tabla anterior, la presencia de préstamos en el euskara estándar de hoy es también minoritaria, a saber, ~14,3% del vocabulario examinado. Menos aún, si consideramos únicamente los préstamos seguros; éstos forman sólo un ~10,1% del lexicón. ¿Qué quiere decir todo esto? *Grosso modo* podríamos postular el hecho de que el euskara es bastante resistente respecto a los términos no indígenas independientemente del criterio que propongamos: recordemos que tanto vale “lo básico” como “lo más frecuente”, puesto que en ambos casos las palabras de procedencia extranjera no son más que un ~16% del vocablo estudiado. Ahora bien: ¿es ésta sólo particularidad del euskara o es una tendencia que se sigue en otras lenguas? Como hemos mencionado al principio, para mayor fiabilidad y certeza, de la misma manera que hemos procedido con el euskara vizcaíno, vizcaíno antiguo y euskara estándar, trataremos el inglés (3.6) (lengua germánica) y el ruso (3.7) (lengua eslava).

Así pues, en el siguiente apartado (3.6) veremos cómo se presentan los datos del inglés (estándar).

### 3.6. Inglés

#### 3.6.1. Actividades básicas (I)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. bite	Palabra de origen inglés, cuya raíz es <i>bheid</i> ; cf. también <i>bīten</i> (inglés antiguo), * <i>bītan</i> (alemán común) (Skeat 1974:61).
2. blow (v.)	Palabra de origen inglés: <i>blowen</i> (inglés medio), de raíz <i>bhlē</i> . Cognado de el alto alemán antiguo <i>blāhan</i> , latín <i>flāre</i> (Skeat 1974:64).
3. breathe	Palabra de origen inglés: <i>breeth</i> , <i>breth</i> (inglés medio) (Skeat 1974:73).
4. burn	Palabra de origen inglés: <i>bernen</i> relacionado con <i>brennen</i> (inglés medio) (Skeat 1974:81).
5. come	Palabra de origen inglés: <i>cumen</i> , <i>comen</i> (inglés medio), de raíz <i>g<sup>w</sup>em</i> (Skeat 1974:122).
6. *cook	Palabra de origen inglés: <i>cōck</i> (anglosajón); cf. latín <i>coquus</i> (Weekley 1967:358).
7. count	Palabra de origen latino: <i>compūtāre</i> (Skeat 1974:138) adquirida por medio del francés antiguo <i>conter</i> (Weekley 1967:370).
8. cut (v.)	Palabra de origen escandinavo: <i>kuta</i> , <i>kāta</i> , <i>kuota</i> (dialecto de sueco) (Skeat 1974:151). Weekley (1967:401), sin embargo, menciona su posible relación con el francés <i>couteau</i> o bien con <i>écourter</i> (del latino * <i>ex-curtare</i> ).
9. *dance (v.)	Palabra de origen francés: <i>danser</i> , cf. el alto alemán antiguo <i>dansōn</i> (Weekley 1967:410).
10. die	Palabra de origen escandinavo: <i>deyja</i> (islandés), <i>dö</i> (sueco), <i>döe</i> (danés) (Skeat 1974:168). Weekley (1967:446) también apunta a su origen escandinavo citando <i>deyja</i> (nórdico antiguo), palabra que sustituyó la anglosajona <i>steorfan</i> (cf. alemán <i>sterben</i> ).
11. dig	Palabra de origen francés y holandés (dutch): <i>diguer</i> (francés del siglo XV), <i>digue</i> , <i>dijk</i> (holandés), cognado con <i>dic</i> , <i>a dyke</i> anglosajón (Skeat 1974:169).

12. drink	Palabra de origen inglés: <i>drinken</i> (inglés medio), <i>drincan</i> (anglosajón) (Skeat 1974:183).
13. eat	Palabra de origen inglés: <i>eten</i> (inglés medio), <i>etan</i> (anglosajón), de raíz <i>ed</i> (Skeat 1974:187).
14. fall (v.)	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>fallen</i> (inglés medio) (Skeat 1974:207).
15. fear (v.)	Palabra de origen inglés: <i>fere</i> (inglés medio), <i>fér</i> (anglosajón) (Skeat 1974:210).
16. fight (v.)	Palabra de origen inglés: <i>fihten</i> , <i>fehten</i> (inglés medio), <i>feobtan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:563). Probablemente relacionado con latín <i>pectere</i> 'empujar, luchar' (Skeat 1974:213).
17. float	Palabra de origen inglés: <i>floten</i> , <i>flotian</i> . A veces confundido con el francés <i>flotter</i> (Skeat 1974:218), pero probablemente influenciado por él (Weekley 1967:578).
18. flow	Palabra de origen inglés: <i>flöwen</i> (inglés medio), <i>flōwan</i> (anglosajón) (Skeat 1974:219).
19. fly (v.)	Palabra de origen inglés: <i>flegen</i> , <i>fleyen</i> , <i>flizen</i> (inglés medio), <i>flēogan</i> (anglosajón) (cf. latín <i>pluma</i> ) (Skeat 1974:219).
20. freeze	Palabra de origen inglés: <i>freesen</i> (inglés medio), <i>frēosan</i> (anglosajón) (Skeat 1974:225, Weekley 1967:599).
21. *full	Palabra de origen inglés: <i>full</i> (anglosajón) (Weekley 1967:607).
22. give	Palabra de origen inglés: <i>yeuen</i> , <i>yiuen</i> (inglés medio) (Skeat 1974:240).
23. hear	Palabra de origen inglés: <i>heren</i> (inglés medio) (Skeat 1974:265).
24. hit	Palabra de origen escandinavo: <i>hitta</i> (islandés), <i>hitta</i> (sueco), <i>hitte</i> (danés) (Skeat 1974:272).
25. hold / take	Palabra de origen inglés: <i>bolden</i> (inglés medio) (Skeat 1974:272).
26. hunt	Palabra de origen inglés: <i>hunten</i> , <i>bonten</i> (inglés medio) (Skeat 1974:282).
27. kill	Palabra de origen inglés, inglés medio <i>killen</i> , más comúnmente <i>cullen</i> . El significado antiguo de este último es 'pegar, golpear'. Si es palabra nativa, corresponde al tipo anglosajón * <i>cyllan</i> , grado débil (zero?), <i>c(w)ul</i> , de <i>cwel-an</i> 'morir', del cual el inglés <i>quell</i> es la forma causativa (Skeat 1974:322). Como apunta Weekley (1967:804), palabra de origen oscuro, probablemente cognada con <i>quell</i> .
28. know	Palabra de origen inglés: <i>cnāwan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:810).
29. laugh	Palabra de origen inglés: <i>bliebhan</i> (anglosajón). Probablemente su origen es imitativo (cf. latín <i>cachinnare</i> ) (Weekley 1967:827).
30. lie (recline)	Palabra de origen inglés: <i>licgan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:843).
31. live	Palabra de origen inglés: <i>lifian</i> (anglosajón), de <i>lif</i> . (Weekley 1967:854).
32. play	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>plegian</i> , cognado con alemán <i>pflügen</i> (Weekley 1967:1108).
33. pull	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>pullian</i> (Weekley 1967:1167).
34. push	Palabra de origen latino: <i>pulsäre</i> , también el francés <i>pousser</i> (Weekley 1967:1175).

35. rub	Palabra de origen oscuro, aparentemente cognado con el nórdico <i>rubba</i> 'fregar' (Weekley 1967:1254).
36. say	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>secgan</i> (Weekley 1967:1284).
37. scratch	Como indica Weekley (1967:1299), palabra compuesta de los más antiguos <i>scrat</i> y <i>cratch</i> . Skeat (1974:542) explica sus dos posibles orígenes: a) escandinavo, b) holandés medio / alto alemán medio. Según él la palabra se creó como confusión del inglés medio <i>scratten</i> con otro término, también del inglés medio <i>cracchen</i> , con el mismo significado. Por otra parte, el mismo autor señala la presencia del prefijo <i>s-</i> ( <i>scratten</i> < <i>s-kratten</i> ), influencia del prefijo intensivo en francés antiguo ( <i>es-</i> ) (latín <i>ex-</i> ).
38. see	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sēon</i> (Weekley 1967:1309).
39. sew	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sēwian</i> , <i>sēowian</i> ; cognado con latín <i>suere</i> (Weekley 1967:1323).
40. *shoot	Palabra de origen inglés: <i>scēotan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1338).
41. sing	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>singan</i> (Weekley 1967:1348).
42. sit	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sittan</i> , cognado con latín <i>sedere</i> . (Weekley 1967:1350).
43. sleep	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>slāpian</i> , <i>slæpan</i> (Weekley 1967:1358).
44. smell (v.)	Palabra atestiguada en inglés medio, pero no recordada en anglosajón, sin cognados conocidos (Weekley 1967:1364).
45. *spear (v.)	Palabra de origen inglés: <i>spere</i> (anglosajón); cognado probablemente con latín <i>sparus</i> 'dardo' (Weekley 1967:1385).
46. spit	Palabra de origen inglés (anglosajón septentrional): <i>spittan</i> . Forma más corriente era la anglosajona <i>spætan</i> (Weekley 1967:1391).
47. split	Según Weekley (1967:1393), palabra inglesa atestiguada en el siglo XVI. Skeat (1974:590), en cambio, opta por el origen holandés (precisamente del holandés medio <i>splitten</i> ).
48. squeeze	Palabra de origen inglés. Forma "intensiva" de una forma más antigua <i>queise</i> (s. XV), probablemente cognado con el anglosajón <i>cwīesan</i> . La <i>s-</i> inicial es prefijo por énfasis, debido al francés antiguo <i>es-</i> < latín <i>ex-</i> , prefijo intensivo: <i>to squeeze</i> = <i>to squeeze out</i> (Skeat 1974:594, Weekley 1967:1401).
49. stab / pierce	Ejemplos tempranos son variantes del escocés septentrional, de su variante <i>stob</i> 'estaca' (Weekley 1967:1402).
50. stand	Palabra de origen inglés: <i>standan</i> ( <i>stōd</i> , <i>gestanden</i> ), cognado con el islandés <i>standa</i> , gótico <i>standan</i> , latín <i>stāre</i> . Todas las formas vienen de la raíz indogermánica <i>stā</i> (Weekley 1967:1406).
51. suck	Palabra de origen inglés: <i>sūcan</i> (anglosajón), también <i>sūgan</i> ; cognado con latín <i>sugere</i> (Weekley 1967:1441).
52. swell	Palabra de origen inglés: <i>swellan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1456).
53. swim	Palabra de origen inglés: <i>swimman</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1457).
54. think	Palabra de origen inglés: <i>thencan</i> (anglosajón), causal de <i>thynkan</i> (Weekley 1967:1498).
55. throw	Palabra de origen inglés: <i>trāwan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1501).

56. tie	Palabra de origen inglés: <i>tīgan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1505).
57. turn	Palabra de origen latino: <i>tornare</i> , reemplazó el nativo <i>thrawan</i> , reforzada en inglés medio por el francés <i>tourner</i> . Su equivalente anglosajón era <i>tur-nian</i> , <i>tyrnan</i> (Weekley 1967:1550).
58. vomit	Palabra de origen latino: <i>vomere</i> , <i>vomit</i> , cognado con griego <i>ἐμῆν</i> 'vomitar' (Weekley 1967:1604).
59. walk	Palabra de origen inglés: <i>wealcan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1610).
60. wash	Palabra de origen inglés: <i>wascan</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1615).
61. wipe	Palabra de origen inglés: <i>wīpian</i> (anglosajón); cognado con bajo alemán <i>wīp</i> (Weekley 1967:1639).
62. *work (v)	Palabra de origen inglés: <i>wyrca</i> (anglosajón); cognado con <i>organ</i> y griego <i>ἔργον</i> (Weekley 1967:1645).

## PRÉSTAMOS:

7. count	préstamo de importación (1.4.1)
8. cut	préstamo de importación (1.4.1)
9. dance	préstamo de importación (1.4.1)
10. die	préstamo de importación (1.4.1)
11. dig	préstamo de importación (1.4.1)
24. hit	préstamo de importación (1.4.1)
34. push	préstamo de importación (1.4.1)
47. split	préstamo de importación (1.4.1)
57. turn	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 9 préstamos

## 3.6.2. Cualidades básicas (II)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. bad	Palabra de origen inglés: <i>baddle</i> (inglés medio), también <i>bæddel</i> . Como anota Skeat (1974:43), "Most scholars now believe the word to be English".
2. big	Palabra probablemente de origen escandinavo (Skeat 1974:59).
3. cold	Palabra de origen inglés: <i>cold</i> , <i>cald</i> , <i>kald</i> (Skeat 1974:120).
4. dirty	Palabra de origen escandinavo: <i>drit</i> , <i>dirt</i> (islandés) 'excrementos de pájaros'; <i>drita</i> (dialecto de sueco) 'producir excrementos' ("to void excrements", Skeat 1974:171).
5. dry	Palabra de origen inglés: <i>druze</i> (inglés medio), <i>drýge</i> , <i>drīge</i> (anglosajón) (Skeat 1974:184).
6. dull (blunt)	Palabra de origen inglés: <i>dul</i> , <i>dill</i> (inglés medio) (Skeat 1974:185).
7. far	Palabra de origen inglés: <i>fer</i> (inglés medio) (Skeat 1974:208). Weekley (1967:548) apunta también el anglosajón <i>feorr</i> .
8. fat / grease	Palabra de origen inglés: <i>fæt</i> (anglosajón), relacionada también con griego <i>πῆλον</i> , <i>παρῶς</i> 'gordo' (Skeat 1974:209).
9. good	Palabra de origen inglés: <i>good</i> , <i>gode</i> (inglés medio) (Skeat 1974:245).

10. heavy	Palabra de origen inglés: <i>heui</i> , <i>heuy</i> (inglés medio) (Skeat 1974:266).
11. left (side)	Palabra de origen inglés: <i>lyft</i> (anglosajón), cognado con bajoalemán <i>lucht</i> (Weekley 1967:836).
12. long	Palabra de origen inglés: <i>lang</i> (anglosajón), cognado con latín <i>longus</i> (de donde el francés <i>long</i> , que también ha contribuido a <i>long</i> inglés) (Weekley 1967:860).
13. narrow	Palabra de origen inglés: <i>nearu</i> , <i>nearw-</i> (anglosajón). Cf. sajón antiguo <i>naru</i> (Weekley 1967:973).
14. near	Palabra de origen inglés: <i>nēar</i> (anglosajón) (Weekley 1967:976).
15. new	Palabra de origen inglés: <i>nīwe</i> (anglosajón). Cf. también latín <i>novus</i> (Weekley 1967:981).
16. old	Palabra de origen inglés: <i>eald</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1006).
17. right (correct)	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>riht</i> ; cognado con el latín <i>rectus</i> y <i>regere</i> (Weekley 1967:1238).
18. right (side)	Cf. Supra 3.6.2. n° 17.
19. rotten	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo) <i>rotinn</i> , inglés medio <i>roten</i> . Aparentemente, el islandés <i>rotinn</i> viene del participio del verbo <i>*rjōta</i> , indicativo presente <i>*raut</i> 'mojar, descomponerse', relacionado con el anglosajón <i>rēotan</i> , alto alemán antiguo <i>riuzan</i> 'llorar' (Onions 1966:774, Skeat 1974:526).
20. *round	Palabra de origen latino: <i>rotundus</i> , por medio del francés <i>rond</i> (francés antiguo <i>roond</i> ) (Weekley 1967:1251).
21. sharp	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>scearp</i> (Weekley 1967:1329).
22. short	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sceort</i> ; cognado con alto alemán antiguo <i>scurz</i> , latín vulgar <i>*excurtus</i> (Weekley 1967:1339).
23. small	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>smæl</i> (Weekley 1967:1364).
24. smooth	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>smōth</i> (atestiguada sólo una forma), forma corriente era <i>smēthe</i> (Weekley 1967:1365).
25. straight	Palabra atestiguada en inglés medio: <i>streght</i> , participio de <i>stretch</i> (cf. alemán <i>strack</i> ) (Weekley 1967:1425).
26. thick	Palabra de origen inglés: <i>thicce</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1497).
27. thin	Palabra de origen inglés: <i>thynne</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1497).
28. warm	Palabra de origen inglés: <i>wearm</i> (anglosajón), cognado con el latín <i>formus</i> (Weekley 1967:1615).
29. wet	Palabra de origen inglés: <i>wæt</i> (anglosajón), cf. nórdico antiguo <i>vātr</i> , cognado con <i>water</i> (Weekley 1967:1626).
30. wide	Palabra de origen inglés: <i>wīd</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1634).

## PRÉSTAMOS:

2. big	préstamo de importación (1.4.1)
4. dirty	préstamo de importación (1.4.1)
19. rotten	préstamo de importación (1.4.1)
20. round	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 4 préstamos



3.6.3. *Partes del cuerpo (III)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. back	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>bæc</i> (inglés medio), <i>bab</i> (alto alemán antiguo), <i>*bakam</i> (alemán común excepto el gótico) (Skeat 1974:43).
2. belly	Palabra de origen inglés: <i>belig</i> (inglés antiguo), variante de <i>bæll(i)g</i> (Skeat 1974:55).
3. blood	Palabra de origen inglés: <i>blod</i> , <i>blood</i> (inglés medio), <i>blōd</i> (anglosajón), <i>bloth</i> (gótico) (Skeat 1974:64).
4. bone	Palabra de origen inglés: <i>boon</i> (inglés medio) (Skeat 1974:67), <i>bān</i> (anglosajón) (Weekley 1967:176).
5. *breast	Palabra de origen inglés: <i>brēast</i> (anglosajón) (Weekley 1967:198).
6. *claw	Palabra de origen inglés: <i>clawm</i> (anglosajón) (Weekley 1967:310).
7. ear	Palabra de origen inglés: <i>ere</i> (inglés medio), <i>ēare</i> (anglosajón), <i>ōra</i> (alto alemán antiguo). Posible relación con el latín <i>auris</i> (Skeat 1974:187).
8. egg	Palabra de origen escandinavo: <i>egg</i> (islandés), <i>æg</i> (danés), <i>ägg</i> (sueco). Cf. latín <i>ōvum</i> , griego <i>ὄβυ</i> (Skeat 1974:189). Weekley (1967:496) atestigua el nórdico antiguo <i>egg</i> que remplazó la palabra nativa <i>ey</i> .
9. eye	Palabra de origen inglés: <i>eye</i> , <i>eye</i> , <i>eigbe</i> (inglés medio), <i>ēage</i> (anglosajón), <i>auga</i> (islandés). Normalmente comparado con el latín <i>oc-ul-us</i> , diminutivo de más antiguo <i>*ocus</i> (Skeat 1974:206).
10. feather	Palabra de origen inglés: <i>fether</i> (inglés medio), <i>feðer</i> (anglosajón), <i>fjäder</i> (sueco). De latín <i>penna</i> (Skeat 1974:210).
11. foot	Palabra de origen inglés: <i>fof</i> , <i>foot</i> (inglés medio), <i>fōtus</i> (gótico), <i>fuss</i> (alemán) (Skeat 1974:220).
12. guts	Palabra de origen inglés: <i>gote</i> , <i>gutte</i> , <i>gotte</i> (inglés medio) (Skeat 1974:255), <i>guttas</i> (anglosajón) (Weekley 1967:677).
13. hair	Palabra de origen inglés: <i>beer</i> , <i>ber</i> (inglés medio) (Skeat 1974:257).
14. hand	Palabra de origen inglés: <i>hand</i> , <i>hond</i> (inglés medio). De raíz incierta (Skeat 1974:259).
15. head	Palabra de origen inglés: <i>bed</i> , <i>beed</i> (inglés medio) (Skeat 1974:265), <i>hēafod</i> (anglosajón) (Weekley 1967:698).
16. heart	Palabra de origen inglés: <i>berte</i> (inglés medio), <i>beorte</i> (anglosajón) (Skeat 1974:265).
17. *horn	Palabra de origen inglés: <i>horn</i> (anglosajón); cognado con latín <i>cornu</i> , griego <i>κέρας</i> (Weekley 1967:727).
18. *knee	Palabra de origen inglés: <i>cnēow</i> (anglosajón); cognado con latín <i>genu</i> (Weekley 1967:809).
19. leg	Palabra de origen escandinavo: <i>leggr</i> (nórdico antiguo), cognada con latino <i>lacertus</i> . Reemplazó la nativa <i>shank</i> (Weekley 1967:836).
20. liver	Palabra de origen inglés: <i>lifer</i> (anglosajón) (Weekley 1967:855).
21. meat /flesh	Palabra de origen inglés: <i>mete</i> (anglosajón) que significaba la comida en general (Weekley 1967:912).

22. mouth	Palabra de origen inglés: <i>mūth</i> (anglosajón) (Weekley 1967:957).
23. neck	Palabra de origen inglés: <i>hnecca</i> (anglosajón) (Weekley 1967:977).
24. nose	Palabra de origen inglés: <i>nosu</i> (anglosajón), cognado con el holandés <i>neus</i> . Cf. también el latín <i>nasus</i> (Weekley 1967:992).
25. skin	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo): <i>skinn</i> (Weekley 1967:1353).
26. tail	Palabra de origen inglés: <i>tægel</i> (anglosajón); cf. bajo alemán <i>tagel</i> 'fin de la cuerda' (Weekley 1967:1465).
27. tongue	Palabra de origen inglés: <i>tunge</i> (anglosajón), cognado con latín <i>lingua</i> , latín antiguo <i>dingua</i> (Weekley 1967:1519).
28. tooth	Palabra de origen inglés: <i>tōth</i> (por <i>*tanth</i> ) (anglosajón) (Weekley 1967:1519).
29. wing	Palabra atestiguada en inglés medio <i>weng</i> , cf. también nórdico antiguo <i>vængr</i> que posiblemente reemplazó anglosajón <i>fetbra</i> (plural) (Weekley 1967:1638).

## PRÉSTAMOS:

8. egg	préstamo de importación (1.4.1)
19. leg	préstamo de importación (1.4.1)
25. skin	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos

## 3.6.4. Seres vivos (IV)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. animal	Palabra de origen latino: <i>ānīmāl</i> , que pasó al inglés a través del francés antiguo ( <i>animal</i> ) (Skeat 1974:22).
2. bark	Palabra de origen escandinavo: <i>borker</i> (islandés antiguo), <i>bark</i> (sueco), <i>bark</i> (danés) (Skeat 1974:48), <i>börker</i> (nórdico antiguo), probablemente cognado con <i>birch</i> . La palabra nativa es <i>rind</i> (Weekley 1967:116).
3. bird	Palabra de origen inglés <i>brid</i> (inglés medio), utilizada también para crías de otros animales (Weekley 1967:154, Skeat 1974:61).
4. child	Palabra de origen inglés: <i>child</i> (inglés medio), también <i>cild</i> (Skeat 1974:106).
5. dog	Palabra de origen inglés: <i>dogge</i> (inglés medio), <i>dogga</i> (anglosajón) con la glosa "canum" (Skeat 1974:178). Weekley (1967:464) no está seguro de su origen: "Late and rare anglo saxon <i>dogga</i> (usual word is <i>bound</i> ), adopted in several european languages in sens of english dog, mastiff".
6. father	Palabra de origen inglés: <i>fader</i> (inglés medio), <i>fadar</i> (gótico), <i>vater</i> (alemán), <i>fæther</i> (anglosajón), <i>faðir</i> (islandés), <i>fadur</i> (sueco) (Skeat 1974:209).
7. fish	Palabra de origen inglés: <i>fisc</i> (anglosajón), <i>fish</i> , <i>fisch</i> . Cognado con el latín <i>piscis</i> , el holandés <i>visch</i> , irlandés <i>iasg</i> (Skeat 1974:215).

8. flower	Palabra de origen latino: <i>flōrem</i> (acusativo de <i>flōs</i> ) por medio del francés antiguo <i>flour, flor</i> (Skeat 1974:219, Weekley 1967:580).
9. fruit	Palabra de origen latino: <i>fructum</i> , por medio del francés <i>fruit</i> (Skeat 1974:228).
10. grass	Palabra de origen inglés: <i>gras, gres</i> (inglés medio), <i>gräs</i> (sueco y danés) (Skeat 1974:248).
11. husband	Palabra de origen escandinavo: <i>hūsböndi</i> (islandés) (Skeat 1974:283).
12. leaf	Palabra de origen inglés: <i>lēaf</i> (anglosajón) (Weekley 1967:832).
13. louse	Palabra de origen inglés: <i>lūs</i> (anglosajón) (Weekley 1967:865).
14. man / male	Palabra de origen inglés: <i>mann</i> (anglosajón) (Weekley 1967:886).
15. mother	Palabra de origen inglés: <i>mōdor</i> (anglosajón) (Weekley 1967:954).
16. person	Palabra de origen latino: <i>persōna</i> , por medio de francés antiguo <i>personne</i> (Weekley 1967:1074).
17. root	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo): <i>rōt</i> en anglosajón tardío; cf. bajo alemán <i>rut</i> . El cognado nativo es <i>wort</i> (Weekley 1967:1248). También es cognado con el latín <i>rād-ix</i> 'raíz', ya que el radical teutónico <i>*wrōt-</i> corresponde al latín <i>*(w)rād-</i> (Skeat 1974:534).
18. seed	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sæd</i> , cf. <i>sāth</i> (nórdico antiguo) (Weekley 1967:1309).
19. *sister	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo): <i>systir</i> ; cf. anglosajón <i>swe-ostor</i> (de donde inglés medio <i>swuster, suster</i> ) (Weekley 1967:1350).
20. snake	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>snaca</i> , bajo alemán <i>schnake</i> (Weekley 1967:1367).
21. tree	Palabra de origen inglés: <i>trēow</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1537).
22. wife	Palabra de origen inglés: <i>wīf</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1635).
23. woman	Palabra de origen inglés: <i>wīfmann</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1643).
24. woods	Palabra de origen inglés: <i>widu, wudu</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1644).
25. worm	Palabra de origen inglés: <i>wyrm</i> (anglosajón) 'serpiente, dragón' (Weekley 1967:1646).

## PRÉSTAMOS:

1. animal	préstamo de importación (1.4.1)
2. bark	préstamo de importación (1.4.1)
8. flower	préstamo de importación (1.4.1)
9. fruit	préstamo de importación (1.4.1)
11. husband	préstamo de importación (1.4.1)
16. person	préstamo de importación (1.4.1)
17. root	préstamo de importación (1.4.1)
19. sister	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 8 préstamos

## 3.6.5. Fenómenos naturales (V)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. ashes	Palabra de origen inglés: <i>æscē</i> , <i>æxe</i> (bajo alemán medio), <i>asca</i> (alto alemán antiguo), <i>azgo</i> (gótico) (Skeat 1974:33).
2. cloud	Palabra de origen inglés: <i>cloud</i> , <i>cloude</i> (Skeat 1974:115).
3. day	Palabra de origen inglés: <i>day</i> , <i>dai</i> , <i>dæi</i> (inglés medio), de raíz <i>dbegh</i> , probablemente tiene relación con el latín <i>diēs</i> y céltico <i>día</i> (Skeat 1974:156).
4. dust	Palabra de origen inglés: <i>dust</i> (inglés medio) (Skeat 1974:186).
5. earth	Palabra de origen inglés: <i>eorþe</i> (inglés medio), <i>jord</i> (sueco), <i>eorðe</i> (anglosajón) (Skeat 1974:187).
6. fire	Palabra de origen inglés: <i>fyr</i> (inglés medio), de raíz <i>pū</i> 'purificar' (Skeat 1974:214).
7. fog	Palabra de origen escandinavo: <i>fogg</i> (nórdico) (Skeat 1974:220). Weekley (1967:583) menciona su origen desconocido.
8. ice	Palabra de origen inglés: <i>ys</i> , <i>iis</i> (inglés medio) (Skeat 1974:285), <i>īs</i> (anglosajón) (Weekley 1967:743).
9. lake	Palabra de origen latino: <i>lacus</i> , griego <i>λίκκος</i> , adquirida por medio de francés <i>lac</i> (Weekley 1967:817).
10. *moon	Palabra de origen inglés: <i>mōna</i> (anglosajón); cognado con el griego <i>μήνη</i> (Weekley 1967:947).
11. mountain	Palabra de origen latino: <i>mons</i> , <i>mont-</i> , también el francés <i>mont</i> , <i>montagne</i> , en latín vulgar <i>*montanea</i> ( <i>terra</i> ), italiano <i>montagna</i> y el castellano <i>montaña</i> . En anglosajón <i>munt</i> (Weekley 1967:956).
12. night	Palabra de origen inglés: <i>nibt</i> (anglosajón) (Weekley 1967:985).
13. rain	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>regn</i> , cf. también <i>regn</i> (nórdico antiguo) (Weekley 1967:1194).
14. river	Palabra de origen francés: <i>rivière</i> , y ésta a su vez del latín <i>ripa</i> o <i>riparia</i> ( <i>terra</i> ) (Weekley 1967:1241).
15. sand	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sand</i> , <i>sond</i> (Weekley 1967:1274).
16. sea	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sæ</i> (Weekley 1967:1304).
17. sky	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo): <i>ský</i> ; cognado con anglosajón <i>scuva</i> 'sombra' (Weekley 1967:1356).
18. smoke	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>smōcan</i> (Weekley 1967:1365).
19. snow	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>snāw</i> , cognado con latín <i>nix</i> , <i>niv-</i> (Weekley 1967:1369).
20. star	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>steorra</i> , cognado con latín <i>stella</i> ( <i>*sterla</i> ), griego <i>ἀστήρ</i> (Weekley 1967:1408).
21. stone	Palabra de origen inglés: <i>stān</i> (anglosajón), cf. alemán <i>stein</i> (Weekley 1967:1422).
22. sun	Palabra de origen inglés: <i>sunne</i> (anglosajón); cognado con el latín <i>sol</i> (Weekley 1967:1445).
23. water	Palabra de origen inglés: <i>wæter</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1616).
24. wind	Palabra de origen inglés: <i>wind</i> (anglosajón); cf. nórdico antiguo <i>vindr</i> , gótico <i>winds</i> , latín <i>ventus</i> (Weekley 1967:1677).

## PRÉSTAMOS:

7. fog	préstamo de importación (1.4.1)
9. lake	préstamo de importación (1.4.1)
11. mountain	préstamo de importación (1.4.1)
14. river	préstamo de importación (1.4.1)
17. sky	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 5 préstamos

## 3.6.6. Sistema pronominal (VI)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. he	Palabra de origen inglés: <i>he</i> (inglés medio), <i>hé</i> (anglosajón) (Skeat 1974:265).
2. here	Palabra de origen inglés: <i>ber</i> , <i>beer</i> (inglés medio) (Skeat 1974:269).
3. how	Palabra de origen inglés: <i>how</i> , <i>hou</i> , <i>hu</i> (inglés medio), <i>hú</i> (anglosajón). Está relacionada directamente con la forma gótica <i>hwās</i> 'cual' (Skeat 1974:279).
4. I	Palabra de origen inglés: <i>ik</i> , <i>i</i> (inglés medio nórdico) (Skeat 1974:285).
5. that	Palabra de origen inglés: <i>thæt</i> (anglosajón), utilizada alrededor del año 1200 como equivalente de latín <i>iste</i> , <i>ille</i> , francés <i>ce...là</i> (Weekley 1967:1493).
6. there	Palabra de origen inglés: <i>thær</i> (anglosajón), de la raíz del demostrativo <i>that</i> , <i>the</i> (Weekley 1967:1496).
7. they	Palabra de origen escandinavo (nórdico antiguo): <i>their</i> , nombre plural masculino del demostrativo que reemplazó el pronombre personal <i>hīe</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1497).
8. this	Palabra de origen inglés (anglosajón), neutro singular del demostrativo <i>thēs</i> , <i>thēos</i> , <i>this</i> (Weekley 1967:1498).
9. thou	Palabra de origen inglés: <i>thū</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1499).
10. we	Palabra de origen inglés: <i>wē</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1619).
11. what	Palabra de origen inglés: <i>hwæt</i> (anglosajón), neutro de <i>hwā</i> 'quien' (Weekley 1967:1626).
12. when	Palabra de origen inglés: <i>hwænne</i> (anglosajón), cognado con <i>who</i> (Weekley 1967:1628).
13. where	Palabra de origen inglés: <i>hwār</i> , <i>hwær</i> (anglosajón), cognado con <i>who</i> (Weekley 1967:1628).
14. who	Palabra de origen inglés: <i>hwā</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1633).
15. ye	Palabra de origen inglés: <i>gē</i> , <i>gīe</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1653).

## PRÉSTAMOS:

7. they	préstamo de importación (1.4.1)
---------	---------------------------------

Total: 1 préstamo

3.6.7. *Números (VII)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. *eight	Palabra de origen inglés: <i>eabta</i> (anglosajón) (Weekley 1967:496).
2. five	Palabra de origen inglés: <i>fif</i> (inglés medio), <i>fif</i> (anglosajón) (Skeat 1974:215, Weekley 1967:569).
3. four	Palabra de origen inglés: <i>feower</i> (Skeat 1974:224).
4. *hundred	Palabra de origen inglés: <i>hundred</i> (anglosajón) de <i>bund</i> (nombre ario); cognado con latín <i>centum</i> , griego <i>ἑκατόν</i> (Weekley 1967:737).
5. one	Palabra de origen inglés: <i>ān</i> (anglosajón). Cf. también alemán <i>ein</i> , nórdico antiguo <i>einn</i> , gótico <i>ains</i> , latín <i>unus</i> (Weekley 1967:1008).
6. *seven	Palabra de origen inglés: <i>seofon</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1322).
7. *ten	Palabra de origen inglés: <i>tiēn</i> (anglosajón); cf. nórdico antiguo <i>tīu</i> , gótico <i>taihun</i> (Weekley 1967:1484).
8. three	Palabra de origen inglés: <i>thri</i> , <i>thriō</i> , <i>threō</i> (anglosajón), cf. latín <i>tres</i> , <i>tria</i> , griego <i>τρεῖς</i> (Weekley 1967:1500).
9. *twenty	Palabra de origen inglés: <i>twēntig</i> (anglosajón) de <i>two</i> 'dos' y el sufijo <i>-ty</i> (Weekley 1967:1559).
10. two	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>tuā</i> (Weekley 1967:1561).

## Préstamos:

Total: 0 préstamos

3.6.8. *Preposiciones, conjunciones, sufijos, prefijos (VIII)*

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. and	Palabra de origen inglés: <i>and</i> , <i>ond</i> (inglés antiguo), <i>anti</i> , <i>enti</i> , <i>inti</i> , <i>unti</i> (alto alemán antiguo), <i>átha</i> (de <i>*-ntha</i> ) en sánscrito (Skeat 1974:21).
2. at	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>*æt</i> (inglés antiguo), <i>at</i> (gótico), posiblemente relacionado con el latín (y Osco-Umbrio) <i>ad</i> (Skeat 1974:36).
3. because	Híbrida según Skeat (1974:52), es decir, palabra inglesa construida a partir del modelo francés: <i>bi cause</i> (inglés medio), <i>by cause</i> según el modelo francés <i>par cause de</i> .
4. if	Palabra de origen inglés: <i>if</i> (inglés medio) (Skeat 1974:286), <i>gif</i> (anglosajón) (Weekley 1967:745).
5. in	Palabra de origen inglés: <i>in</i> (anglosajón), cognado con el galés <i>yn</i> (Weekley 1967:751, Skeat 1974:291).
6. with	Palabra de origen inglés: <i>with</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1641).

## PRÉSTAMOS:

3. because                      préstamo combinado (híbrida) (1.4.2)

Total: 1 préstamo

## 3.6.9. Colores (IX)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. black	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>blæc</i> , <i>blac</i> . Skeat (1974:62) menciona su origen oscuro, subrayando una posible relación entre latín <i>flagrāre</i> y <i>bleak</i> (?).
2. green	Palabra de origen inglés: <i>green</i> , <i>grene</i> (inglés medio), <i>grün</i> (alemán) (Skeat 1974:249).
3. red	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>rēad</i> , cf. también <i>rauthr</i> (nórdico antiguo), cognado de latín <i>ruber</i> , <i>rufus</i> (Weekley 1967:1210).
4. white	Palabra de origen inglés: <i>hwīt</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1632).
5. yellow	Palabra de origen inglés: <i>geolu</i> , <i>geolw-</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1654).

## PRÉSTAMOS:

Total: 0 préstamos

## 3.6.10. Los demás (X)

LEMA	ETIMOLOGÍA
1. all	Palabra de origen inglés: <i>eall</i> (inglés antiguo), probablemente alemán común <i>*alnaz</i> (Skeat 1974:14, Weekley 1967:31).
2. *clothing	Palabra de origen inglés: compuesto de <i>cloth</i> ( <i>clāth</i> en anglosajón) e <i>-ing</i> (Weekley 1967:315).
3. few	Palabra de origen inglés: <i>fewe</i> (inglés medio), <i>fēa</i> (anglosajón), cognado con latín <i>paucus</i> (Skeat 1974:212).
4. many	Palabra de origen inglés: <i>manig</i> (anglosajón) (Weekley 1967:892).
5. name	Palabra de origen inglés: <i>nama</i> (anglosajón) (Weekley 1967:972).
6. not	Palabra de origen inglés: <i>nāwiht</i> (anglosajón). Viene de <i>āwiht</i> , donde <i>ā</i> significa 'cualquiera ( <i>ever</i> )' y <i>wiht</i> 'cosa ( <i>thing</i> )'. Cf. alto alemán antiguo <i>neowiht</i> para <i>ni eo wiht</i> , de donde <i>nicht</i> 'no' en alemán de hoy (Weekley 1967:89).
7. other	Palabra de origen inglés: <i>ōther</i> (anglosajón), cf. latín <i>alter</i> , <i>alius</i> , griego <i>ἄλλος</i> (Weekley 1967:1018).
8. road	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>rōd</i> ; cognado con <i>ride</i> (Weekley 1967:1242).
9. rope	Palabra de origen inglés: <i>rāp</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1249).
10. salt	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sealt</i> , cf. alemán <i>salz</i> , latín <i>sal</i> , griego <i>ἅλς</i> (Weekley 1967:1271).
11. some	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sum</i> (Weekley 1967:1375).
12. stick	Palabra de origen inglés (anglosajón): <i>sticca</i> (Weekley 1967:1417).
13. year	Palabra de origen inglés: <i>gēar</i> , <i>gēr</i> (anglosajón) (Weekley 1967:1654).

## PRÉSTAMOS:

Total: 0 préstamos

## 3.6.11. Estadísticas

	LATÍN	Lenguas Escandinavas	FRANCÉS	HOLANDÉS	TOTAL
NÚMERO DE PRÉSTAMOS	10	16	3 (+1)	1 (+1)	31
PORCENTAJE	4,5%	7,3%	1,4% (1,8%)	0,5% (0,9%)	~14%

Total de préstamos: 31 (~14% del vocabulario analizado)

3.6.12. Interpretando los datos de la tabla 3.6.11, hay que decir que los préstamos en el inglés forman un ~14% del vocabulario aquí examinado. Teniendo en cuenta que en el caso del euskara vizcaíno el porcentaje llega a ~12,8%, está claro que las dos lenguas se “comportan” de modo similar en cuanto a la presencia de los términos no indígenas. Como observamos, la mayoría de los préstamos viene de las lenguas escandinavas (más del 50% de todos los préstamos), mientras que el latín ha dejado huella en un 32,3% de este conjunto y el francés casi en un 10%. Por lo tanto, los datos nos llevan a constatar que tanto el euskara (vizcaíno, vizcaíno antiguo y estándar) como el inglés se comportan de manera similar en cuanto al número de los préstamos. Dicho de otro modo, esta tendencia parece ser más general, ya que en las dos lenguas hasta ahora examinadas la diferencia es escasa.

Para terminar nuestro estudio, en el siguiente apartado (3.7) examinaremos el vocabulario ‘básico’ del ruso.

## 3.7. Ruso

## 3.7.1. Actividades básicas (I)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bite	<b>KUSAT'</b> (КУСАТЬ)	De <i>kus</i> . La protoforma eslava era * <i>kq(d)sv</i> . Es posible su proveniencia del antiguo indio (sánscrito) <i>khádati</i> ‘morder, masticar’ (Vasmer I, 1976:704).
2. blow (v.)	<b>DUT'</b> (ДУТЬ)	El más cercano es el lituano <i>dūmiu</i> , <i>dūmti</i> ‘soplar, hacer viento’, prusiano antiguo <i>dumsle</i> ‘vejiga urinaria’. El infinitivo <i>dqti</i> está justificado sobre la base del polaco <i>dać</i> , esloveno <i>nadóti se</i> (Vasmer I, 1976:383).
3. breathe	<b>DYŠAT'</b> (ДЫШАТЬ)	De origen común en eslavo y báltico: el lituano <i>dūsēti</i> ‘respirar con dificultad, jadear’ (Vasmer I, 1976:386).
4. burn	<b>ŽEČ'</b> (ЖЕЧЬ)	Del protoeslavo * <i>žego</i> (de * <i>gego</i> ). De origen común: el lituano <i>degù</i> , <i>dėgti</i> , letón <i>degu</i> , <i>degt</i> ‘quemar, arder’, indio antiguo (sánscrito) <i>dáhati</i> ‘arde, se quema’, avéstico <i>dožaiti</i> , albanés <i>djek</i> ‘se quema, arde’ (Vasmer I, 1976:412).
5. come	<b>PRITI</b> (ПРИЙТИ)	Priiti: compuesto de <i>pri-</i> ‘cerca, al lado de’ (Vasmer II, 1976:431) e <i>idti</i> ‘ir, andar’ (verbo imperfectivo) (Vasmer I, 1976:471).
6. *cook	<b>GOTOVIT'</b> (ГОТОВИТЬ)	De <i>gotovij</i> (готовый) ‘listo, preparado’. De origen común con el albanés <i>gat</i> ‘preparado’, <i>gatuah</i> ‘preparo, cocino’. Préstamo del gótico * <i>gataus</i> ; <i>gotoviti</i> ‘preparar’ del gótico <i>gataujan</i> no



		entra en cuenta teniendo en consideración las palabras albanesas (Vasmer I, 1976:301). Puede ser también <i>got-ov-</i> con el sufijo adj. <i>-ov-</i> (cf. <i>sur-ov-yj</i> ( <i>суровый</i> ) 'crudo').
7. count	<b>ŠČITAT'</b> ( <b>СЧИТАТЬ</b> )	Compuesto de <i>s</i> 'con' y <i>čitat</i> 'leer'. S: Del protoeslavo * <i>sb</i> , * <i>sbn-</i> como preposición y en los verbos compuestos, en los compuestos nominales * <i>sq-</i> (Vasmer II, 1976:564). <i>Čitat'</i> : alternancia vocálica en <i>čito</i> , <i>čisti</i> 'contar' (Vasmer III, 1976:343).
8. cut (v.)	<b>KROJIT'</b> ( <b>КРОИТЬ</b> ) <b>REZAT'</b> ( <b>РЕЗАТЬ</b> )	<i>Krojiti'</i> : de origen común: letón <i>krijať</i> 'desollar', griego <i>κρίνω</i> 'distinguir' (Vasmer I, 1976:669) <i>Rezat'</i> : de origen común: el lituano <i>rėžti</i> , <i>rėžiu</i> 'cortar' (Vasmer II, 1976:505).
9. *dance (v.)	<b>TANCEVAT'</b> ( <b>ТАНЦЕВАТЬ</b> )	De <i>tánc</i> : ( <i>танец</i> ). Éste está construido sobre la base del término polaco <i>taniec</i> , genitivo <i>tanca</i> (del alto alemán medio <i>tan</i> 'baile' con la introducción del sufijo <i>-ec</i> debido a la etimología popular) (Vasmer III, 1976:75).
10. die	<b>UMERET'</b> ( <b>УМЕРЕТЬ</b> )	De <i>smert'</i> ( <i>смерть</i> ), éste del protoeslavo * <i>smьrtь</i> junto a * <i>mьrtь</i> ; en checo <i>smrt</i> , genitivo <i>smrti</i> , de origen común con el lituano <i>mirtis</i> , latín <i>mors</i> , genitivo <i>mortis</i> . * <i>Sь-mьrtь</i> está relacionado con el indio antiguo (sánscrito) <i>su-</i> 'bueno', originariamente 'una muerte buena, natural', más tarde * <i>sv</i> 'suus'. Cf. el ruso <i>umeret' svojej smert'ju</i> ( <i>умереть своей смертью</i> ) ('fallecer de muerte natural', literalmente 'fallecer de su muerte'), lituano <i>savo smerčiui mirti</i> (Vasmer II, 1976:671).
11. dig	<b>KOPAT'</b> ( <b>КОПАТЬ</b> )	De origen común: cf. lituano <i>kapoti</i> , <i>kapoti</i> 'picar, golpear' (Vasmer I, 1976:618).
12. drink	<b>PIT'</b> ( <b>ПИТЬ</b> )	De origen común: indogermánico * <i>pōi-</i> : * <i>pī-</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>pibati</i> 'bebe', latín <i>bibō</i> (de * <i>pibō</i> ) 'bebe', también latín <i>pōtus</i> 'bebido' (Vasmer II, 1976:362).
13. eat	<b>JEST'</b> ( <b>ЕСТЬ</b> )	Del protoeslavo * <i>esti</i> (Vasmer I, 1976:398).
14. fall (v.)	<b>PADAT'</b> ( <b>ПАДАТЬ</b> )	De origen común: indio antiguo <i>padate</i> 'cae', nordárico (ario nórdico) <i>pasta-</i> 'agradar, convenir, caer en (gracia p.ej.)' (Vasmer II, 1976:300).
15. fear (v.)	<b>STRACH</b> ( <b>СТРАХ</b> )	Comparado con el lituano <i>stregti</i> , <i>stregiu</i> 'congelarse, morir de frío', letón <i>strēģele</i> 'carámbano, canelón, calamoco'. La comparación con el latín <i>strāgēs</i> 'derrota, fracaso' ha sido criticada (por Persson, Walde-Hofmann). La forma con <i>ch</i> si no es de origen expresivo, tiene que proceder de <i>-gs-</i> y/o <i>ks-</i> (Vasmer III, 1976:23).
16. fight (v.)	<b>BOROT'</b> (SJA) ( <b>БОРОТЬ(СЯ)</b> )	Verbo reflexivo: de <i>borot'</i> y <i>sja</i> . Ucraniano <i>borotytsja</i> , polaco antiguo <i>brót się</i> . Forma primitiva en lituano <i>barti</i> , <i>barū</i> 'reprimendar, censurar, insultar' (Vasmer I, 1976:110).
17. float	<b>PLYT'</b> ( <b>ПЛЫТЬ</b> )	Algunos (Sobolevskij) quieren explicarlo sobre la base de * <i>plov</i> . Cf. el ruso <i>plovučij</i> ( <i>пловучий</i> ) 'flotante, navegando'. De origen común con el lituano <i>plauti</i> , <i>plauju</i> 'lavar, limpiar', indio antiguo (sánscrito) <i>plāvate</i> 'nada' (Vasmer II, 1976:377).
18. flow	<b>TEČ'</b> ( <b>ТЕЧЬ</b> )	Del protoeslavo * <i>teko</i> , * <i>tekti</i> . Parentesco con el lituano <i>tekū</i> , <i>tekēti</i> 'fluir, manar, correr (ríos)' (Vasmer III, 1976:89).
19. fly (v.)	<b>LETET'</b> ( <b>ЛЕТЕТЬ</b> )	De origen común: cf. lituano <i>lekiū</i> , <i>lego</i> , <i>lekti</i> 'volar'. Cf. también el indogermánico * <i>lek-</i> y * <i>pet-</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>pātati</i> '(él) vuela', griego <i>πέτομαι</i> '(yo) vuelo' (Vasmer II, 1976:35).
20. freeze	<b>MOROZIT'</b> ( <b>МОРОЗИТЬ</b> )	Construido sobre la base de <i>moroz</i> 'el frío'. De origen común: cf. albanés <i>marðem</i> 'tener frío' (friere) (Vasmer II, 1976:159).

21. *full	<b>НАПОЛНЯТ'</b> (НАПОЛНЯТЬ)	Compuesto de <i>na</i> y <i>polnĭjat'</i> <i>Na:</i> de origen común: lituano <i>nuõ</i> (genitivo) 'de arriba hacia abajo, separándose de', también como prefijo verbal <i>nu</i> 'abajo, hacia abajo' (Vasmer II, 1976:190). De <i>polnĭj</i> 'lleno'. De origen común, del indoeuropeo <i>*pĭn-</i> , cf. el lituano <i>pilnas</i> 'lleno', prusiano antiguo <i>pilnan</i> (acusativo singular), letón <i>pilns</i> . Alternancia vocálica en latín <i>plenus</i> , griego <i>πλήρης</i> 'lleno' (Vasmer II, 1976:394).
22. give	<b>ДАТ'</b> (ДАТЬ)	Parentesco con el lituano <i>dūoti</i> , griego <i>δίδωμι</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>dādāmi</i> (Vasmer I, 1976:329).
23. hear	<b>СЛУШАТ'</b> (СЛУШАТЬ)	Del protoeslavo <i>*sluṣati</i> de <i>*sluchēti</i> (a <i>слух</i> , cf. también el checo <i>slech</i> 'oído' < <i>*stluchь</i> ); de origen común con el lituano <i>klausyti</i> , <i>klausau</i> 'oír, escuchar, obedecer', prusiano antiguo <i>klausiton</i> 'prestar oídos, atender', alto alemán antiguo <i>hlosēn</i> 'oír, escuchar' (Vasmer II, 1976:667).
24. hit	<b>БИТ'</b> (БИТЬ)	Ucraniano <i>byty</i> , búlgaro <i>bĭja</i> , polaco <i>bić</i> . De origen común: alto alemán antiguo <i>bīthal</i> 'hacha de una mano', junto al armenio <i>bir</i> 'palo, porra, bastón' (Vasmer I, 1976:88).
25. hold / take	<b>ДЕРЖАТ'</b> (ДЕРЖАТЬ)	Se compara con el avéstico <i>dražaitē</i> 'tener, sostener' (Vasmer I, 1976:343).
26. hunt	<b>ОХОТИТ'СЯ</b> (ОХОТИТЬСЯ)	<i>Ochotit'sja:</i> de <i>ochota</i> ( <i>oxoma</i> ) 'deseo, caza'. Este de <i>choter'</i> ( <i>xomemь</i> ) 'querer, desear'. Como palabra tabú en el eslavo oriental significa 'caza'. Similar es el indio antiguo (sánscrito) <i>lubdhakas</i> 'cazador'. Igualmente como tabú se explica el polaco <i>myśliwy</i> 'cazador', <i>polować</i> 'cazar', latín <i>venāri</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>vānati</i> 'le gusta, tiene gusto' (Vasmer II, 1976:294).
27. kill	<b>УБИТ'</b> (УБИТЬ)	Compuesto de <i>u</i> y <i>bit'</i> . <i>U:</i> También como prefijo <i>u-</i> (Vasmer III, 1976:168). <i>Bir':</i> Ucraniano <i>bŭty</i> , búlgaro <i>bĭja</i> , polaco <i>bić</i> . De origen común: alto alemán antiguo <i>bīthal</i> 'hacha de una mano', junto al armenio <i>bir</i> 'palo, porra, bastón' (Vasmer I, 1976:88).
28. know	<b>ЗНАТ'</b> (ЗНАТЬ)	De origen común: el lituano <i>žinoti</i> , <i>žinau</i> 'saber (sé)', letón <i>zinu</i> , <i>zināt</i> , prusiano antiguo <i>ersinnat</i> 'conocer', indio antiguo (sánscrito) <i>janāti</i> 'sabe, conoce' (Vasmer I, 1976:458).
29. laugh	<b>СМЕЈАТ'СЯ</b> (СМЕЯТЬСЯ)	Del protoeslavo <i>smĭjati se</i> , <i>smĕjō se</i> , <i>smĕchъ</i> , de origen común con el letón <i>smiēt</i> , <i>smĕju</i> , <i>smĕju</i> 'reírse, burlarse', el indio antiguo (sánscrito) <i>smāyate</i> , también <i>smāyati</i> 'sonriente, risueño' (Vasmer II, 1976:673).
30. lie (recline)	<b>ЛЕЖАТ'</b> (ЛЕЖАТЬ)	Del protoeslavo <i>*ležati</i> de <i>*legēti</i> ; emparentado con otras formas indoeuropeas: cf. alto alemán antiguo <i>ligg(i)u</i> , <i>ligan</i> ( <i>ligger</i> ) 'estar tumbado, acostado', griego <i>λέχος</i> 'cama', latín <i>lectus</i> , <i>-i</i> 'cama' (Vasmer II, 1976:26).
31. live	<b>ЖИТ'</b> (ЖИТЬ)	De origen común: el prusiano antiguo <i>giwa</i> 'vive, está vivo', indio antiguo (sánscrito) <i>jīvati</i> 'vive, está vivo', latín <i>vīvō</i> , griego <i>βίωμα</i> 'vivo' (Vasmer I, 1976:426).
32. play	<b>ИГРАТ'</b> (ИГРАТЬ)	Del protoeslavo <i>*jbrati</i> 'jugar' (Vasmer I, 1976:470).
33. pull	<b>ТЈАГАТ'</b> (ТЯГАТЬ)	De <i>tjaga</i> ( <i>mĭaga</i> ) 'tirada, tirón, corriente de aire'; de origen común: latín <i>tēmō</i> , <i>-ōnis</i> ( <i>*tenkēmō</i> ) 'timón, pértiga'. Se considera <i>*teng-</i> de diversas maneras como un alargamiento de la raíz <i>*ten-</i> : griego <i>τείνω</i> ( <i>*tenjō-</i> ) 'estirar, extender' (Vasmer III, 1976:166).
34. push	<b>ТОЛКАТ'</b> (ТОЛКАТЬ)	De <i>tolōč</i> . Del protoeslavo <i>*tblko</i> , <i>*telkti</i> ; de origen común con el lituano <i>tilkstu</i> , <i>tilkti</i> 'estar tranquilo, quieto' (Vasmer III, 1976:116).
35. rub	<b>ТЕРЕТ'</b> (ТЕРЕТЬ)	Del protoeslavo <i>*terti</i> , <i>*trъro</i> ; de origen común con el latín <i>terō</i> , <i>-ere</i> , <i>trivī</i> , <i>trūtum</i> 'frotar', lituano <i>trinū</i> , <i>trinti</i> 'frotar' (Vasmer III, 1976:97).



49. stab/ pierce	<b>KOLOT'</b> (КОЛОТЬ)	Del protoeslavo * <i>kolti</i> , <i>koljō-</i> (Vasmer I, 1976:603).
50. stand	<b>STOJAT'</b> (СТОЯТЬ)	Del protoeslavo * <i>stojati</i> , * <i>stojō</i> con alternancia vocálica <i>o &gt; a</i> <i>stati</i> ( <i>cmamb</i> ), correspondiente al griego <i>στατός</i> 'estando en pie', latín <i>stō</i> (* <i>stājō</i> ), <i>stāre</i> 'estar en pie' (Vasmer III, 1976:21).
51. suck	<b>SOSAT'</b> (СОСАТЬ)	Fonéticamente es * <i>ssat'</i> , la forma con <i>o</i> está influida por <i>soska</i> , <i>sos</i> ( <i>сósка</i> , <i>сос</i> ) (de * <i>sb sbka</i> , * <i>sb sb</i> ). Se basa en una interjección * <i>su-</i> , como en el indio antiguo <i>sūpas</i> 'caldo, jugo, salsa'. Cf. el alargamiento gutural: el letón <i>sūki</i> 'amamantar, dar de mamar', latín <i>sūgō</i> , <i>-ere</i> . Las palabras eslavas pueden proceder también de * <i>sbpsati</i> (Vasmer II, 1976:701).
52. swell	<b>RAZDUT'</b> (РАЗДУТЬ)	Compuesto de <i>raz</i> y <i>dur'</i> . <i>Raz</i> : del protoeslavo * <i>orz-</i> . Se asocia también con el antiguo indio (sánscrito) <i>ardhas</i> 'parte, mitad', avéstico <i>arāda</i> 'mitad, medio', lituano <i>ardyti</i> , <i>ardaū</i> 'separar, dividir' (Vasmer II, 1976:530). <i>Dur'</i> : se aproxima a la familia <i>dymo</i> , <i>doti</i> y estos proceden de <i>dumo</i> , <i>dumoti</i> . El más cercano es el lituano <i>dumiū</i> , <i>dāmti</i> 'soplar' (Vasmer I, 1976:383).
53. swim	<b>PLAVAT'</b> (ПЛАВАТЬ)	Reconstruido sobre la base del iterativo * <i>plaviti</i> bajo influencia de la terminación iterativa <i>-vati</i> (Vasmer II, 1976:364).
54. think	<b>DUMAT'</b> (ДУМАТЬ)	Tomado del gótico <i>dōmjan</i> 'juzgar de, opinar' (Vasmer I, 1976:380).
55. throw	<b>BROSAT'</b> (БРОСАТЬ)	Se compara con <i>brokat'</i> ( <i>брокать</i> ) 'echar, tirar, lanzar', pero también con el lituano <i>brūkėmis</i> , <i>brūkėmis</i> 'línea, raya' (Vasmer I, 1976:126).
56. tie	<b>ZAVJAZAT'</b> (ЗАВЯЗАТЬ)	Compuesto de <i>za</i> y <i>vjaz(yv)at'</i> . Se compara con el griego <i>ἄγγω</i> 'ato', latín <i>angō</i> y se toma como contaminación con * <i>verzti</i> , * <i>vbrzō</i> . Dudoso. Por otra parte se intenta demostrar el parentesco con el gótico <i>windan</i> 'torcer, envolver con una cinta' y comprobar una influencia de <i>oza</i> ( <i>oza</i> ) (Vasmer I, 1976:244).
57. turn	<b>POVERNUT'</b> (ПОВЕРНУТЬ)	<i>Povernut'</i> : Compuesto de <i>po</i> y <i>vernut'</i> 'volver'.
58. vomit	<b>RVAT'</b> (РВАТЬ)	De origen común: lituano <i>ravėti</i> , <i>raviū</i> 'escardar', latín <i>ruō</i> , <i>-ere</i> '(ex)cavar, raspar' (Vasmer II, 1976:499).
59. walk	<b>SNODIT'</b> (ХОДИТ)	De <i>chod</i> ( <i>xod</i> ) 'marcha, paso, andadura'. Está relacionado con la raíz indogermánica * <i>sed-</i> (Vasmer III, 1976:253).
60. wash	<b>MYT'</b> (МЫТЬ)	De protoeslavo * <i>myti</i> , * <i>myjo</i> (Vasmer II, 1976:185).
61. wipe	<b>VYTI RAT'</b> (ВЫТИРАТЬ)	Compuesto de <i>vy-</i> y <i>tirat'</i> . <i>Vy-</i> : de origen común con el gótico <i>ūt</i> , nórdico antiguo <i>út</i> 'más allá de, fuera de', alto alemán antiguo <i>ūz</i> 'fuera' (Vasmer I, 1976:238). <i>Terat'</i> : la correspondencia de esta palabra con sus otros paralelos eslavos no es segura; las formas eslavas orientales fueron creadas en <i>terét'</i> , <i>tru</i> ( <i>тереть</i> , <i>тпру</i> ) 'frotar' (Vasmer III, 1976:99).
62. *work (v)	<b>RABOTAT'</b> (РАБОТАТЬ)	De <i>rabota</i> ( <i>работа</i> ), derivación del indogermánico * <i>orbhos</i> (cf. <i>rab</i> ( <i>раб</i> ), <i>rebjonok</i> ( <i>ребёнок</i> )), la raíz de origen común con el gótico <i>arbaiþs</i> 'apuro, estrechez, necesidad, falta, miseria', griego <i>εργατικός</i> (Vasmer II, 1976:480).

## PRÉSTAMOS:

9. tancevat'	préstamo de importación (1.4.1)
54. dumat'	préstamo de importación (1.4.1)
62. rabotat'	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos

## 3.7.2. Cualidades básicas (II)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. bad	<b>ПЛОХОЙ</b> (ПЛОХОЙ)	Se piensa que es de origen común con * <i>plokъ</i> . En cuanto al significado, muy poco probable es el préstamo del alto alemán antiguo <i>flah</i> 'llano, plano' (Vasmer II, 1976:375).
2. big	<b>БОЛ'ШОЙ</b> (БОЛЬШОЙ)  <b>ВЕЛИКИЙ</b> (ВЕЛИКИЙ)	De origen común: el indio antiguo (sánscrito) <i>báḷyān</i> 'más fuerte', griego <i>βελτίων, βέλτερος, βέλτατος, βέλτιος</i> 'mejor, el mejor', latín <i>dē-bilis</i> 'débil, frágil, quebradizo' (Vasmer I, 1976:105). Del indoeuropeo común: tocario <i>wäl</i> 'rey', griego <i>Φαῖς</i> 'suficiente, bastante'. Otros lingüistas comparan con <i>volja, veler</i> ( <i>воля, велеть</i> ), del latín <i>valeō</i> 'ser fuerte, robusto, grande' (Vasmer I, 1976:181).
3. cold	<b>ХОЛОДНЫЙ</b> (ХОЛОДНЫЙ)	Posiblemente relacionado con <i>kalds</i> gótico (por el inicio <i>kh</i> (= <i>ch</i> ), latín <i>gelidus</i> (indogermánico * <i>geldh-</i> ) (Vasmer III, 1976:256).
4. dirty	<b>ГРЯЗНЫЙ</b> (ГРЯЗНЫЙ)	De <i>grjazъ</i> 'suciedad'. Cf. también el verbo <i>grjaznut'</i> ( <i>грязнуть</i> ) 'hundirse, sumergirse en el barro, en la suciedad'. De origen común: lituano <i>grimstū, grimzdaū</i> 'hundirse, sumergirse', letón <i>grimt, grimstu</i> 'hundirse, sumergirse', gótico <i>qrammīpa</i> 'humedad', latín <i>grāmiae</i> 'legaña' (Vasmer I, 1976:316).
5. dry	<b>СУХОЙ</b> (СУХОЙ)	Del protoeslavo * <i>suchъ</i> , de origen común con el lituano <i>sausas</i> 'seco', letón <i>sāuss</i> , prusiano antiguo <i>sausai</i> , griego <i>αὔος</i> (Vasmer III, 1976:53).
6. dull (blunt)	<b>ТУПОЙ</b> (ТУПОЙ)	El protoeslavo * <i>topъ</i> fue comparado con el nórdico antiguo <i>þmbr</i> 'hinchado, entumecido', lituano <i>tampyti, tamaū</i> 'distender, ensanchar', latín <i>tempus</i> 'tiempo'. Por otra parte se identifica * <i>topъ</i> con el alto alemán antiguo y medio <i>stumpf</i> 'boto, sin punta, mutilado, estropeado', a condición de que haya una variación *( <i>s</i> ) <i>tomp-</i> :* <i>tomb-</i> (Vasmer III, 1976:153).
7. far	<b>ДАЛЕКО</b> (ДАЛЕКО)	De <i>дапь</i> 'lejanía, distancia'. Comúnmente comparado con * <i>dbliti</i> , * <i>dblъ</i> 'largo' y después con el griego <i>δολιχός, εὐδελεχες</i> 'continuado, permanente, sin cesar', cf. indio antiguo (sánscrito) <i>dirgha-</i> (Vasmer I, 1976:327).
8. fat / grease	<b>ТОЛСТЫЙ</b> (ТОЛСТЫЙ)	Del protoeslavo * <i>tlъstъ</i> , de origen común con el lituano <i>tułsti, tułstū, tułzai</i> 'hincharse, inflarse', letón <i>tūlzt, -stu, -zu</i> 'hinchar, inflar, crecer' (Vasmer III, 1976:117).
9. good	<b>ХОРОШИЙ</b> (ХОРОШИЙ)  <b>ДОБРЫЙ</b> (ДОБРЫЙ)	Posiblemente es forma corta con -šъ de <i>chorobryj</i> ( <i>хоробрый</i> ); muy improbable es la relación con el <i>Chors</i> ( <i>Χορς</i> ) 'dios del Sol' (Vasmer III, 1976:264). (Sólo con personas). De origen común: el latín <i>faber</i> 'artesano, artista', armenio <i>darbin</i> 'herrero' (de * <i>dha-bhro-</i> ) (Vasmer I, 1976:356).
10. heavy	<b>ТЯЖЕЛЫЙ</b> (ТЯЖЕЛЫЙ)	Si consideramos el eslavo antiguo <i>težъk</i> ( <i>βαρύς</i> ) y el hecho de que <i>težъčiti</i> ( <i>βαρερον</i> ) viene del más antiguo * <i>težъk</i> , la <i>ž</i> se puede explicar del grado comparativo <i>težii</i> (Vasmer III, 1976:166).
11. left (side)	<b>ЛЕВЫЙ</b> (ЛЕВЫЙ)	De origen común: el latín <i>laevus</i> 'izquierdo', griego <i>λαίος</i> 'izquierdo' (Vasmer II, 1976:24).
12. long	<b>ДЛИННЫЙ</b> (ДЛИННЫЙ)  <b>ДОЛГИЙ</b> (ДОЛГИЙ)	<i>Dlinnyj</i> (utilizado en el sentido físico): de * <i>dblina</i> 'largura, longitud'. De raíz común con el protoeslavo * <i>dblъ</i> 'largo' (Vasmer I, 1976:354). <i>Dolgij</i> (utilizado en el sentido temporal): de origen común: lituano <i>ilgas</i> , letón <i>ilgs</i> 'largo'. También se ha propuesto como punto de partida el latín <i>longus</i> , gótico <i>laggs</i> 'largo' de * <i>dlongos</i> (Vasmer I, 1976:359).

13. narrow	<b>UZKIJ</b> (УЗКИЙ)	Del protoeslavo * <i>ozъk</i> . Alargamiento de tema <i>u</i> (sufijo - <i>ъk</i> - < * <i>-uk-</i> ), de origen común: indio antiguo (sánscrito) <i>amhús</i> 'estrecho', gótico <i>aggwus</i> 'estrecho', latín <i>angustus</i> 'estrecho' (Vasmer III, 1976:178).
14. near	<b>BLIZKO</b> (БЛИЗКО)	De <i>bliz</i> . Ucraniano <i>blyzko</i> , búlgaro antiguo <i>blizъ</i> , checo antiguo <i>bliz</i> . Cf. letón <i>blaižīt</i> 'aplastar, pegar', latín (?) <i>flūgere</i> 'golpear, pegar' (Vasmer I, 1976:92).
15. new	<b>NOVYJ</b> (НОВЫЙ)	De origen común: lituano <i>naijās</i> 'nuevo', griego νεος, latín <i>novus</i> , irlandés antiguo <i>naue</i> , gótico <i>niujis</i> (Vasmer II, 1976:223).
16. old	<b>STARVJ</b> (СТАРЫЙ)	De origen común con el lituano <i>stóras</i> 'denso, fuerte, pesado', nórdico antiguo <i>stórr</i> 'grande, importante, valiente' (Vasmer III, 1976:5).
17. right (correct)	<b>PRAVIL'NYJ</b> (ПРАВИЛЬНЫЙ)	De * <i>prō-vos</i> a * <i>prō-</i> , de raíz común con el latín <i>probus</i> 'bueno, valiente' (* <i>pro-bhvos</i> ). No conviene la comparación con el latín <i>pravus</i> 'cambiado, desviado, malo'. La única diferencia con <i>pravij</i> (referencia espacial) es el hecho de llevar el sufijo nasal (Vasmer II, 1976:424).
18. right (side)	<b>PRAVYJ</b> (ПРАВЫЙ)	Cf. Supra 3.7.2.nº17.
19. rotten	<b>GNIOJ</b> (ГНИЛОЙ)	Probablemente de origen común con el letón <i>gnīde</i> 'piel gastada', cf. alto alemán antiguo <i>gnūtan</i> 'triturar, gastar, moler' (Vasmer I, 1976:280).
20. *round	<b>KRUGLYJ</b> (КРУГЛЫЙ)	De <i>krug</i> (круз) de * <i>krogъ</i> . De origen común: nórdico antiguo <i>hringr</i> , alto alemán antiguo <i>hring</i> 'anillo' (Vasmer I, 1976:670).
21. sharp	<b>OSTRYJ</b> (ОСТРЫЙ)	De origen común: lituano <i>astrūs</i> 'agudo, afilado, cortante'. También <i>ostъ</i> 'punta' (Vasmer II, 1976:288).
22. short	<b>KOROTKJ</b> (КОРОТКИЙ)	De origen común: lituano <i>kartūs</i> 'amargo', irlandés <i>cert</i> 'pequeño', latín <i>curtus</i> 'acortado, reducido' (Vasmer I, 1976:633).
23. small	<b>MALEN'KJ</b> (МАЛЕНЬКИЙ)  <b>NEVOL'ŠOJ</b> (НЕБОЛЬШОЙ)	De <i>malyj</i> : de la raíz <i>mal-</i> y el sufijo <i>-yj</i> . De origen común: cf. griego μήλον 'ganado menor, oveja', latín <i>malus</i> 'malo' (Vasmer II, 1976:92). Compuesto de <i>ne</i> 'no' y <i>bol'šoj</i> 'grande'. <i>Ne</i> : de origen común: lituano <i>nē</i> , latín <i>ne-</i> ( <i>nesciō</i> , <i>nefās</i> , <i>necesse</i> ). En cuanto a <i>net</i> procede de un compuesto más antiguo * <i>ne jestъ tu</i> > * <i>ne je tu</i> 'no es aquí', mejor conservado en ruso <i>netu</i> (Vasmer II, 1976:204, 215). <i>Bol'šoj</i> : de origen común el indio antiguo (sánscrito) <i>bāltiyan</i> 'más fuerte', griego βελτίων, βέλτερος, βέλτατος, βέλτιος 'mejor, el mejor', latín <i>dē-bilis</i> 'débil, frágil, quebradizo' (Vasmer I, 1976:105).
24. smooth	<b>GLADKJ</b> (ГЛАДКИЙ)	De origen común: lituano <i>glodūs</i> 'liso, contiguo' (Vasmer I, 1976:271).
25. straight	<b>PRJAMO</b> (ПРЯМО)	Su primer elemento como originario del protoeslavo es discutible: ni satisface el protoeslavo * <i>prēmъ</i> ni * <i>prēmь</i> . Cerca está en cualquier caso la hipótesis del parentesco con el griego πρόμος 'preceder, estar delante de' (Vasmer II, 1976:455).
26. thick	<b>TOLSTYJ</b> (ТОЛСТЫЙ)  <b>GUSTOJ</b> (ГУСТОЙ)	<i>Tolstij</i> : del protoeslavo * <i>tъlstъ</i> (Vasmer III, 1976:117).  De origen común: lituano antiguo <i>gánstus</i> 'rico, acomodado'. En este caso hay que separar la palabra eslava del griego γογγύλος 'redondo' (Vasmer I, 1976:117).
27. thin	<b>CHUDOJ</b> (ХУДОЙ)	Del protoeslavo * <i>chudъ</i> ; era también de origen común con el indio antiguo (sánscrito) <i>ksodati</i> 'machacado, pulverizado, aplastado', <i>ksudrás</i> 'pequeño, diminuto' (Vasmer III, 1976:276).



10. feather	<b>PERO</b> (ПЕРО)	De origen común: lituano <i>spařnas</i> 'ala', letón <i>spārnš</i> 'ala', avéstico <i>parana-</i> 'pluma' (Vasmer II, 1976:343).
11. foot	<b>NOGA</b> (НОГА)	<i>Noga</i> (con el significado tanto de 'pie' como de 'pierna'): de origen común; como 'uña', parentesco con el lituano <i>nagà</i> 'uña', acusativo <i>nāga</i> , prusiano antiguo <i>nage</i> 'pie' (Vasmer II, 1976:224).
12. guts	<b>STOPA</b> (СТОПА)	<i>Stopa</i> : Apofonía en <i>stepen'</i> (стпєнєь). De origen común es el lituano <i>stapýtis</i> 'quedarse de pie' (Vasmer III, 1976:19).
12. guts	<b>VNUTRIENNOSTI</b> (ВНУТРИЕНОСТИ)	De <i>vnutrě</i> (внупрєь). Este está compuesto de la preposición * <i>vn-</i> y <i>otrě</i> , <i>otri</i> . Respecto a ello tenemos <i>utroba</i> (упроба, нупро). De origen común con el griego <i>έντερα</i> , plural 'entrañas, intestinos, tripas', latín <i>interus</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>antrām</i> , <i>āntrām</i> 'entrañas, intestinos' (Vasmer I, 1976:211).
13. hair	<b>VOLOS Y (PL.)</b> (ВОЛОСЫ)	De origen común: el avéstico <i>varasa-</i> 'pelo de hombres y animales, sobre todo en la cabeza', indio antiguo (sánscrito) <i>vālcas</i> 'ramo', también el griego <i>οδλος</i> 'crespo, rizado' (Vasmer I, 1976:221).
14. hand	<b>RUKA</b> (РУКА)	Probablemente préstamo del báltico <i>rankā</i> > eslavo antiguo <i>roka</i> . De origen común: lituano <i>rankā</i> 'mano', letón <i>rūoka</i> , prusiano antiguo <i>rancko</i> , acusativo <i>rānkan</i> (Vasmer II, 1976:545).
15. head	<b>GOLOVA</b> (ГОЛОВА)	De origen común: lituano <i>galvā</i> ; se compara también con el armenio <i>glux</i> , genitivo <i>glxoy</i> 'cabeza' (Vasmer I, 1976:286).
16. heart	<b>SERDCE</b> (СЕРДЦЕ)	Del protoeslavo * <i>sьrdьko</i> (como * <i>сьrdьko</i> > <i>solnce</i> (солнце)) con el diminutivo <i>-ko-</i> . Primitivo * <i>sьrd-</i> , * <i>sьrdь</i> , de origen común con el lituano <i>širdis</i> 'corazón', letón <i>širds</i> 'corazón', prusiano antiguo <i>seyr</i> (* <i>sьrd-</i> ), gótico <i>hairtū(η)</i> 'corazón', armenio <i>sirt</i> , latín <i>cor</i> , <i>cordis</i> , hitita (gen.sg.) <i>kārdiyyas</i> (Vasmer II, 1976:613).
17. *horn	<b>ROG</b> (РОГ)	De origen común: lituano <i>rāgas</i> 'cuerno, punta de tierra, cabo', letón <i>rags</i> , prusiano antiguo <i>ragis</i> (Vasmer II, 1976:526).
18. *knee	<b>KOLENO</b> (КОЛЕНО)	De origen común: lituano <i>kelys</i> 'rodilla', griego <i>κόλον</i> 'miembro, órgano' (Vasmer I, 1976:598).
19. leg	<b>NOGA</b> (НОГА)	Cf. 3.7.3.nº11.
20. liver	<b>PEČEN'</b> (ПЕЧЕНЬ)	Originariamente con el significado de 'carne asada, hígado asado' (latín vulgar <i>fīcātum iecur</i> , traducción del griego). Cf. el lituano <i>kėpenos</i> 'hígado' (Vasmer II, 1976:352).
21. meat /flesh	<b>MJASO</b> (МЯСО)	De origen común: prusiano antiguo <i>meniā</i> 'carne', indio antiguo (sánscrito) <i>māmsām</i> 'carne' (Vasmer II, 1976:188).
22. mouth	<b>ROT</b> (РОТ)	Originariamente viene de <i>ryt'</i> (рыть) 'cavar, zanjar', <i>rylo</i> (рыло) 'hocico, pico, boca' (Vasmer II, 1976:539).
23. neck	<b>ŠEJA</b> (ШЕЯ)	Del protoeslavo * <i>šija</i> , que originariamente parece significar 'cuello' de <i>wimь</i> (šit') 'coser'. Cf. el checo <i>vaz</i> 'nuca, cogote' de <i>vязать</i> ( <i>vjazat'</i> ). (Pero se observa también el serbocroata <i>ošijati</i> 'mudar el frente', cuyo origen puede encontrarse en el latín <i>sinus</i> , <i>-ūs</i> 'curvatura, sinuosidad') (Vasmer III, 1976:396).
24. nose	<b>NOS</b> (НОС)	De origen común con el prusiano antiguo <i>nozy</i> 'nariz'. Cf. también el latín <i>nāris</i> 'nariz' (Vasmer II, 1976:228).
25. skin	<b>SKURA</b> (ШКУРА)	Difícilmente de origen común con el griego <i>σκύτος</i> 'piel, cuero'. El origen (comienzo) (Ansatz) de * <i>šьkora</i> no se puede asegurar (Vasmer III, 1976:408).
	<b>KOZA</b> (КОЖА)	<i>Koza</i> : de (zu) <i>koza</i> (коза) 'cabra' como el protoeslavo * <i>kozjā</i> 'piel, cuero de cabra' (Vasmer I, 1976:589). <i>Koza</i> : de origen común: albanes <i>keu</i> , <i>keđi</i> 'cabrito', inglés antiguo <i>hāccen</i> 'cordero' (Vasmer I, 1976:589).



26. tail	<b>CHVOST</b> <b>(ХВОСТ)</b>	Se compara con la forma antigua del armenio <i>χot</i> 'hierba, césped' (de * <i>khvodo-</i> ) (Vasmer III, 1976:237).
27. tongue	<b>JAZYK</b> <b>(ЯЗЫК)</b>	De protoeslavo * <i>językъ</i> con el alargamiento <i>-ko-</i> (Vasmer III, 1976:485). Cognados en báltico, indio antiguo (sánscrito), itálico, tocario, etc.
28. tooth	<b>ZUB</b> <b>(ЗУБ)</b>	De origen común: lituano <i>žambas</i> 'cualquier punta (o diente) de un objeto, punta de tierra', letón <i>zābš</i> 'diente'; alternancias vocálicas: el lituano <i>žembi</i> , <i>žembiù</i> 'corto, dividido', indio antiguo (sánscrito) <i>jāmbhas</i> 'diente, boca' (Vasmer I, 1976:462).
29. wing	<b>KRYLO</b> <b>(КРЫЛО)</b>	Del protoeslavo * <i>krīdlo</i> (Vasmer I, 1976:672). Nótese la presencia del sufijo instrumental <i>-dlo</i> . (Cf. * <i>myti</i> - <i>mydlo</i> , * <i>sedti</i> - <i>sedlo</i> ).

## PRÉSTAMOS:

1. spina	préstamo de importación (1.4.1)
26. chwest	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos

## 3.7.4. Seres vivos (IV)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. animal	<b>ŽIVOTNOJE</b> <b>(ЖИВОТНОЕ)</b>	Derivación de <i>živnot</i> . Este de origen común: lituano <i>gyvatà</i> 'vida', prusiano antiguo <i>giwato</i> 'vida', griego βίωτος, latín <i>vitā</i> (de * <i>vivitā</i> = indogermánico * <i>ǵivotā</i> ) (Vasmer I, 1976:422).
2. bark	<b>KORA</b> <b>(КОРА)</b>	De origen común: lituano <i>karnà</i> , latín <i>corium</i> 'piel gruesa' (Vasmer I, 1976:621).
3. bird	<b>PTICA</b> <b>(ПТИЦА)</b>	Del protoeslavo * <i>ptta</i> 'pájaro'. De origen común con el letón <i>putns</i> 'pájaro joven', lituano <i>putytis</i> 'pájaro joven', latín <i>putus</i> 'muchacho, mozo', <i>putillus</i> 'muchachito', <i>putilla</i> 'pájaro joven', relacionado también con el griego πτερόν 'ala' (Vasmer II, 1976:458).
4. child	<b>REBĚNOK</b> <b>(РЕБЕНОК)</b>	Del protoeslavo * <i>orbъ</i> pasó al eslavo oriental y occidental <i>robъ</i> y al meridional <i>rabъ</i> . Las formas eslavas meridionales fueron probablemente tomadas del territorio de Danubio. El ruso * <i>reb-</i> viene de * <i>rob-</i> (durante la antigua vocalización). La forma original era * <i>orbę</i> , genitivo <i>orbęte</i> . Esta, de origen común: latín <i>orbis</i> 'abandonado, huérfano', griego ὀρφανός 'abandonado, huérfano', gótico <i>arbi</i> 'heredero, herencia', indio antiguo (sánscrito) <i>ārbhas</i> 'pequeño, chico, muchacho' (Vasmer II, 1976:499).
5. dog	<b>SOBAKA</b> <b>(СОБАКА)</b>	Término que se encuentra sólo en el eslavo oriental, préstamo del iraní medio * <i>sabāka-</i> (en farsi <i>sabah</i> ), avéstico <i>spaka-</i> (adj.) 'de perro, canino', <i>spā</i> 'perro'. La palabra en iraní está emparentada con el indio antiguo (sánscrito) <i>śvā</i> 'perro' (Vasmer II, 1976:684).
6. father	<b>OTEC</b> <b>(ОТЕЦ)</b>	Del protoeslavo * <i>otъьь</i> de * <i>otъьь</i> (derivado de * <i>otъ</i> 'padre' (Vasmer II, 1976:290).
7. fish	<b>RYBA</b> <b>(РЫБА)</b>	Se suele considerar préstamo del alto alemán antiguo <i>rūpa</i> , <i>rūpa</i> 'oruga, gusano', también 'renacuajo'. No tiene relación con el latín <i>rubēta</i> 'sapo, escuerzo'. R. Jacobson derivaba protoeslavo * <i>rūbā</i> de una raíz * <i>rū</i> (+ sufijo <i>-b-a</i> ) que, mediante metátesis, conduciría a * <i>ūr</i> 'agua', de origen incierto (Vasmer II, 1976:554).
8. flower	<b>SVETOK</b> <b>(ЦВЕТOK)</b>	Del protoeslavo * <i>květъ</i> (Vasmer III, 1976:284).

9. fruit	<b>FRUKT</b> (ФРУКТ)	Tomado del polaco <i>frukt</i> , del latín <i>fructus</i> (Vasmer III, 1976:219).
10. grass	<b>TRAVA</b> (ТРАВА)	Está relacionada con el ruso antiguo <i>trouu, truti</i> (проуу, трыму) 'consumir, gastar', <i>traviti</i> (трауыму) 'consumir, gastar'. (*Trava es a <i>trouo, truti</i> , como <i>slava</i> a <i>slovo, sluti</i> , según Meillet <i>Mémoires de la Société Linguistique de Paris</i> , Paris 1868, in Vasmer III, 1976:130).
11. husband	<b>MUŽ</b> (МУЖ)	Su origen común con el indio antiguo (sánscrito) <i>mānus</i> , ( <i>mānu-</i> , <i>mānuṣ-</i> ) 'hombre, ser humano' es seguro. Cf. también el avéstico <i>manuṣ-</i> , gótico <i>manna</i> , nórdico antiguo <i>maðr</i> , plural <i>menn</i> . Se suele comparar también la posible formación de * <i>mōžь</i> con el lituano <i>žmogūs</i> junto a <i>žmō-nės</i> (Vasmer II, 1976:169).
12. leaf	<b>LIST</b> (ЛИСТ)	De raíz común con el lituano <i>laiškas</i> 'hoja', letón <i>laiska</i> 'tallo de lino (Flachsstengels)' (Vasmer II, 1976:45).
13. louse	<b>VOS'</b> (ВОШЬ)	Se compara con la palabra lituana <i>viėviesa</i> 'piojo', <i>viėviesà</i> de * <i>veivesa</i> (reduplicación); pero también con el indio antiguo (sánscrito) <i>vas-</i> 'comer', gótico <i>frawisan</i> 'consumir, comer'. Por otra parte, Schulze (1933) ( <i>Kleine Schriften</i> , Göttingen; in Vasmer I, 1976:233) compara los nombres del piojo en el indogermánico asociándolos con * <i>lu-</i> y cita el eslavo * <i>vъšь</i> , lituano <i>uiš</i> , indio antiguo <i>yū-ka-</i> , germánico <i>lūs</i> 'piojo'.
14. man / male	<b>MUŽČINA</b> (МУЖЧИНА)	Cf. Supra 3.7.4.nº11. * <i>Mōžьčīna</i> ha pasado al adjetivo * <i>mōžьskь-</i> (мужскóй, муж), como <i>жéнуцина</i> a <i>ženskij</i> < <i>žen-a</i> (Vasmer II, 1976:182).
15. mother	<b>MAT'</b> (МАТЬ)	De origen común: cf. latín <i>māter, mātrix</i> 'madre, utero', griego <i>μήτηρ</i> 'hermana', irlandés <i>māthir</i> 'madre' (Vasmer II, 1976:106).
16. person	<b>ČELOVEK</b> (ЧЕЛОВЕК)	Del protoeslavo * <i>čelověkъ</i> . El segmento <i>čelo</i> puede estar emparentado con el indio antiguo (sánscrito) <i>kūlam</i> 'familia, multitud', cf. ruso <i>челадь</i> 'servidumbre', polaco medio <i>czeladz</i> 'servidumbre', griego <i>τέλος</i> 'multitud, grupo' (Vasmer III, 1976:312).
17. root	<b>KOREN'</b> (КОРЕНЬ)	Con paralelos en otros idiomas: ucraniano <i>kórin</i> , polaco <i>korzeń</i> , búlgaro <i>kóren</i> . Cf. la alternancia vocálica en el lituano <i>kėras</i> 'raíz', letón <i>cera</i> 'cabellos', <i>cers</i> 'arbusto, planta', prusiano antiguo <i>kirno</i> 'arbusto' (Vasmer I, 1976:625).
18. seed	<b>SEMJA</b> (СЕМЯ)	Del protoeslavo * <i>sěmę, -ene</i> , de origen común con el prusiano antiguo <i>semen</i> 'semilla', lituano <i>sėmens, sėmenys</i> 'siembra', latín <i>sēmen, -inis</i> 'semilla' (Vasmer II, 1976:609).
19. *sister	<b>SESTRA</b> (СЕСТРА)	Modificación (variación) del protoeslavo * <i>sestrā</i> < * <i>sešōr</i> . Cf. el lituano <i>sesuō</i> , genitivo <i>sesers</i> , prusiano antiguo <i>swestro</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>svāsar-</i> , gótico <i>swistar</i> , latín <i>soror</i> , irlandés antiguo <i>siur</i> ; después probablemente la raíz del reflexivo indogermánico * <i>svē-</i> + <i>sor</i> 'mujer, esposa' en indio antiguo (sánscrito) <i>tisrās</i> (disimilación de * <i>tri-sres</i> ), <i>cātasras</i> (Vasmer II, 1976:618).
20. snake	<b>ZMEJA</b> (ЗМЕЯ)	Como palabra tabú con el significado 'animal rastrero terrestre' (en su posible relación con la palabra <i>zemlja</i> compárese el albanés <i>đemjY</i> 'oruga, gusano', <i>đemize</i> 'oruga, gusano', de <i>đē</i> 'tierra' (Vasmer I, 1976:457).
21. tree	<b>DEREVO</b> (ДЕРЕВО)	De origen común: lituano <i>dervà</i> 'leña resinosa' (Vasmer I, 1976:342).
22. wife	<b>ŽENA</b> (ЖЕНА)	De común origen: prusiano antiguo <i>genno</i> (vocativo) 'mujer', indio antiguo (sánscrito) <i>jānis</i> 'mujer, esposa', avéstico <i>gōnā-</i> , <i>ṛōnā-</i> , <i>mā-</i> 'mujer, esposa', irlandés <i>ben</i> (Vasmer I, 1976:418).

23. woman	<b>ŽENŠČINA</b> (ЖЕНЩИНА)	De <i>žena</i> . De origen común: el prusiano antiguo <i>genno</i> (vocativo) 'mujer', indio antiguo (sánscrito) <i>jānis</i> 'mujer, esposa', avéstico <i>gōnā-</i> , <i>ṛōnā-</i> , <i>ṛnā-</i> 'mujer, esposa' (Vasmer I, 1976:418) (cf. también el paralelo: <i>muž - mušćina</i> ).
24. woods	<b>LESA (PL.)</b> (ЛЕСА)	De origen común: inglés antiguo <i>laes</i> 'sauce', Hay que rechazar la relación con el griego <i>ἄλλος</i> 'bosquecillo'. Es posible el parentesco de <i>*lēš</i> con <i>*lēška</i> , éste problemáticamente relacionado (diejenige mit...) con el lituano <i>laiškas</i> 'Blatt am Baum (hoja de un árbol)' (Vasmer II, 1976:33).
25. worm	<b>ČERV'</b> (ЧЕРВЬ)	Del protoeslavo <i>*červъ</i> , semejante a <i>čerty</i> y también con el lituano <i>kirmis</i> 'gusano' (Vasmer III, 1976:318).

## PRÉSTAMOS:

5. sobaka	préstamo de importación (1.4.1)
9. frukt	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos

## 3.7.5. Fenómenos naturales (V)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. ashes	<b>PEPEL</b> (ПЕПЕЛ)	De origen común: el prusiano antiguo <i>pelanne</i> 'ceniza', lituano <i>pelenaĩ</i> , cf. también el latín <i>pollen</i> 'harina muy fina', <i>pulvis</i> 'polvo' (Vasmer II, 1976:336).
2. cloud	<b>OBLAKO</b> (ОБЛАКО)	<i>Oblako</i> : préstamo del eslavo eclesiástico (Vasmer II, 1976:240). <i>Oboloko</i> (оболоко): de <i>*ob-volkъ</i> . Está construido sobre la base de <i>voloku</i> , <i>vleku</i> (волоку, влеку) 'arrastrar' (Vasmer II, 1976:242). <i>Voloku</i> (infinitivo <i>voloc'</i> ) (волоку, (волочь)): protoeslavo <i>*velko</i> . De origen común: lituano <i>velkù</i> , <i>vilketi</i> 'arrastrar', letón <i>velku</i> , <i>vilket</i> 'arrastrar', latín <i>sulcus</i> 'surco, ranura, canal' (Vasmer I, 1976:220). <b>TUČA</b> (ТУЧА): <i>Tuča</i> (туча): de origen común: lituano <i>tánkus</i> 'denso, espeso, abundante', armenio <i>t'anjr</i> 'denso, espeso' (Vasmer III, 1976:158).
3. day	<b>DEN'</b> (ДЕНЬ)	De origen común: indio antiguo (sánscrito) <i>dīnam</i> , latín <i>nūdināe</i> 'feria, mercado que se festejaba cada nueve días' (Vasmer I, 1976:339).
4. dust	<b>PYL'</b> (ПЫЛЬ)	Como demuestran las derivaciones, los significados de 'polvo, chispa, llama' no se pueden distinguir entre ellos. Tiene que proceder de <i>*p(h)ū-</i> 'soplar', como en el caso de <i>pychat'</i> , <i>puch</i> (пыхатъ, пух). Cf. el lituano <i>pūsti</i> , <i>pučiù</i> 'soplar, agitarse', <i>puša</i> 'espuma', letón <i>pūst</i> , <i>pūšu</i> 'soplar' (Vasmer II, 1976:473).
5. earth	<b>ZEMĻJA</b> (ЗЕМЛЯ)	De origen común: el lituano <i>žemė</i> 'tierra', letón <i>zeme</i> , prusiano antiguo <i>zemte</i> , además del letón <i>žemas</i> 'bajo, humilde', avéstico, persa (pérsico) antiguo <i>zam-</i> 'tierra', griego <i>χαμηλά</i> 'de la tierra', <i>χαμηλός</i> 'bajo, humilde', latín <i>humus</i> (Vasmer I, 1976:452).
6. fire	<b>OGON'</b> (ОГОНЬ)	De origen común: del indogermánico <i>*ognis</i> , que produce a su vez el lituano <i>ugniš</i> , latín <i>ignis</i> (de <i>*egnis</i> ) (Vasmer II, 1976:252).
7. fog	<b>TUMAN</b> (ТУМАН)	Del daguestanés, kharaimo, kirguisiano, balcánico <i>tuman</i> 'niebla, bruma, tinieblas', tártaro de Crimea <i>duman</i> 'niebla, bruma, tinieblas'. La procedencia de este último es probablemente el avéstico <i>dunman-</i> 'niebla', <i>dvānman-</i> 'nube' (Vasmer III, 1976:152).

8. ice	<b>LED</b> (ЛЕД)	De origen común: lituano <i>ledūs</i> 'hielo'. Inverosímil su relación con el griego <i>λίθος</i> 'piedra', pero posible con el irlandés <i>ladg</i> 'nieve' (Vasmer II, 1976:25).
9. lake	<b>OZERO</b> (ОЗЕРО)	De origen común: el lituano <i>ėžeras</i> , <i>āžeras</i> 'lago', prusiano antiguo <i>assaram</i> 'lago' (de género neutro, como en eslavó), letón <i>ezers</i> 'lago' (Vasmer II, 1976:257).
10. *moon	<b>LUNA</b> (ЛУНА)	De * <i>lowksnā</i> , de origen común: prusiano antiguo <i>lauxnos</i> (plural) 'astros, estrellas, constelaciones', latín <i>lūna</i> 'luna'. No es tomada ni del latín, ni del eslavó eclesiástico (Vasmer II, 1976:69).
11. mountain	<b>GORA</b> (ГОРА)	De origen común: prusiano antiguo <i>garian</i> 'monte', indio antiguo (sánscrito) <i>giris</i> 'monte' (Vasmer I, 1976:293).
12. night	<b>NOČ'</b> (НОЧЬ)	La raíz consonántica de origen indogermánico. Cf. también el lituano <i>nactis</i> , latín <i>nox</i> , gótico <i>nahts</i> 'noche'. Existe también <i>nočes'</i> (ночэсь) 'hoy a la noche'. Este, a su vez, del protoeslavó * <i>noktǫbь</i> < * <i>noktǫbь sb</i> o * <i>noktǫbь si</i> (Vasmer II, 1976:229).
13. rain	<b>DOZD'</b> (ДОЖДЬ)	Probablemente de origen común con el nórdico <i>dusk-regn</i> o con el nórdico antiguo <i>dust</i> 'polvo'. Otra brillante explicación, debida a N.S. Trubetzkoy consiste en * <i>dǫždǫbь</i> del primitivo * <i>dus-djus</i> 'cielo nublado, mal tiempo' (Vasmer I, 1976:357).
14. river	<b>REKA</b> (РЕКА)	Parentesco con <i>roj</i> , <i>rinut'</i> ( <i>sja</i> ), <i>rejat'</i> (ροῖ, ρίνυτῆ(σ)α, рѣать). De origen común: indio antiguo (sánscrito) <i>rāyas</i> 'río, corriente', latín <i>rīvus</i> 'arroyo, riachuelo'. Algunos lingüistas muestran también el parentesco de * <i>rēka</i> con el alto alemán antiguo <i>rīga</i> 'fila, hilera' (Vasmer II, 1976:507).
15. sand	<b>PESOK</b> (ПЕСОК)	De origen común con el indio antiguo: <i>pāmsūs</i> 'arena, polvo', avéstico <i>pasnu-</i> 'arena, polvo' (Vasmer II, 1976:347).
16. sea	<b>MORE</b> (МОРЕ)	De origen común con lituano <i>mārios</i> , <i>mārės</i> 'bahía de Curlandia', letón <i>mare</i> , <i>mara</i> 'bahía', gótico <i>marei</i> 'mar', irlandés <i>muir</i> 'mar' (Vasmer II, 1976:157).
17. sky	<b>NEBO</b> (НЕБО)	De tema balto-eslavó en <i>-es-</i> , de origen común: <i>debesis</i> 'nube', letón <i>debesis</i> 'nube', <i>debess</i> 'cielo'. Cf. también latín <i>nebula</i> , eslavó antiguo <i>nebo</i> , gen.sg. <i>nebesē</i> (Vasmer II, 1976:205).
18. smoke	<b>DYM</b> (ДЫМ)	Parentesco con el lituano <i>dūmai</i> , prusiano antiguo <i>dumis</i> , indio antiguo <i>dhūmās</i> , latín <i>fūmus</i> , griego <i>θῦμός</i> , con diferencias acentuales entre el balto-eslavó y el resto de lenguas (ley de Hirt) (Vasmer I, 1976:385).
19. snow	<b>SNEG</b> (СНЕГ)	De origen común: prusiano antiguo <i>snaigis</i> 'nieve', lituano <i>sniėgas</i> 'nieve', letón <i>sniėgs</i> 'nieve', griego <i>veίφει</i> 'nieva', latín <i>nīvis</i> 'nieva' (Vasmer II, 1976:680).
20. star	<b>ZVEZDA</b> (ЗВЕЗДА)	Del protoeslavó * <i>gvězda</i> , similar o emparentado con el lituano <i>žvaigždė</i> , <i>žvaigždė</i> , letón <i>zvaigzne</i> 'estrella', prusiano antiguo (acusativo singular) <i>svāigstan</i> 'luz, claridad' (Vasmer I, 1976:447).
21. stone	<b>KAMEN'</b> (КАМЕНЬ)	Del protoeslavó * <i>kāmen-</i> , probablemente del indoeuropeo * <i>akmen</i> . Cf. alto alemán antiguo <i>hamar</i> , nórdico antiguo <i>hamarr</i> 'martillo', lituano <i>akmuo</i> 'piedra' (Vasmer I, 1976:514).
22. sun	<b>SOLNCE</b> (СОЛНЦЕ)	Del protoeslavó * <i>solnce</i> , diminutivo de * <i>solnъ</i> (conservado en ruso <i>pó-solonъ</i> ). De origen común con lituano <i>sáule</i> 'sol', letón <i>sāule</i> , prusiano antiguo <i>sauile</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>svar-</i> , gótico <i>sauil</i> 'sol' (Vasmer II, 1976:690).
23. water	<b>VODA</b> (ВОДА)	De origen común con el lituano <i>vanduō</i> , genitivo <i>vandėns</i> , alto alemán antiguo <i>waZZar</i> 'agua', gótico <i>watō</i> , armenio <i>get</i> 'río', hitita <i>wattar</i> , gen.sg. <i>wettenās</i> (Vasmer I, 1976:212).

24. wind	<b>VETER</b> <b>(BETEP)</b>	La raíz de origen común con <i>vejat'</i> ( <i>веять</i> ), su forma se parece al griego <i>ἄνεμος</i> . Cf. el lituano <i>vėtra</i> 'viento huracanado, huracán, tempestad', <i>vėjas</i> 'viento', prusiano antiguo <i>wetro</i> 'viento', letón <i>vetra</i> 'tempestad, tormenta', también el latín <i>vēntus</i> 'viento', gótico <i>winds</i> 'viento' (de <i>*vēnto-</i> ) (Vasmer I, 1976:194).
----------	--------------------------------	---

## PRÉSTAMOS:

2. obloko	préstamo de importación (1.4.1)
7. tuman	préstamo de importación (1.4.1)
17. nebo	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 3 préstamos

## 3.7.6. Sistema pronominal (VI)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. he	<b>ON</b> <b>(OH)</b>	De origen común: lituano antiguo <i>anàs</i> , lituano <i>añs</i> 'ése, aquél, él' (Vasmer II, 1976:268).
2. here	<b>ZDES'</b> <b>(ЗДЕСЬ)</b>	Del protoeslavo <i>*s̥de</i> 'aquí' construido sobre la base del pronombre <i>sb</i> , como <i>iDe</i> de <i>*k̥e de</i> del pronombre interrogativo <i>kyto</i> . La forma dialectal <i>-de</i> cambia a <i>-dē</i> bajo la influencia de la terminación <i>-ě</i> del locativo singular. La forma <i>*s̥de</i> puede ser amplificada, reforzada después de añadir la partícula <i>-se</i> 'ecce'; en tiempos históricos <i>-se</i> se ha reducido a <i>-sb</i> (Vasmer I, 1976:450).
3. how	<b>KAK</b> <b>(КАК)</b>	Cf. lituano <i>kōks</i> , irlandés <i>cāch</i> 'cada', lo que lleva a una reconstrucción <i>*kāk-</i> , indoeuropeo <i>*k<sup>w</sup>āk<sup>(w)</sup>-</i> , cf. griego <i>Βῆχι</i> (Vasmer I, 1976:505).
4. I	<b>JA</b> <b>(Я)</b>	Del protoeslavo <i>az̥</i> < <i>*eǰ<sup>h</sup>om</i> (Vasmer III, 1976:475).
5. that	<b>TOT</b> <b>(ТОТ)</b>	Reduplicación de <i>*t̥t̥t̥</i> . Del protoeslavo <i>*t̥t̥</i> , <i>*ta</i> , <i>*to</i> , de origen común con el lituano <i>tās</i> 'éste', latín <i>is-tum</i> , <i>is-tam</i> , <i>is-tud</i> (Vasmer III, 1976:128).
6. there	<b>TAM</b> <b>(ТАМ)</b>	Del protoeslavo <i>*tamo</i> con una partícula postposicional en ruso, cf. también el letón <i>tām</i> en <i>nuo tām</i> 'de allí' (Vasmer III, 1976:74).
7. they	<b>ONI</b> <b>(ОНИ)</b>	De <i>on</i> . Este de origen común: lituano antiguo <i>anàs</i> , lituano <i>añs</i> 'ése, aquél, él' (Vasmer II, 1976:268).
8. this	<b>ÉTOT</b> <b>(ЭТОТ)</b>	Compuesto de <i>e</i> deíctico y <i>*t̥t̥t̥</i> (Vasmer III, 1976:465).
9. thou	<b>TU</b> <b>(ТЫ)</b>	Del indogermánico <i>*tū</i> y <i>*tu</i> : lituano <i>tū</i> 'tu', letón <i>tu</i> , prusiano antiguo <i>tu</i> , <i>tu</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>tvám</i> , <i>tvám</i> 'tu', albanés <i>ti</i> ( <i>*tū</i> ) (Vasmer III, 1976:159).
10. we	<b>MY (NAS)</b> <b>(МЫ, НАС)</b>	De origen indoeuropeo: con lituano <i>mēs</i> , letón <i>mēs</i> (Vasmer II, 1976:183).
11. what	<b>ČTO</b> <b>(ЧТО)</b>	Compuesto del protoeslavo <i>čb</i> 'qué' y el pronombre demostrativo neutro <i>to</i> (Vasmer III, 1976:348).
12. when	<b>KOGDA</b> <b>(КОГДА)</b>	Del más antiguo <i>*k̥oda</i> . Este puede derivar de <i>*koda</i> bajo la influencia de <i>*k̥e de</i> , <i>*k̥e to</i> (Aus <i>*koda</i> konnte <i>*k̥e da</i> entstehen durch Einfluss von <i>*k̥e de</i> , <i>*k̥e to</i> .) También hay que considerar la posibilidad de un compuesto <i>*kogo goda</i> (genitivo) (Vasmer I, 1976:587).

13. where	<b>GDE</b> (ГДЕ)	Del indoeuropeo: indio antiguo (sánscrito) <i>kūha</i> 'dónde', avéstico <i>kudā</i> 'dónde' (Vasmer I, 1976:264).
14. who	<b>KTO</b> (КТО)	Del protoeslavo * <i>kъ-to</i> (donde <i>to</i> viene de <i>mom</i> 'este') (Vasmer I, 1976:676).
15. ye	<b>VY</b> (ВЫ)	De origen común: prusiano antiguo <i>wans</i> (acusativo plural) 'os, a vosotros', latín <i>vōs</i> , avéstico <i>vō</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>vas</i> (Vasmer I, 1976:238).

## PRÉSTAMOS:

3. kak	préstamo de importación (1.4.1)
9. ty	préstamo de importación (1.4.1)

Total: 2 préstamos

## 3.7.7. Números (VII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. *eight	<b>VOSEM'</b> (ВОСЕМЬ)	El protoeslavo * <i>osmь</i> 'ocho' está rehecho sobre <i>osmъ</i> 'octavo' siguiendo el modelo <i>šestь: šestъ, devetь: devetъ</i> etc (Vasmer I, 1976:231).
2. five	<b>PJAT'</b> (ПЯТЬ)	Del protoeslavo * <i>petь</i> . Cf. también el indio antiguo (sánscrito) <i>pañktis</i> 'propiedad de 5, pentacidad (?)' (Vasmer II, 1976:479).
3. four	<b>ČETYRE</b> (ЧЕТЫРЕ)	Del protoeslavo <i>četyre</i> (cf. lituano <i>keturi</i> , letón <i>četri</i> ) (Vasmer III, 1976:331).
4. *hundred	<b>STO</b> (СТО)	El protoeslavo * <i>stъto</i> es próximo al lituano <i>šimtas</i> 'cien', letón <i>simts</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>śatām</i> , avéstico <i>satəm</i> , latín <i>centum</i> . Algunos muestran que viene del iraní antiguo * <i>sasəm</i> (Vasmer III, 1976:15).
5. one	<b>ODIN</b> (ОДИН)	Del protoeslavo * <i>edimь, *edina</i> . Acaso compuesto de * <i>ed-</i> (cf. latín <i>ecce, equis</i> ) e * <i>imь</i> (cf. latín antiguo <i>oimos</i> 'únus', griego <i>οἶνῆ</i> 'uno') (Vasmer II, 1976:255).
6. *seven	<b>SEM'</b> (СЕМЬ)	El protoeslavo * <i>sedmь</i> es reconstrucción sobre la base de * <i>sedmь</i> 'septimus' siguiendo el modelo * <i>petь: *petъ, šestь: šestъ</i> ; se pone en lugar de * <i>setь</i> del indogermánico * <i>septm</i> . Cf. el lituano <i>septyni</i> , letón <i>septiņi</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>saptá</i> , avéstico <i>hapta</i> , griego <i>ἑπτά</i> , latín <i>septem</i> , irlandés antiguo <i>seht-n</i> , gótico <i>sibun</i> (Vasmer II, 1976:608).
7. *ten	<b>DESJAT'</b> (ДЕСЯТЬ)	El protoeslavo * <i>desetъ</i> era originariamente un tema consonántico. De allí el ruso antiguo (acusativo singular) <i>desja</i> . De origen común: lituano antiguo <i>dšimtis</i> , hoy <i>dšimt</i> , prusiano antiguo <i>dessemtis</i> , indio antiguo (sánscrito) <i>dāśa</i> 'diez', avéstico <i>dasa</i> , griego <i>δέκα</i> , gótico <i>taihun</i> , latín <i>decem</i> , irlandés <i>deich</i> (Vasmer I, 1976:346).
8. three	<b>TRI</b> (ТРИ)	Del protoeslavo * <i>trъje</i> (masculino), <i>tri</i> (femenino); de origen común con el indio antiguo (sánscrito) <i>trāyas</i> (masculino), <i>trī, trīni</i> 'tres', lituano <i>trys</i> , letón <i>trīs</i> , griego <i>τρεῖς</i> (* <i>trēyas</i> ), latín <i>trēs</i> , armenio <i>erek</i> (Vasmer III, 1976:138).
9. *twenty	<b>DVADCAT'</b> (ДВАДЦАТЬ)	Del protoeslavo * <i>dъva deseti</i> . La reducción del vocalismo * <i>dbset-</i> no está comprobada en el protoeslavo (Vasmer I, 1976:330).
10. two	<b>DVA</b> (ДВА)	De origen común: el lituano <i>dū</i> (de * <i>dvuō</i> ) (Vasmer I, 1976:329).

## PRÉSTAMOS:

Total: 0 préstamos

## 3.7.8. Preposiciones, sufijos, prefijos, conjunciones (VIII)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. and	<b>I</b> <b>(И)</b>	Probablemente del indogermánico *ei, antiguo locativo neutro del pronombre demostrativo e/o- (Vasmer I, 1976:467).
2. at	<b>NA (V?)</b> <b>(НА, В)</b>	Na: de origen común: lituano nuō (genitivo) 'de abajo (von herab, fort von)', también como prefijo verbal nu 'abajo, hacia abajo' (Vasmer II, 1976:190). V: de protoeslavo, grado reducido de *vъn- (de *-ъn-), a grado entero on- (Vasmer I, 1976:161).
3. because	<b>POTOMU ČTO</b> <b>(ПОТОМУ ЧТО)</b>	Compuesto de po, tomu y čto.
4. if	<b>JESLI</b> <b>(ЕСЛИ)</b>	Compuesto de *jestb li 'es, hay, está' y la partícula interrogativa li (Vasmer I, 1976:405).
5. in	<b>NA (НА)</b> <b>V (В)</b>	Cf. Supra 3.7.8. n.º2
6. with	<b>S</b> <b>(С)</b>	Del protoeslavo *sъ, *sъn- como preposición y en los verbos compuestos, en los compuestos nominales *sъ- (Vasmer II, 1976:564).

## PRÉSTAMOS:

1. i (?) préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo. Inseguro.

## 3.7.9. Colores (IX)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. black	<b>ČĚRNYJ</b> <b>(ЧЁНЫЙ)</b>	Del protoeslavo čьrnъ. Suele ser comparado con el prusiano antiguo kirsnan 'negro' (Vasmer III, 1976:326).
2. green	<b>ZELĚNYJ</b> <b>(ЗЕЛЁНЫЙ)</b>	De origen común: el lituano žalias, letón žālī 'verde', prusiano antiguo saligan 'verde', latín helvus 'de color de miel' (Vasmer I, 1976:452).
3. red	<b>KRASNYJ</b> <b>(КРАСНЫЙ)</b>	De krasá (краса) 'belleza, hermosura'. De origen común con el nórdico antiguo hrós 'gloria, alabanza', hrósa 'preciarse, gloriarse'. El significado 'rojo' es posterior a 'bueno, bonito' (Vasmer I, 1976:657).
4. white	<b>BELIJ</b> <b>(БЕЛЫЙ)</b>	Cf. indio antiguo (sánscrito) bhālam 'brillo' (Vasmer I, 1976:73).
5. yellow	<b>ŽĚLTIJ</b> <b>(ЖЁЛТЫЙ)</b>	El protoeslavo *žьltъ es de origen común con el lituano gėltas 'amarillo', letón dzeltis 'amarillo', prusiano antiguo gelatīnan 'amarillo', griego χόλος, χολή 'bilis' (Vasmer I, 1976:416).

## PRÉSTAMOS: 0

Total: 0 préstamos

3.7.10. *Los demás* (X)

LEMA		ETIMOLOGÍA
1. all	<b>(VES', VSJA, VSJĚ)</b> <b>(ВЕСЬ, ВСЯ, ВСĚ)</b>	El protoeslavo * <i>vbchъ</i> , * <i>vbcha</i> , * <i>vbcho</i> < * <i>visos</i> , * <i>visa</i> , * <i>viso</i> . No parece proceder de * <i>vbjo-</i> . La más antigua raíz <i>o</i> está justificada por <i>ě</i> en el búlgaro antiguo, ruso antiguo <i>vbĕmъ</i> , <i>vbĕmĭ</i> , <i>vbĕwchъ</i> (no <i>-i-</i> ). De origen común: lituano <i>visas</i> , letón <i>viss</i> 'todo', prusiano antiguo <i>wisse-</i> 'todo' (Vasmer I, 1976:192).
2. *clothing	<b>ODEŽDA</b> <b>(ОДЕЖДА)</b>	O bien <i>oděža</i> ( <i>oděжа</i> ). Tomado del eslavo eclesiástico, del más antiguo * <i>odedžā</i> (como <i>nadžezda</i> , <i>nadžozda</i> ( <i>надѣжда</i> , <i>надѣжда</i> )) (Vasmer II, 1976:254).
3. few	<b>MALO</b> <b>(МАЛО)</b>	De la raíz <i>ma-</i> y el sufijo adverbial <i>-o</i> . De origen común: cf. griego <i>μήλον</i> 'ganado menor, oveja', latín <i>malus</i> 'malo' (Vasmer II, 1976:92).
4. many	<b>MNOGO</b> <b>(МНОГО)</b>	De origen común con el gótico <i>manags</i> , alto alemán antiguo <i>manag</i> 'más de uno, algunos' (Vasmer II, 1976:143).
5. name	<b>IMJA</b> <b>(ИМЯ)</b>	Del protoeslavo * <i>jъmę</i> , * <i>jъmene</i> , de * <i>ymen-</i> . Cf. prusiano antiguo <i>emmens</i> 'nombre', indio antiguo (sánscrito) <i>nāma</i> , albanés <i>enëm</i> , griego <i>ὄνομα</i> (Vasmer I, 1976:480).
6. not	<b>NE</b> <b>(НЕ)</b>	De origen común: lituano <i>nè</i> , latín <i>ne-</i> ( <i>nesciō</i> , <i>nefās</i> , <i>necesse</i> ).
7. other	<b>DRUGOJ</b> <b>(ДРУГОЙ)</b>	Originariamente idéntico a <i>drug</i> ( <i>друг</i> ) 'amigo'. De origen común: lituano <i>draūgas</i> 'compañero, amigo', letón <i>draugs</i> , prusiano antiguo <i>draugiwaldūnen</i> , acusativo 'coheredero' (Vasmer I, 1976:373).
8. road	<b>PUT'</b> <b>(ПУТЬ)</b>	Del protoeslavo * <i>putъ</i> de origen común con el indio antiguo (sánscrito) <i>pánthās</i> 'camino, ruta, pista'. Cf. también el prusiano antiguo <i>pintis</i> 'camino', latín <i>pons</i> , <i>pontis</i> 'puente' (Vasmer II, 1976:469).
9. rope	<b>VERĚVKA</b> <b>(ВЕРЁВКА)</b>	De <i>verv'</i> ( <i>вервь</i> ); éste es de origen común: el lituano <i>virvė</i> , acusativo <i>virvę</i> , letón <i>virve</i> 'cuerda', griego <i>Fφρύω</i> 'tiro, arrastro' (Vasmer I, 1976:185).
10. salt	<b>SOL'</b> <b>(СОЛЬ)</b>	Tema <i>-i-</i> del neutro indogermánico, cf. el latín antiguo <i>sale</i> , armenio <i>al</i> , instrumental <i>aliw</i> . De origen común: prusiano antiguo <i>sal</i> , letón <i>sals</i> 'sal', latín <i>sāl</i> , irlandés antiguo <i>salann</i> , gótico <i>salt</i> 'sal', griego <i>ἅλας</i> , <i>ἄλος</i> (Vasmer II, 1976:693).
11. some	<b>NESKOL'KO</b> <b>(НЕСКОЛЬКО)</b>	Compuesto de <i>ne</i> 'no' y <i>skolbko</i> 'cuanto'. Este del protoeslavo <i>kolikъ</i> (Vasmer II, 1976:643).
12. stick	<b>PALKA</b> <b>(ПАЛКА)</b>	En lo que se refiere al significado, difícilmente tomado del alto alemán antiguo <i>pfāl</i> 'palo'; éste es tomado del latín <i>pālus</i> (Vasmer II, 1976:306).
13. year	<b>GOD</b> <b>(ГОД)</b>	Palabra eslava (¿sin cognados?). Cf. letón <i>gadīgs</i> 'capaz, estimado' (ruso <i>godnyj</i> 'adecuado'), lituano <i>gūdas</i> 'honor, gloria', letón <i>gūods</i> 'idem', gótico <i>gōps</i> 'bueno' (Vasmer I, 1976:283).

## PRÉSTAMOS:

2. *odežda*

préstamo de importación (1.4.1)

Total: 1 préstamo



## 3.7.11. Estadísticas

LENGUA	Nº DE PRÉSTAMOS
Polaco	3
Gótico	1 (+1)
Indogermánico	1 (+2)
Latín	0 (+2)
Armenio	1
Eslavo eclesiástico	2
Daguestanés, kharaïmo	1
Raíz balta	1
Iraní medio	1
Indio antiguo	1
TOTAL:	12 (17)
PORCENTAJE (respecto a la lista de Swadesh)	5,5% (7,8%)

3.7.12. Respecto a los datos de la tabla 3.7.11, únicamente hay que decir que el porcentaje de los préstamos es mucho más bajo que en el caso del euskara y el inglés (5,5% de los seguros y 7,8% de todo el conjunto, frente al 15,5% en vizcaíno, 7,9% en vizcaíno antiguo, 14,3% en vasco estándar y 14% en inglés), lo cual nos lleva a pensar que la tendencia a tomar préstamos en los tres idiomas distintos es muy parecida, es decir, en ningún caso su presencia ha sido mayor de 15,5%. En cuanto a los idiomas, el 25% del conjunto vienen del polaco —aunque dos (*spina* y *frukt*) de las tres palabras están tomadas del latín—, después tenemos el eslavo eclesiástico (16,7%); los demás constituyen el 8,3% de los préstamos examinados. Entre paréntesis hemos añadido los préstamos posibles, es decir palabras tomadas quizás de otros idiomas.

3.7.13. Para terminar con las comparaciones de los tres idiomas, en la tabla (3.7.14) presentamos qué palabras son préstamos en los tres (o dos) idiomas a la vez, es decir, qué conceptos tienen tendencia a ser tomados de otros idiomas.

## 3.7.14. Coincidencias de préstamos

	EUSKARA VIZCAÍNO	INGLÉS	RUSO
Actividades básicas	7. konta(tu)	7. count	-
	9. dantzan egin	9. dance	9. tancevat'
	54. pentsa(tu)	-	54. dumat'
	57. buelta(tu)	57. turn	-

Calidades básicas	2. handi	2. big	2. velikij (?)
	19. ustel (?)	19. rotten	
Partes del cuerpo	-	-	-
Seres vivos	1. animalia	1. animal	-
	8. lora	8. flower	-
	9. fruitu/ fruta	9. fruit	9. frukt
	16. pertsona	16. person	-
Fenómenos naturales	-	7. fog	7. tuman
	9. laku	9. lake	-
	11. mendi	11. mountain	-
	17. zeru	17. sky	17. nebo
Sistema pronominal	-	-	-
Preposiciones, sufijos, etc.	1. eta (?)	-	1. i (?)
Colores	-	-	-
Los demás	-	-	-

3.7.16. Explicando los datos que acabamos de presentar, hay que decir que 15 de todos los préstamos coinciden entre sí por lo menos en dos lenguas. Es de observar también que en la mayoría de los casos los términos prestados vienen de la misma lengua-fuente (del latín) y de la misma palabra: *konta* - *count* (de *compūtāre*), *dantza(n)* (*egin*) - *dance* (origen románico *danſer*), *animalia* - *animal* (de *ānīmāl*), *lora* - *flower* (de *flōre(m)*), *fruitu/ fruta* - *fruit* - *frukt* (de *fructūs*) y *pertsona* - *person* (de *persōna*). Sin embargo hay también palabras que vienen del mismo idioma pero de términos distintos. Éste es el caso p.ej. del vasco *bueltatu* y *turn* inglés; las dos palabras vienen del latín, pero una de *vōlvēre* y la otra de *tornāre*. Finalmente, tenemos también préstamos que vienen de idiomas distintos en los dos (o tres) casos: el vasco *zeru* del latín, el inglés *sky* de origen escandinavo y el ruso *nebo* de la raíz balto-eslava.

#### 4. Conclusiones

En este trabajo hemos tratado de analizar el vocabulario del euskara vizcaíno llamado “básico”, centrándonos sobre todo en los préstamos. Las evidencias que se pueden extraer de dicho análisis nos llevan a concluir que realmente el vocabulario básico

es menos propicio a los préstamos de otras lenguas, ya que el porcentaje en ninguno de los casos ha sido mayor de 15,5 %. Sin embargo, el criterio de frecuencia tampoco parece ser inválido, puesto que el número de préstamos detectados en el corpus de Sarasola (1982) ha sido muy parecido al de la lista de Swadesh, por lo tanto es difícil optar por uno u otro camino en el análisis lexicoestadístico. De todos modos, los datos aquí reunidos parecen ser más favorables a los adeptos de Swadesh que a los de Haarmann, porque el número de préstamos en un corpus tan amplio, insistimos, no es muy alto. Por otra parte, no podemos olvidar que Haarmann demostró perfectamente en su tesis que muchos de los términos, si no la mayor parte, del vocabulario de un idioma pueden ser préstamos (cf. el estudio de los préstamos en el galés en Haarmann (1970)); los resultados del dicho trabajo dejan bien claro que el concepto de una 'lista' o de algo 'básico' o 'pre-cultural' no tiene ningún sentido. Sin embargo, este mismo estudio plantea otro tipo de problema, a saber, ¿cuál es la relación entre la lista de Swadesh y los términos estudiados por Haarmann? ¿Habría incluido él todas las palabras propuestas por Swadesh y así demostrado que todas o la mayoría de ellas son préstamos? Hay que reconocer que este brillante lingüista ha examinado el galés muy detalladamente, abarcando prácticamente todos los campos semánticos que pueda tener una lengua, pero esto no quiere decir que haya incluido en su corpus también las voces propuestas por Swadesh. Para poner un ejemplo, en el siguiente apartado (4.1) presentaremos un campo semántico correspondiente a las partes del cuerpo y veremos en qué medida los dos análisis coinciden.

#### 4.1. Partes del cuerpo en euskara estándar y galés (lista de Swadesh versus análisis de Haarmann)

Nº de ítem (Swadesh)	EUSKARA ESTÁNDAR	GALÉS (HAARMANN 1970:19-20)
1. back	bizkar	—
2. belly	sabel	caul < lat. *cāg(u)lum por cōāgulum
3. blood	odol	—
4. bone	hezur	—
5. *breast	bular	arch < lat. arca
6. *claw	atzapar	—
7. ear	belarri	—
8. egg	arrautza	—
9. eye	begi	pubell < lat. pūpilla
10. feather	luma < lat. plūma	pluf, plu < lat. plūma
11. foot	oin	—
12. guts	hesteak	pennyg < lat. panticem
13. hair	ile	—
14. hand	esku	—
15. head	buru	corun < lat. corōna
16. heart	bihotz	—

17. *horn	adar	corn < lat. <i>cornu</i>
18. *knee	belaun	—
19. leg	hanka < cast. <i>anca</i>	coes < lat. <i>coxa</i>
20. liver	gibel	—
21. meat /flesh	haragi	—
22. mouth	aho	boch < lat. <i>bucca</i>
23. neck	lepo	—
24. nose	sudur	—
25. skin	azal	cibell < lat. <i>cūpella</i>
26. tail	isats	—
27. tongue	mihi	—
28. tooth	hortz	—
29. wing	hego	braich < lat. <i>bracc(h)ium</i>

La pequeña comparación que acabamos de presentar en la tabla 4.1 demuestra que, efectivamente, Haarmann toma en consideración únicamente las palabras prestadas del latín, pero no necesariamente presentes en la lista de Swadesh. Así, de los 29 lemas relacionados con las partes del cuerpo, en su estudio aparecen sólo 11 préstamos (mientras que en el caso del euskara vizcaíno tenemos 2); queda por saber si los demás no son préstamos, son préstamos de otras lenguas o términos indígenas. La conclusión que podríamos extraer de este hecho es que en lo que atañe a las partes del cuerpo el ~38% de las palabras galesas son préstamos del latín. Esto y nada más. Pero este mismo hecho no niega de ninguna manera la existencia del vocabulario básico ni tampoco su validez en los estudios etimológicos.

Tenemos que recordar una vez más que tanto la lista de Swadesh, como el propio concepto de vocabulario básico se han utilizado normalmente con el propósito de establecer el parentesco lingüístico entre las lenguas determinadas. Tal estudio consiste en comparar dos (o más) listas de idiomas y determinar, esto es, afirmar o negar posibles relaciones entre éstos. Insistimos en que Swadesh presupone la existencia de términos menos susceptibles a ser prestados, comunes para todas las lenguas y, por lo tanto, válidos para la comparación lingüística. Así, por ejemplo, basándonos en este criterio podríamos demostrar el parentesco entre castellano y francés o entre inglés y alemán: bastaría averiguar cuántas palabras de la lista de Swadesh coinciden en los dos idiomas y si el porcentaje fuera alto, eso nos permitiría constatar que las dos lenguas están vinculadas. Por otra parte, la misma lista de Swadesh sirve también de herramienta a la lexicoestadística para determinar cuándo las lenguas se han separado de su antecesor común; para eso se han propuesto logaritmos y fórmulas matemáticas que permiten determinar la edad exacta de un idioma u otro. Sin embargo, queda muy claro que cualquier tipo de comparaciones entre palabras suele ser muchas veces muy arbitrario; así, uno podría fácilmente relacionar el francés *chez* y *etxe* en vasco, mientras que ambas palabras, aparte de cierta semejanza fonológica, no tienen nada en común.

No obstante, la intención de utilizar en nuestro trabajo una lista de términos, supuestamente preculturales, ha sido completamente diferente. Tenemos que recordar que no hemos usado la lista de Swadesh con el objetivo de establecer parentesco lingüístico alguno entre las lenguas aquí examinadas (ya que es obvio que tanto el vizcaíno antiguo y moderno, como el euskara estándar están relacionados entre ellos), sino para determinar la influencia que han tenido los adstratos sobre ellas; por consiguiente, con un propósito radicalmente distinto. El objetivo ha sido, así pues, averiguar en qué medida las voces propuestas por Swadesh están expuestas a los cambios: si el porcentaje fuera realmente alto, habría que considerar un fracaso el intento de definir lo básico-precultural.

Eso es, precisamente, lo que pretende hacer Haarmann: toma de la lista de Swadesh 100 los conceptos que se refieren a las partes del cuerpo (1990:5-6) y demuestra que todos ellos (26) son préstamos. Ciertamente, lo son todos, pero el autor no da ninguna prueba de que lo sean en la misma lengua. Para poner un ejemplo, la voz 'piel' es préstamo en galés (< latín), rumano (< finés), 'sangre' es préstamo en japonés (< chino), suahili (< árabe)... y así con el resto de los 24 lemas. Los resultados obtenidos le permiten concluir que el vocabulario 'básico' no es resistente a los préstamos y por lo tanto, la existencia de tal es refutable. Como acabamos de probar, sus conclusiones no legitiman del todo el razonamiento del autor; para negar la existencia del vocabulario básico-precultural habría que mostrar que todos o un gran número de los conceptos mencionados son préstamos en una única lengua y no en muchas; nuestro estudio demuestra precisamente lo contrario, a saber, que el número de préstamos en las lenguas estudiadas es bajo y en algunos casos casi insignificante, siempre si partimos de la lista de conceptos propuesta por Swadesh. Recapitulando las ideas aquí presentadas, tenemos que constatar que la crítica que hace Haarmann es demasiado débil y no es suficiente para negar la existencia de un vocabulario más resistente o menos favorable a las influencias de otras lenguas. En cambio, según los resultados de nuestro estudio, la presencia de préstamos siguiendo el criterio de Swadesh, lo repetimos, es mínima y el hecho de que esto se cumpla en tres lenguas diferentes es demasiado significativo para ser pura coincidencia.

Para acabar, consideramos oportuno abordar algunas cuestiones metodológicas por las que hemos optado: a la hora de hacer este estudio nos hemos encontrado con varios problemas, sobre todo en el momento de establecer la etimología exacta de las palabras y al detectar los préstamos. Esas dificultades vienen del hecho de que los lingüistas, o bien no se pronuncian claramente sobre algunos items (no, por lo menos en las fuentes que hemos consultado), o proponen unas etimologías absurdas que no tienen ninguna explicación razonable, ni desde el punto de vista fonético (es decir aplicando las leyes fonéticas conocidas), ni semántico (cf. la crítica de Michelena (1978), que menciona los autores que relacionan libremente los conceptos, como por ejemplo *fuego* con *quemar* en lenguas diferentes). En todos esos casos que hemos considerado dudosos, siempre hemos señalado las deficiencias en las explicaciones propuestas, admitiendo así que no se puede hablar de préstamo con toda certeza. Nos consta también que el trabajo aquí presentado no nos permite sacar conclusiones muy radicales, sobre todo si se trata de un campo tan delicado como es la etimología. Lo único que podemos afirmar con certeza es lo que hemos mencionado a lo largo del

trabajo aquí presentado: que el porcentaje de los términos no-autóctonos es realmente muy bajo en los tres idiomas estudiados, lo cual nos invitaría a pensar que se trata de una tendencia más general y no de un sólo caso en una lengua determinada.

Para terminar, presentamos en el apéndice la lista de las palabras de todos los idiomas mencionados en el trabajo; al lado de cada término indicamos su ubicación en uno de los campos semánticos (en números romanos), su posición en la lista y finalmente el idioma en cuyo análisis dicha palabra ha aparecido.

## APÉNDICE:

### ÍNDICE DE LOS IDIOMAS MENCIONADOS EN EL TRABAJO<sup>8</sup>

#### AFRICANAS (LENGUAS):

\**ashar* / \**asar* (II-16) (E)  
 \**bebisa* (I-26) (E)  
 \**hanu* / \**hunu* (VI-8) (E)  
*ini* (bereber) (I-36) (E)  
*inma* (bereber) (E-I-36) (E)  
 \**irani* (I-36) (E)  
*n-* (VI-13) (E)  
*ušer* (bereber) (II-16) (E)

#### ALBANÉS:

*djek* (I-4) (R)  
*gat* (I-6) (R)  
*gatuah* (I-6) (R)  
*kev*, *keđi* (III-25) (R)  
*marđem* (I-20) (R)  
*ti* (\**tü*) (VI-9) (R)  
*đemize* (IV-20) (R)  
*đemjY* (IV-20) (R)

#### ALEMÁN:

\**alnaz* (X-1) (I)  
 \**bakam* (III-1) (I)  
 \**bütan* (I-1) (I)  
*ein* (VII-5) (I)  
*fuss* (III-11) (I)  
*grün* (IX-2) (I)  
*nicht* (X-6) (I)

*pflegen* (I-32) (I)  
*salz* (X-10) (I)  
*stein* (V-21) (I)  
*sterben* (I-10) (I)  
*strack* (II-25) (I)  
*vater* (IV-6) (I)

#### ALTO ALEMÁN ANTIGUO:

*anti*, *enti*, *inti*, *unti* (VIII-1) (I)  
*asca* (V-1) (I)  
*balb* (III-1) (I)  
*bihal* (I-24, 27) (R)  
*blāhan* (I-2) (I)  
*dansōn* (I-9) (I)  
*flab* (II-1) (R)  
*gnūtan* (II-19) (R)  
*hachit*, *hechit* (III-6) (R)  
*hamar* (V-21) (R)  
*hlosēn* (I-23) (R)  
*bring* (II-20) (R)  
*ligg(i)u*, *ligan* (*liggan*) (I-30) (R)  
*manag* (X-4) (R)  
*neowibt* (X-6) (I)  
*ni eo wibt* (X-6) (I)  
*ōra* (III-7) (I)  
*pfāl* (X-12) (R)  
*rīga* (V-14) (R)  
*riuzan* (II-19) (I)  
*rūppa*, *rūpa* (IV-7) (R)  
*scurz* (II-22) (I)

<sup>8</sup> Los números entre paréntesis indican el número de la tabla correspondiente, la posición de la palabra y finalmente el idioma al cual se refiere. Así, por ejemplo, la primera palabra \**ashar* se encuentra en el listado eusquérico (E), en la posición 16 de la segunda tabla (II).

*spinula* (III-1) (R)  
*strāla* (I-40) (R)  
*stumpf* (II-6) (R)  
*tanz* (alto alemán medio) (I-9) (R)  
*ûZ* (I-61) (R)  
*waZZar* (V-23) (R)

## ANGLOSAJÓN:

\**cyllan* (I-27) (I)  
*a dyke* (I-11) (I)  
*ān* (VII-5) (I)  
*bān* (III-4) (I)  
*blæc, blac* (IX-1) (I)  
*blōd* (III-3) (I)  
*brēast* (III-5) (I)  
*clāth* (X-2) (I)  
*clawn* (III-6) (I)  
*cnāwan* (I-28) (I)  
*cnēow* (III-18) (I)  
*cōck* (I-6) (I)  
*cuītesan* (I-48) (I)  
*drincan* (I-12) (I)  
*drȳge, drīge* (II-5) (I)  
*ēage* (III-9) (I)  
*eahta* (VII-1) (I)  
*eald* (II-16) (I)  
*ēare* (III-7) (I)  
*eorðe* (V-5) (I)  
*etan* (I-13) (I)  
*fēer* (I-15) (I)  
*fæter* (II-8) (I)  
*fæther* (IV-6) (I)  
*fēa* (X-3) (I)  
*fēder* (III-10) (I)  
*feohstan* (I-16) (I)  
*feorr* (II-7) (I)  
*fēthra* (III-29) (I)  
*fīf* (VII-2) (I)  
*fisc* (IV-7) (I)  
*flēogan* (I-19) (I)  
*flōwan* (I-18) (I)  
*frēosan* (I-20) (I)  
*full* (I-21) (I)  
*gē, gē* (VI-15) (I)  
*gēar, gēr* (X-13) (I)  
*geolu, geolu-* (IX-5) (I)  
*gif* (VIII-4) (I)  
*guttas* (III-12) (I)

*bé* (VI-1) (I)  
*bēafod* (III-15) (I)  
*beorte* (III-16) (I)  
*bīe* (VI-7) (I)  
*bliebhan* (I-29) (I)  
*bmecca* (III-23) (I)  
*horn* (III-17) (I)  
*hú* (VI-3) (I)  
*hundred* (VII-4) (I)  
*hwā* (VI-11) (I)  
*hwār, hwær* (VI-13) (I)  
*hwīt* (IX-4) (I)  
*hwæne* (VI-12) (I)  
*hwæt* (VI-11) (I)  
*in* (VIII-5) (I)  
*īs* (V-8) (I)  
*lang* (II-12) (I)  
*lēaf* (IV-12) (I)  
*licgan* (I-30) (I)  
*lifer* (III-20) (I)  
*lifian* (I-31) (I)  
*lūs* (IV-13) (I)  
*lyft* (II-11) (I)  
*manig* (X-4) (I)  
*mann* (IV-14) (I)  
*mete* (III-21) (I)  
*mōdor* (IV-15) (I)  
*mōna* (V-10) (I)  
*munt* (V-11) (I)  
*mūth* (III-22) (I)  
*nama* (X-5) (I)  
*nāwibt* (X-6) (I)  
*nēar* (II-14) (I)  
*nearu, nearu-* (II-13) (I)  
*nibt* (V-12) (I)  
*nīwe* (II-15) (I)  
*nosu* (III-24) (I)  
*ōtber* (X-7) (I)  
*plegian* (I-32) (I)  
*pullian* (I-33) (I)  
*rāp* (X-9) (I)  
*rēad* (IX-3) (I)  
*regn* (V-13) (I)  
*rēotan* (II-19) (I)  
*riht* (II-17(18), II-17(18)) (I)  
*rōd* (X-8) (I)  
*rōt* (anglosajón tardivo) (IV-17) (I)  
*sand, sond* (V-15) (I)  
*scearp* (II-21) (I)

*sceort* (II-22) (I)  
*scēotan* (I-40) (I)  
*scuwa* (V-17) (I)  
*sealt* (X-10) (I)  
*secgan* (I-36) (I)  
*seofon* (VII-6) (I)  
*sēon* (I-38) (I)  
*singan* (I-41) (I)  
*sittan* (I-42) (I)  
*sīwian, sēowian* (I-39) (I)  
*slāþian, slæþan* (I-43) (I)  
*smēocan* (V-18) (I)  
*smæl* (II-23) (I)  
*smōth* (II-24) (I)  
*snaca* (IV-20) (I)  
*snāw* (V-19) (I)  
*sæ* (V-16) (I)  
*sæd* (IV-18) (I)  
*spere* (I-45) (I)  
*spittan* (*anglosajón septentrional*) (I-46) (I)  
*spætan* (I-46) (I)  
*stān* (V-21) (I)  
*steorfan* (I-10) (I)  
*steorra* (V-20) (I)  
*sticca* (X-12) (I)  
*sūcan* (I-51) (I)  
*sum* (X-11) (I)  
*sunne* (V-22) (I)  
*swellan* (I-52) (I)  
*sweostor* (IV-19) (I)  
*swimman* (I-53) (I)  
*tbencan* (I-54) (I)  
*thēs, thēos, this* (I.-VI-8)  
*thicce* (II-26) (I)  
*thær* (VI-6) (I)  
*thæt* (VI-5) (I)  
*thrī, thrīo, thrēo* (VII-8) (I)  
*thū* (VI-9) (I)  
*thynkan* (I-54) (I)  
*thynne* (II-27) (I)  
*tiēn* (VII-7) (I)  
*tīgan* (I-56) (I)  
*tægel* (III-26) (I)  
*tōth* (*por \*tanth*) (III-28) (I)  
*trāwan* (I-55) (I)  
*trēow* (IV-21) (I)  
*tunge* (III-27) (I)  
*turnian, tyrnan* (I-57) (I)  
*twā* (VII-10) (I)

*twēntig* (VII-9) (I)  
*wascan* (I-60) (I)  
*wē* (VI-10) (I)  
*wealcan* (I-59) (I)  
*wearm* (II-28) (I)  
*wīd* (II-30) (I)  
*wīdu, wudu* (IV-24) (I)  
*wīf* (IV-22) (I)  
*wīfmann* (IV-23) (I)  
*wīnd* (V-24) (I)  
*wīþian* (I-61) (I)  
*wet* (II-29) (I)  
*weter* (V-23) (I)  
*wyrcan* (I-62) (I)  
*wyrm* (IV-25) (I)

#### ÁRABE:

*\*dabaki* (I-8) (E)  
*\*dur-te* (X-13) (E)  
*farra* (*tafarrara*) (I-29) (E)  
*kašal* (III-25) (E)  
*našera* (III-25) (E)  
*šariþ* (II-21) (E)  
*šudūr* (III-24) (E)  
*šubhal-* (IV-7) (E)  
*wabā* (IV-24) (E)

#### ARMENIO:

*at* (*atiw*) (X-10) (R)  
*bir* (I-24, 27) (R)  
*darbin* (II-9) (R)  
*erek* (VII-8) (R)  
*get* (V-23) (R)  
*glux* (*glχoy*) (III-15) (R)  
*siri* (III-16) (R)  
*t'anjr* (V-2) (R)  
*χot* (III-26) (R)

#### AVÉSTICO:

*arāa* (I-47, I-52) (R)  
*dasa* (VII-7) (R)  
*dožaiti* (I-4) (R)  
*dražaitē* (I-25) (R)  
*dunman-* (V-7) (R)  
*dvanman-* (V-7) (R)  
*fra-* (I-45) (R)



*gənā-* (IV-22) (R)  
*hapta* (VII-6) (R)  
*kudā* (VI-13) (R)  
*manuš-* (IV-11, IV-14) (R)  
*pardna-* (III-10) (R)  
*paşnu-* (V-15) (R)  
*satəm* (VII-4) (R)  
*spaka-* (IV-5) (R)  
*varEsa-* (III-13) (R)  
*vō* (VI-15) (R)  
*zam-* (V-5) (R)  
*γənā-* (IV-22) (R)  
*γmā-* (IV-22, IV-23) (R)

## BAJO ALEMÁN:

*æscē* (V-1) (I)  
*æxe* (V-1) (I)  
*lucht* (II-11) (I)  
*rut* (IV-17) (I)  
*schnake* (IV-20) (I)  
*tagel* (III-26) (I)  
*wīp* (I-61) (I)

## BÚLGARO:

*bīja* (I-24, 27) (R)  
*blizb* (II-14) (R)  
*kóren* (IV-17) (R)  
*težbkb* (*búlgaro antiguo*) (II-10) (R)

## CASTELLANO (ESPAÑOL):

*azor* (IV-19) (E)  
*botar* (I-55, I-58) (E)  
*chico* (II-23) (E)  
*cobarde* (I-15) (E)  
*dansa* (I-9) (E)  
*fusta* (III-26) (E)  
*pustula* (II-19) (E)  
*soga* (X-9) (E)  
*tiro* (I-40) (E)  
*trīpa* (III-12) (E)  
*verde* (IX-2) (E)

## CATALÁN:

*astor* (IV-19) (E)  
*\*borcar* (I-16) (E)

*camus* (II-6) (E)  
*cosir* (I-38) (E)  
*dansa* (I-9) (E)  
*pustula* (II-19) (E)  
*quer* (V-21) (E)  
*trīpa* (III-12) (E)  
*vert* (IX-2) (E)  
*vis* (I-31) (E)  
*xic* (II-23) (E)  
*xiquet* (II-23) (E)

## CHECO:

*bliz* (*checo antiguo*) (II-14) (R)  
*mrt, mrti* (I-10) (R)  
*slech* (I-23) (R)  
*vaz* (III-23) (R)

## CHERQUÉS:

*Le<sup>ə</sup>* (II-12) (E)  
*ž<sup>ə</sup>* (V-24) (E)

## DANÉS:

*bark* (IV-2) (I)  
*døe* (I-10) (I)  
*gräs* (IV-7) (I)  
*bitte* (I-24) (I)  
*æg* (III-8) (I)

## EGEO:

*bbš* (I-26) (E)  
*pyr* (V-23) (E)

## ESLOVENO:

*krî* (III-3) (R.)

## FRANCÉS:

*animal* (IV-1) (I)  
*camus* (II-6) (E)  
*ce....là* (VI-5) (I)  
*conter* (*francés antiguo*) (24) (I)  
*couard* (I-15) (E)  
*couteau* (I-8) (I)  
*danse* (I-9) (E)

*danser* (I-9) (I)  
*digue* (I-11) (I)  
*diguer* (s.XV) (I-11) (I)  
*écourter* (I-8) (I)  
*entendre* (I-23) (E)  
*es-* (*francés antiguo*) (I-37, I-48) (I)  
*flotter* (I-17) (I)  
*flour, flor* (IV-8) (I)  
*fruit* (IV-9) (I)  
*lac* (V-9) (I)  
*long* (II-12) (I)  
*lourd* (II-8, II-26) (E)  
*mont, montagne* (V-11) (I)  
*par cause de* (VIII-3) (I)  
*personne* (*francés antiguo*) (IV-16) (I)  
*pousser* (I-34) (I)  
*rivière* (V-14) (I)  
*rond* (II-20) (I)  
*seuwe, souage* (*francés antiguo*) (X-9) (E)  
*tourner* (I-57) (I)  
*tripe* (III-12) (E)

#### GALÉS:

*yn* (VIII-5) (I)

#### GEORGIANO:

*giz-eli* (II-12) (E)

#### GÓTICO:

*aggwus* (II-13) (R)  
*ain bund* (VII-4) (E)  
*ains* (VII-5) (I)  
*arbaiþs* (I-62) (R)  
*arbi* (IV-4) (R)  
*at* (VIII-2) (I)  
*azgo* (V-1) (I)  
*blorb* (III-3) (I)  
*brusts* (III-5) (E)  
*dailjan* (I-47) (R)  
*dōmjan* (I-54) (R)  
*fadar* (IV-6) (I)  
*fōtus* (III-11) (I)  
*fra-* (I-45) (R)  
*frawisan* (IV-13) (R)  
*gataujan* (I-6) (R)

*\*gataws* (I-6) (R)  
*hairtōn* (III-16) (R)  
*hwās* (VI-3) (I)  
*kalds* (II-3) (R)  
*kausjan* (I-38) (E)  
*laggs* (II-12) (R)  
*manags* (X-4) (R)  
*manna* (IV-11, IV-14) (R)  
*marei* (V-16) (R)  
*nahþs* (V-12) (R)  
*niujis* (II-15) (R)  
*qrammifa* (II-4) (R)  
*salt* (X-10) (R)  
*sauil* (V-22) (R)  
*sibun* (VII-6) (R)  
*sitan* (I-42) (R)  
*skeirs* (II-30) (R)  
*standan* (I-50) (I)  
*swistar* (IV-19) (R)  
*taibun* (VII-7) (I)  
*taibun* (VII-7) (R)  
*ūt* (I-61) (R)  
*watō* (V-23) (R)  
*windan* (I-56) (R)  
*winds* (V-24) (I)  
*winds* (V-24) (R)  
*wulla* (III-13) (E)

#### GRIEGO:

*Φαίς* (II-2) (R)  
*Φέρβω* (X-9) (R)  
*ιατρός* (V-24) (R)  
*άγω* (I-56) (R)  
*άλλος* (X-7) (I)  
*άλς* (X-10) (I)  
*άλσος* (IV-24) (R)  
*άσηρ* (V-20) (I)  
*βτομαι* (I-31) (R)  
*βίτοτος* (IV-1, III-2) (R)  
*γέμω* (I-48) (R)  
*γός* (V-15) (R)  
*γρόνυος* (III-5) (R)  
*δέκα, δεκάς* (VII-7) (R)  
*δίδωμι* (I-22) (R)  
*δογμός* (II-7) (R)  
*έ-κατόν* (VII-4) (I)  
*εμείν* (I-58) (I)  
*εντερα* (III-12) (R)

*ἑπτά* (VII-6) (R)  
*ἔργον* (I-62) (I)  
*ἔυδελωχής* (II-7) (R)  
*κέρας* (III-17) (I)  
*κρίνω* (I-8) (R)  
*κώγον* (III-18) (R)  
*λοιός* (II-11) (R)  
*λάκκος* (V-9) (I)  
*λέχος* (I-30) (R)  
*λίυος* (V-8) (R)  
*μήλον* (X-3, II-23) (R)  
*μήνη* (V-10) (I)  
*μήτηρ* (IV-15) (R)  
*νεφεῖ* (V-19) (R)  
*νέος* (II-15) (R)  
*οἴνη* (VII-5) (R)  
*ορφανός* (I-62) (R)  
*ὄυλος* (III-13) (R)  
*παιάν* (I-41) (R)  
*πέτομαι* (I-19) (R)  
*πίων, παρός* (II-8) (I)  
*πλήρης* (I-21) (R)  
*πρό* (I-45) (R)  
*πρόμος* (II-25) (R)  
*σκύτος* (III-25) (R)  
*σταπός* (I-50) (R)  
*τείνω* (I-33) (R)  
*τέλος* (IV-16) (R)  
*τρεῖς* (VII-8) (R)  
*τπεις* (VII-8) (I)  
*χαμαί* (V-5) (R)  
*χαμηλός* (V-5) (R)  
*χόλος, χολή* (IX-5) (R)  
*όου* (III-8) (I)

#### HOLANDÉS:

*dijk* (I-11) (I)  
*neus* (III-24) (I)  
*splitten (holandés medio)* (I-47) (I)  
*visch* (IV-7) (I)

#### INDIO ANTIGUO (SÁNSCRITO)

*ambúś* (II-13) (R)  
*antrām, āntrām* (III-12) (R)  
*árbbhas* (IV-4) (R)  
*árdhas* (I-47, I-52) (R)  
*áshti* (III-4) (R)

*bálṭyān* (II-23) (R)  
*bhālam* (IX-4) (R)  
*dādāmi* (I-22) (R)  
*dābati* (I-4) (R)  
*dāśa* (VI-7) (R)  
*dbūmas* (V-18) (R)  
*dīnam* (V-3) (R)  
*dirgha* (II-7) (R)  
*girís* (V-11) (R)  
*jāmbhas* (III-28) (R)  
*jānāti* (I-28) (R)  
*jānis* (IV-22, IV-23) (R)  
*kācatē* (I-36) (R)  
*kbādati* (I-1) (R)  
*ksōdati* (II-27) (R)  
*kūba* (VI-13) (R)  
*kūlam* (IV-16) (R)  
*lubdhakas* (I-26) (R)  
*māmsām* (III-21) (R)  
*mānus, (mānu-, mānuś-)* (IV-11, IV-14) (R)  
*nāma* (X-5) (R)  
*padṃyatē* (I-14) (R)  
*pāmsśś* (V-15) (R)  
*pāntbās* (X-8) (R)  
*paṃkētś* (VII-2) (R)  
*pātati* (I-19) (R)  
*pībati* (I-12) (R)  
*plāvatē* (I-17) (R)  
*rāyas* (V-14) (R)  
*saṃptā* (VII-6) (R)  
*sīvyati* (I-39) (R)  
*smāyatē* (I-29)  
*śatām* (VII-4) (R)  
*śvā* (IV-5) (R)  
*jīvati* (I-31) (R)  
*su-* (I-10) (R)  
*sūpas* (I-51) (R)  
*svāpiti, svāpati* (I-43) (R)  
*svar-* (V-22) (R)  
*svāsar-* (IV-19) (R)  
*tāpati, tāpyati* (II-28) (R)  
*tisrās* (IV-19) (R)  
*trāyas, trī, trīṃi* (VII-8) (R)  
*tvām, tuvām* (VI-9) (R)  
*vālcas* (III-13) (R)  
*vānati* (I-26) (R)  
*vas* (VI-15) (R)  
*vas-* (IV-13) (R)  
*yū-ka-* (IV-13) (R)

## INDOEUROPEO:

*dvonos* (II-9) (E)  
*ĝbĥonios* (IV-14) (E)  
 -*bon-* (II-9) (E)  
 \**men-ti* (V-11) (E)  
 \**mŋ-ti* (V-11) (E)  
 \**reudb-* (II-2) (E)

## INGLÉS MEDIO:

*baddle* (II-1) (I)  
*bæc* (III-1) (I)  
*bi cause* (VIII-3) (I)  
*blod, blood* (III-3) (I)  
*blowen* (I-2) (I)  
*boon* (III-4) (I)  
*breeth* (I-3) (I)  
*brennen* (I-4) (I)  
*breth* (I-3) (I)  
*brid* (IV-3) (I)  
*child* (IV-4, IV-5) (I)  
*comen* (I-5) (I)  
*cracchen* (I-37) (I)  
*cumen* (I-5) (I)  
*dai* (V-3) (I)  
*day* (V-3) (I)  
*dill* (II-6) (I)  
*dæi* (V-3) (I)  
*drinken* (I-12) (I)  
*druZe* (II-5) (I)  
*dul* (II-6) (I)  
*dust* (V-4) (I)  
*eighe* (III-9) (I)  
*eorpe* (V-5) (I)  
*ere* (III-7) (I)  
*eten* (I-13) (I)  
*eye* (III-9) (I)  
*eyze* (III-9) (I)  
*fader* (IV-6) (I)  
*fallen* (I-14) (I)  
*fehthen* (I-16) (I)  
*fer* (II-7) (I)  
*ferre* (I-15) (I)  
*fether* (III-10) (I)  
*fewe* (X-3) (I)  
*fiŋ* (VII-2) (I)  
*fihten* (I-16) (I)  
*flegen* (I-19) (I)

*fleyen* (I-19) (I)  
*flizen* (I-19) (I)  
*flowen* (I-18) (I)  
*foot* (III-11) (I)  
*foŋ* (III-11) (I)  
*freesen* (I-20) (I)  
*fyr* (IV-7) (I)  
*good, gode* (II-9) (I)  
*gote, gutte, gotte* (III-12) (I)  
*gras, gres* (IV-7) (I)  
*green, grene* (IX-2) (I)  
*hand, bond* (III-14) (I)  
*he* (VI-1) (I)  
*hed, beed* (III-15) (I)  
*hed, beed* (I-23) (I)  
*beer, her* (III-13) (I)  
*her, beer* (72) (I)  
*berte* (III-16) (I)  
*beui, heuy* (II-10) (I)  
*holden* (I-25) (I)  
*how, hou, hu* (VI-3) (I)  
*hunten, bonten* (I-26) (I)  
*if* (VIII-4) (I)  
*ik, i* (*inglés medio nórdico*) (I)  
*killen* (I-27) (I)  
*roten* (II-19) (I)  
*roten* (I-37) (I)  
*streght* (II-25) (I)  
*swuster, suster* (IV-19) (I)  
*weng* (III-29) (I)  
*yeuen, yiuen* (I-22) (I)  
*ys, iis* (V-8) (I)

## IRANIO:

\**āja* (III-8) (R)  
 \**sabāka-* (*iraní medio*) (IV-5) (R)  
 \**sutEm* (*iraní antiguo*) (VII-4) (R)

## IRLANDÉS (CÉLTICO):

*á* (III-22) (E)  
*adarc* (III-17) (E)  
*andebanno* (*celta*) (II-2) (E)  
 \**bost-* (*celta*) (VII-2) (E)  
*brollach* (*irlandés antiguo*) (III-5) (E)  
*cert* (II-22) (R)  
 \**dego* (*celta*) (III-29) (E)  
*deich* (VII-7) (R)

*dia* (V-3) (I)  
*eka* (VII-5) (E)  
*gemel* (I-48) (R)  
*iasg* (IV-7) (I)  
*ladg* (V-8) (R)  
*lár* (V-5) (E)  
*leóleóin* (celta) (I-43) (E)  
*main* (I-22) (E)  
*māthbir* (IV-15) (R)  
*montar, muinte* (III-14) (E)  
*muir* (V-16) (R)  
*naue* (II-15) (R)  
*ro-* (I-45) (R)  
*salann* (X-10) (R)  
*sebt-n* (VII-6) (R)  
*\*silon* (celta) (I-11) (E)  
*siur* (IV-19) (R)

## ISLANDÉS:

*auga* (III-9) (I)  
*borkr* (islandés antiguo) (IV-2) (I)  
*deyja* (I-10) (I)  
*drit, dirt* (II-4) (I)  
*egg* (III-8) (I)  
*faðir* (IV-6) (I)  
*hitta* (I-24) (I)  
*hūsböndi* (IV-11) (I)  
*rotinn* (II-19) (I)  
*standa* (I-50) (I)

## LATÍN

*ácülëus* (I-45) (E)  
*ad* (VIII-2) (I)  
*alter, alius* (X-7) (I)  
*angō* (I-56) (R)  
*angustus* (II-13) (R)  
*ānīmāl* (IV-1) (E)  
*anīmāl* (IV-1) (I)  
*auris* (III-7) (I)  
*auris* (III-7) (R)  
*bācillum* (X-12) (E)  
*bi-* (IV-24) (E)  
*bibō* (< \*pibō) (I-12) (R)  
*bis* (VII-10) (E)  
*bonus* (II-9) (E)  
*buccella* (III-21) (E)  
*cachinnare* (I-29) (I)

*cantāre* (I-41) (E)  
*cēsum* (II-25) (E)  
*centum* (VII-4) (I)  
*centum* (VII-4) (R)  
*ciccum* (II-23) (E)  
*clavāre* (latín tardío) (I-45) (E)  
*compūtāre* (24) (E)  
*compūtāre* (24) (I)  
*coquāre* (I-6) (E)  
*coquus* (I-6) (I)  
*cor, cordis* (III-16) (R)  
*corium* (IV-2) (R)  
*cornu* (III-17) (I)  
*costa* (III-4) (R)  
*curtus* (II-22) (R)  
*dēbilis* (II-23) (R)  
*decem* (VII-7) (R)  
*diēs* (V-3) (I)  
*dingua* (latín antiguo) (III-27) (I)  
*ecce, ecquis* (VII-5) (R)  
*et* (VIII-1) (E)  
*ex-* (I-37, I-48) (I)  
*\*excurrare* (I-8) (I)  
*\*excurrus* (latín vulgar) (II-22) (I)  
*excūcāre* (I-51) (E)  
*faber* (II-9) (R)  
*ficātum iecur* (latín vulgar) (III-20) (R)  
*flagrāre* (IX-1) (I)  
*flāre* (I-2) (I)  
*flīgere* (II-14) (R)  
*flōre* (IV-8) (E)  
*flōrem* (IV-8) (I)  
*flūēre* (I-17) (E)  
*föllīcāre* (I-32) (E)  
*formus* (II-28) (I)  
*fructum* (IV-9) (I)  
*fructūs* (IV-9) (E)  
*fructus* (IV-9) (R)  
*fūmus* (V-18) (R)  
*fundus* (V-15) (E)  
*fustis* (III-26) (E)  
*gelidus* (II-3) (R)  
*genu* (III-18) (I)  
*grāmia* (IV-5) (R)  
*grandis* (III-5) (R)  
*grānum* (IV-18) (E)  
*helvus* (IX-2) (R)  
*humus* (V-5) (R)  
*ignis* (\*< \*egnis) (IV-7) (R)

- inte(n)sum* (I-23) (E)  
*intensus* (I-23) (E)  
*interus* (III-12) (R)  
*iste, ille* (VI-5) (I)  
*is-tum, is-tam, is-tud* (VI-5) (R)  
*ita* (VIII-1) (E)  
*juxtāre* (I-39) (E)  
*lacertus* (III-19) (I)  
*lācūs* (V-9) (E)  
*lacus* (V-9) (I)  
*laevus* (II-11) (R)  
*lana* (III-13) (E)  
*lectus, -i* (I-30) (R)  
*lingua* (III-27) (I)  
*-ll- (raīz)* (III-13) (E)  
*longus* (II-12) (I)  
*longus* (II-12) (R)  
*lūna* (V-10) (R)  
*\*luridus (latín vulgar)* (II-8,II-26) (E)  
*mala, auersa aui, aui sinistra, alite lugubri*  
 (IV-3) (E)  
*malus* (X-3) (R)  
*manus* (I-22) (E)  
*manus* (III-14) (E)  
*māter, mātrīx* (IV-15) (R)  
*mons, mont-* (V-11) (I)  
*\*montanea (terra) (latín vulgar)* (V-11) (I)  
*mors, mortis* (I-10) (R)  
*musteus* (II-29) (E)  
*\*mūstidus* (II-29) (E)  
*mustus* (II-29) (E)  
*nāris* (III-24) (R)  
*nasus* (III-24) (I)  
*ne- (nesciō, nefās, necesse)* (X-6) (R)  
*nebula* (I-43) (R)  
*nīvit* (V-19) (R)  
*nix* (V-19) (I)  
*nōvācūla* (150) (E)  
*novus* (II-15) (I)  
*novus* (II-15) (R)  
*nox* (V-12) (R)  
*nūdinae* (V-3) (R)  
*oculus* (III-9) (I)  
*\*ocus* (III-9) (I)  
*oīnos (latín antiguo)* (VII-5) (R)  
*orbis* (IV-4) (R)  
*ōvum* (III-8) (I)  
*pālus* (X-12) (R)  
*parare* (I-6) (E)  
*paucus* (X-3) (I)
- pectere* (I-16) (I)  
*penna* (III-10) (I)  
*pensāre* (I-54) (E)  
*persōna* (IV-16) (E)  
*persōna* (IV-16) (I)  
*pīlus* (III-13) (E)  
*pīscis* (IV-7) (I)  
*planum* (II-24) (E)  
*planus, palam* (V-5) (E)  
*plēnus* (I-21) (R)  
*plūma* (III-10) (E)  
*pluma* (I-19) (I)  
*pollen* (V-1) (R)  
*pons, pontis* (X-8) (R)  
*porro-* (II-7) (E)  
*\*post-caram* (III-1) (E)  
*pōtus* (I-12) (R)  
*praestāre* (I-6) (E)  
*pravus* (II-17(18)) (R)  
*pro- (prō-)* (I-45) (R)  
*probus (\*pro-bbuos)* (II-17(18)) (R)  
*pulsāre* (I-34) (E)  
*pulsāre* (I-34) (I)  
*pūs* (II-19) (E)  
*putilla* (IV-3) (R)  
*putillus* (IV-3) (R)  
*putus* (IV-3) (R)  
*quālis* (VI-3) (R)  
*rādix* (IV-17) (I)  
*rectus* (II-17(18)) (I)  
*regere* (II-17(18)) (I)  
*ripa (riparia)* (V-14) (I)  
*rīvus* (V-14) (R)  
*rotundus* (II-20) (I)  
*ruber, rufus* (IX-3) (I)  
*rubēta* (IV-7) (R)  
*ruō, -ere* (I-58) (R)  
*sagmam* (III-23) (E)  
*sal* (X-10) (I)  
*sāl* (X-10) (R)  
*sale (latín antiguo)* (X-10) (R)  
*sanguisūga* (IV-20) (E)  
*sedeō, -ere, sēdi, sessum* (I-42) (R)  
*sedere* (I-42) (I)  
*sēmen, -inis* (IV-18) (R)  
*septem* (VII-6) (R)  
*siccus* (II-5) (E)  
*sinus, -ūs* (III-23) (R)  
*sol* (V-22) (I)  
*sōpiō, -īre* (I-43) (R)

*soror* (IV-19) (R)  
*sparus* (I-45) (I)  
*spīna* (III-1) (R)  
*stāre* (I-50) (I)  
*stō* (\*stāiō), *stāre* (I-50) (R)  
*strāgēs* (III-10) (R)  
*suere* (I-39) (I)  
*sugere* (I-51) (I)  
*sūgō, -ere* (I-51) (R)  
*sulcus* (V-2) (R)  
*suō, -ere, suī, sūtum* (I-39) (R)  
*tēmō, -ōnis* (\*teŋesmō) (I-33) (R)  
*tempus* (II-6) (R)  
*tepeō, -ēre* (II-28) (R)  
*tepidus* (II-28) (R)  
*terō, -ere, trīwī, trītum* (I-35) (R)  
*tornare* (I-57) (I)  
*trēs* (VII-8) (R)  
*tres, tria* (VII-8) (I)  
*uellus* (III-13) (E)  
*unus* (VII-5) (I)  
*valeo* (II-2) (R)  
*venāri* (I-26) (R)  
*ventus* (V-24) (I)  
*vēntus* (V-24) (R)  
*via* (X-8) (E)  
*videre* (I-38) (R)  
*vřřdis* (IX-2) (E)  
*vita* (IV-1, III-2) (R)  
*\*vřřitā* (IV-1, III-2) (R)  
*vřřō* (I-31) (R)  
*vřřlvere* (I-57) (E)  
*vomere, vomit* (I-58) (I)  
*vōs* (VI-15) (R)  
*\*(w)rād- (rafz)* (IV-17) (I)

## LETÓN:

*āuss* (III-7) (R)  
*blaizāt* (II-14) (R)  
*čera* (IV-17) (R)  
*četri* (VII-3) (R)  
*debesis* (V-17) (R)  
*degu, degt* (I-4) (R)  
*drāugs* (X-7) (R)  
*dzelts* (IX-5) (R)  
*ezers* (V-9) (R)  
*gaura* (I-36) (R)  
*gnīde* (II-19) (R)  
*grimt, grimstu* (II-4) (R)

*itgs* (II-12) (R)  
*kalt, -lu* (I-45) (R)  
*krijāt* (I-8) (R)  
*laiska* (IV-12) (R)  
*mare, mara* (V-16) (R)  
*mēs* (VI-10) (R)  
*nuo tām* (VI-6) (R)  
*pilns* (I-21) (R)  
*pūst, pūšu* (V-4) (R)  
*putns* (IV-3) (R)  
*rags* (III-17) (R)  
*rūoka* (III-14) (R)  
*sals* (X-10) (R)  
*saūle* (V-22) (R)  
*sāuss* (II-5) (R)  
*sēdēt, sēdu* (I-42) (R)  
*septiņi* (VII-6) (R)  
*šimts* (VII-4) (R)  
*sirds* (III-16) (R)  
*smiēt, smeju, smēju* (I-29) (R)  
*sniegs* (V-19) (R)  
*spārns* (III-10) (R)  
*spina* (III-1) (R)  
*strēgele* (I-15) (R)  
*strēla* (I-40) (R)  
*sūkt* (I-51) (R)  
*šūt, šuju* (I-39) (R)  
*tām* (VI-6) (R)  
*trīs* (VII-8) (R)  
*tu* (VI-9) (R)  
*tūlzt, -stu, -zu* (II-8) (R)  
*vārtīt* (I-57) (R)  
*velku, vīkt* (V-2) (R)  
*vetra* (V-24) (R)  
*virve* (X-9) (R)  
*viss* (X-1) (R)  
*žalš* (IX-2) (R)  
*žēmas* (V-5) (R)  
*zeme* (V-5) (R)  
*zinu, zināt* (I-28) (R)  
*zūobs* (III-28) (R)  
*zvaigzne* (V-20) (R)

## LITUANO:

*akmuō* (V-21) (R)  
*anàs* (lituano antiguo) (VI-7) (R)  
*anàs* (lituano antiguo) (VI-1) (R)  
*añs* (VI-7) (R)  
*añs* (VI-1) (R)

- ardýti, ardaũ* (I-47) (R)  
*ardýti, ardaũ* (I-52) (R)  
*aštrũs* (II-21) (R)  
*ausis* (III-7) (R)  
*bárti, barũ* (I-16) (R)  
*brũkšmis, brũkšnis* (I-55) (R)  
*dailaũ, dailýti* (I-47) (R)  
*degũ, degti* (I-4) (R)  
*dervà* (IV-21) (R)  
*dėšimt* (VII-7) (R)  
*dėšimtis (lituano antiguo)* (VII-7) (R)  
*draũgas* (X-7) (R)  
*dũ* (VII-10) (R)  
*dũmai* (V-18) (R)  
*dumiũ, dũmti* (I-52) (R)  
*dũmiu, dũmti* (I-2) (R)  
*dũoti* (I-22) (R)  
*dũsėti* (I-3) (R)  
*ėžeras, ažeras* (V-9) (R)  
*galvà* (III-15) (R)  
*gauju, gauti* (I-36) (R)  
*gėttas* (IX-5) (R)  
*glodũs* (II-24) (R)  
*grandũs* (III-5) (R)  
*grimstũ, grimzdaũ* (II-4) (R)  
*gyvatà* (IV-1, III-2) (R)  
*ilgas* (II-12) (R)  
*kàlti, kalũ* (I-45) (R)  
*kapóti, kapóju* (I-11) (R)  
*karnà* (IV-2) (R)  
*kartũs* (II-22) (R)  
*kelýs* (III-18) (R)  
*kėpenos* (III-20) (R)  
*kėras* (IV-17) (R)  
*keturì* (VII-3) (R)  
*kirmis* (IV-25) (R)  
*klausýti, klausaũ* (I-23) (R)  
*kõks* (VI-3) (R)  
*laĩškas* (IV-24) (R)  
*laĩškas* (IV-12) (R)  
*ledũs* (V-8) (R)  
*lekiũ, leço, lėkti* (I-19) (R)  
*makonė* (II-29) (R)  
*màrios, mārės* (V-16) (R)  
*mės* (VI-10) (R)  
*mirtis (sàvo smerçiũ mirti)* (I-10) (R)  
*nactis* (V-12) (R)  
*nagà* (III-11, III-19) (R)  
*naũjas* (II-15) (R)  
*nė* (X-6) (R)  
*nuõ* (I-21) (R)  
*nuõ* (VIII-2) (R)  
*nuõ* (VIII-5) (R)  
*pavýdžiu, pavydėti* (I-38) (R)  
*pelenaĩ* (V-1) (R)  
*pilnas* (I-21) (R)  
*plàuti, plàuju* (I-17) (R)  
*pra-* (I-45) (R)  
*pũsti, puçiũ* (V-4) (R)  
*purýtis* (IV-3) (R)  
*rãgas* (III-17) (R)  
*rankà* (III-14) (R)  
*rave'ti, raviũ* (I-58) (R)  
*rėžti, rėžiu* (I-8) (R)  
*sàule* (V-22) (R)  
*saũsas* (II-5) (R)  
*sedėti, sėdžiu* (I-42) (R)  
*sėmens, sėmenys* (IV-18) (R)  
*septyni* (VII-6) (R)  
*sesuõ* (IV-19) (R)  
*šimtas* (VII-4) (R)  
*širdis* (III-16) (R)  
*siũti, siũvũ* (I-39) (R)  
*sniėgas* (V-19) (R)  
*spàrnas* (III-10) (R)  
*stapýtis* (III-11) (R)  
*stóras* (II-16) (R)  
*stregti, stregiu* (I-15) (R)  
*strelà* (I-40) (R)  
*tampýti, tamaũ* (II-6) (R)  
*tánkus* (V-2) (R)  
*tàs* (VI-5) (R)  
*tekũ, tekėti* (I-18) (R)  
*tilkstu, tilkti* (I-34) (R)  
*trinũ, trinti* (I-35) (R)  
*trýs* (VII-8) (R)  
*tũ* (VI-9) (R)  
*tulžti, tulžtũ, tulžaũ* (II-8) (R)  
*ugnis* (IV-7) (R)  
*utė* (IV-13) (R)  
*vanduõ* (V-23) (R)  
*vartýti* (I-57) (R)  
*vėjas* (V-24) (R)  
*velkũ, vitkti* (V-2) (R)  
*vėtra* (V-24) (R)  
*vėviesia* (IV-13) (R)  
*virvė* (X-9) (R)  
*visas* (X-1) (R)  
*žãlias* (IX-2) (R)  
*žambas* (III-28) (R)



žembri, žembiù (III-28) (R)  
 žēmē (V-5) (R)  
 žinóti, žinaū (I-28) (R)  
 žmogùs (IV-11, IV-14) (R)  
 žmó-nés (IV-11, IV-14) (R)  
 žuvìs (IV-7) (R)  
 žvaigždē, žvaigždē (V-20) (R)

## NÓRDICO (ESCANDINAVO):

börkr (n. antiguo) (IV-2) (I)  
 deyyja (n. antiguo) (I-10) (I)  
 dusk-regn (V-13) (R)  
 dust (n. antiguo) (V-13) (R)  
 egg (n. antiguo) (III-8) (I)  
 einn (VII-5) (I)  
 fögg (V-7) (I)  
 hamarr (n. antiguo) (V-21) (R)  
 bringr (n. antiguo) (II-20) (R)  
 brós (n. antiguo) (IX-3) (R)  
 leggr (III-19) (I)  
 maðr, menn (n. antiguo) (IV-11, IV-14) (R)  
 pasta- (ario nórdico, nordárico) (I-14) (R)  
 rauthr (n. antiguo) (IX-3) (I)  
 regn (n. antiguo) (V-13) (I)  
 rotinn (n. antiguo) (II-19) (I)  
 rubba (I-35) (I)  
 sātþ (n. antiguo) (IV-18) (I)  
 skínn (n. antiguo) (III-25) (I)  
 ský (n. antiguo) (V-17) (I)  
 stórr (n. antiguo) (II-16) (R)  
 systir (n. antiguo) (IV-19) (I)  
 tþeir (n. antiguo) (VI-7) (I)  
 þmbr (II-6) (R)  
 þū (n. antiguo) (VII-7) (I)  
 út (n. antiguo) (I-61) (R)  
 vātr (n. antiguo) (II-29) (I)  
 vindr (n. antiguo) (V-24) (I)  
 vængr (n. antiguo) (III-29) (I)

## OCCITANO (ANTIGUO):

austor (IV-19) (E)  
 causir (I-38) (E)  
 teun(e) (II-24) (E)

## PERSA:

zam- (V-5) (R)  
 fra- (I-45) (R)

## POLACO:

bić (I-24, 27) (R)  
 bróć się (I-16) (R)  
 czeladź (IV-16) (R)  
 dać (I-2) (R)  
 frukt (IV-9) (R)  
 gładz (III-9) (R)  
 korzeń (IV-17) (R)  
 kery (III-3) (R)  
 myśliwy (I-26) (R)  
 polować (I-26) (R)  
 spina (III-1) (R)  
 taniec (I-9) (R)

## PRUSIANO ANTIGUO:

assaram (V-9) (R)  
 dessempts (VII-7) (R)  
 draugiwaldūnen (X-7) (R)  
 dumis (V-18) (R)  
 dumle (I-2) (R)  
 emmens (X-5) (R)  
 ersinnat (I-28) (R)  
 garian (V-11) (R)  
 gelatinan (IX-5) (R)  
 genno (IV-22, IV-23) (R)  
 giwa (I-31) (R)  
 giwato (IV-1, III-2) (R)  
 kirno (IV-17) (R)  
 kirsnan (IX-1) (R)  
 klausiton (I-23) (R)  
 lauxnos (V-10) (R)  
 mensā (III-21) (R)  
 nage (III-11, III-19) (R)  
 nozy (III-24) (R)  
 pelanne (V-1) (R)  
 pilnan (I-21) (R)  
 pintis (X-8) (R)  
 pra (I-45) (R)  
 ragis (III-17) (R)  
 rancko (III-14) (R)  
 sal (X-10) (R)  
 saligan (IX-2) (R)  
 saule (V-22) (R)  
 sausai (II-5) (R)  
 schumeno (I-39) (R)  
 semen (IV-18) (R)  
 semme (V-5) (R)  
 seyr (\*sērd-) (III-16) (R)

*snaigis* (V-19) (R)  
*svāigstan* (V-20) (R)  
*swestro* (IV-19) (R)  
*tu, tu* (VI-9) (R)  
*wans* (VI-15) (R)  
*wetro* (V-24) (R)  
*widdai* (I-38) (R)  
*wisse-* (X-1) (R)

## SUECO:

*ägg* (III-8) (I)  
*bark* (IV-2) (I)  
*dö* (I-10) (I)  
*drita* (II-4) (I)  
*fadur* (IV-6) (I)

*fjäder* (III-10) (I)  
*gräs* (IV-7) (I)  
*bitta* (I-24) (I)  
*jord* (V-5) (I)  
*kuta, kâta, kuota* (I-8) (I)

## TOCARIO:

*wäl* (II-2) (R)

## UCRANIANO:

*btyž* (II-14) (R)  
*boroty* (I-16) (R)  
*byty* (I-24, 27) (R)  
*korin* (IV-17) (R)

## LISTA DE SWADESH

1.all	30.dog	59.fruit
2.and	31.drink	60.give
3.animal	32.dry	61.good
4.ashes	33.dull (blunt)	62.grass
5.at	34.dust	63.green
6.back	35.ear	64.guts
7.bad	36.earth	65.hair
8.bark	37.eat	66.hand
9.because	38.egg	67.he
10.belly	39.eye	68.head
11.big	40.fall (v.)	69.hear
12.bird	41.far	70.heart
13.bite	42.fat / grease	71.heavy
14.black	43.father	72.here
15.blood	44.fear (v.)	73.hit
16.blow (v.)	45.feather	74.hold / take
17.bone	46.few	75.how
18.breathe	47.fight (v.)	76.hunt
19.burn	48.fire	77.husband
20.child	49.fish	78.I
21.cloud	50.five	79.ice
22.cold	51.float	80.if
23.come	52.flow	81.in
24.count	53.flower	82.kill
25.cut (v.)	54.fly (v.)	83.know
26.day	55.fog	84.lake
27.die	56.foot	85.laugh
28.dig	57.four	86.leaf
29.dirty	58.freeze	87.left (side)

88.leg	132.sew	176.two
89.lie (recline)	133.sharp	177.vomit
90.live	134.short	178.walk
91.liver	135.sing	179.warm
92.long	136.sit	180.wash
93.louse	137.skin	181.water
94.man / male	138.sky	182.we
95.many	139.sleep	183.wet
96.meat /flesh	140.small	184.what
97.mother	141.smell (v.)	185.when
98.mountain	142.smoke	186.where
99.mouth	143.smooth	187.white
100.name	144.snake	188.who
101.narrow	145.snow	189.wide
102.near	146.some	190.wife
103.neck	147.spit	191.wind
104.new	148.split	192.wing
105.night	149.squeeze	193.wipe
106.nose	150.stab / pierce	194.with
107.not	151.stand	195.woman
108.old	152.star	196.woods
109.one	153.stick	197.worm
110.other	154.stone	198.ye
111.person	155.straight	199.year
112.play	156.suck	200.yellow
113.pull	157.sun	201.*breast
114.push	158.swell	202.*claw
115.rain	159.swim	203.*clothing
116.red	160.tail	204.*cook
117.right (correct)	161.that	205.*dance (v.)
118.right (side)	162.there	206.*eight
119.river	163.they	207.*full
120.road	164.thick	208.*horn
121.root	165.thin	209.*hundred
122.ropc	166.think	210.*knee
123.rotten	167.this	211.*moon
124.rub	168.thou	212.*round
125.salt	169.three	213.*seven
126.sand	170.throw	214.*shoot
127.say	171.tie	215.*sister
128.scratch	172.tongue	216.*spear (v.)
129.sea	173.tooth	217.*ten
130.see	174.tree	218.*twenty
131.seed	175.turn	219.*work (v)

## Bibliografía

- Agud, M. & A. Tovar, 1988-, *Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca* (MDEV), *ASJU* 22:1, 253-312; 22:3, 845-914.
- , 1989, *MDEV*, *ASJU* 23:1, 133-203; 23-3, 897-954.
- , 1990, *MDEV*, *ASJU* 24:1, 111-202; 24:2, 615-668; 24:3, 819-870.
- , 1991, *MDEV*, *ASJU* 25:1, 255-314; 25:2, 543-622; 25:3, 805-864.
- , 1992, *MDEV*. v. *Galani-Iloza*, Anejos del *ASJU* 30. Reimpresión de *ASJU* 26:1 (1992), 281-340; 26:2, 645-694 y 26:3, 825-914.
- , 1993, *MDEV*. vi. *Ilpiztu-Korotz*, Anejos del *ASJU* 33. Reimpresión de *ASJU* 27:1 (1993), 321-360; 27:2, 613-692 y 27:3, 949-1028.
- , 1994, *MDEV*, *ASJU* 28:1, 263-332; 28:2, 631-682.
- , 1995, *MDEV*. vii. *Korpa-Orloi*, Anejos del *ASJU* 37. Reimpresión de *ASJU* 28:1 (1994), 263-332; 28:2, 631-682 y 28:3, 915-992.
- Allières, J., 1973, "Basque et latin vulgaire", *FLV* 15 (v), 355-367.
- Arbelaiz, J. J., 1978, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, Kardaberaz Bilduma, Tolosa.
- Azkarate, M. & P. Altuna, 2001, *Euskal morfologiaren historia*, Elkarlanean, Donostia.
- Bähr, G., 1929, (reseña) "*Gerhard Rohlfs*, Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnworts (De: *Festschrift für Voretzsch*)", *RIEV* 20 (reimpresión de LGEV, 1971), 537-539.
- , 1986, *Artikulu bilduma*, HOTS, Legazpi.
- Bouda, C., 1956, "Etymologies basques", *Euskera* 1, 131-136.
- Castaños Garay, F., 1979, *El euzkera y otras lenguas*, Publicaciones de la Dip. Foral del Señorío de Vizcaya, Bilbao.
- Chantlatze, G., 1998, "Análisis del léxico dialectal vasco bajo la óptica de la lingüística kartvéllica", *FLV* 77 (xxx), 43-49.
- Corominas, J., 1954, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, II, Gredos, Madrid.
- , 1970, "Hurgando en los nombres de parentesco (*alargun, aizpa, agure, guraso*)", *FLV* 5 (ii), 169-182.
- , 1972, "La toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos", *FLV* 12 (iv), 299-321.
- , & J.A. Pascual, 1985, *Diccionario etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.
- Echenique, M.<sup>a</sup> T., 1997, *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Istmo, Madrid.
- Gorrochategui, J., 1987, "Vasco-céltica", *ASJU* 21:3, 951-959.
- , 1995, "The Basque Language and Its Neighbors in Antiquity", in J.I. Hualde, J.A. Lakarra & R.L. Trask (eds.), 1995, 31-63.
- Gutschinsky, S., 1956, "The ABC's of lexicostatistics (glottochronology)", *Word* 12, 175-220.
- Haarmann, H., 1970, *Der Lateinische Lehnwortschatz im Kymrischen*. Doctoral Dissertation. Romanisches Seminar der Universität Bonn, Bonn.
- , 1990, "Basic Vocabulary and Language Contacts: The Disillusion of Glottochronology", *Indogermanische Forschungen* 95, 1-37.
- , 1998, "Basque ethnogenesis, acculturation, and the role of language contacts", *FLV* 77 (xxx), 25-43.
- Haugen, E., 1950, "The analysis of linguistic borrowing", *Language* 26, 210-231.
- Hualde, J.I., J.A. Lakarra & R.L. Trask (arg.), 1995, *Towards a History of the Basque Language*, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

- Iribarren-Argaiz, M., 1993, "La influencia del sustrato euskera en hispano-romance", *FLV* 64 (xxv), 385-415.
- Jordán, C., 1998, "De la raíz \*IZ- 'agua' en vasco", *FLV* 78 (xxx), 267-281.
- Lafon, R., 1952, "Études basques et caucasiqes", *Acta Salmaticensia* 5:2 (Reproducción facsimilar, León 1997).
- , 1961, "Sur les formes verbales basques qui contiennent un indice datif", *BSL* 56, 139-162.
- Lakarra, J.A., 1995, "Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root", in J.I. Hualde, J.A. Lakarra & R.L. Trask (eds.), 1995, 189-206.
- , 1996a, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*, Euskararen Lekukoak 19, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1996b, "Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco", *ASJU* 30:1, 1-71.
- , 1997, "Gogoetak aintzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa", *ASJU* 31:2, 537-616.
- , 1998, "Gure izterlehengusuek eta guk erro bera? Gogoetak eroroaz aintzinkartvelikoz eta aintzineuskaraz", in I. Turrez, A. Arejita & C. Isasi (eds.), *Studia Philologica. In honorem Alfonso Irigoien*. Univ. de Deusto, Bilbao, 125-151.
- , 1999, "Ná-De-Ná", *Uztaro* 31, 15-31.
- , 2002a, "Adar, abuntz, handi: sobre identificación de sustratos y morfología de la protolengua", in M.<sup>a</sup> J. García Soler (coord.), *Homenaje a P.A. Gainzarain*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 417-429.
- , 2002b, "Etimologiae (proto)uasconicae LXV", in X. Artiagoitia, P. Goenaga & J.A. Lakarra (eds.), *Erramu Boneta. Festschrift fort Rudolf De Rijk*, Anejos del *ASJU* 44, 425-442.
- Löpelmann, M., 1968, *Etymologisches Wörterbuch der Baskischen Sprache*, Walter de Gruyter, Berlin.
- Michelena, L., 1949, "Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas", *Emerita* 17, 209-211.
- , 1950a, "De fonética vasca. La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-459.
- , 1950b, "De etimología vasca", *Emerita* 18, (Reprint 1989), 193-203.
- , 1951, "La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet", *BAP* 7, 571-582.
- , 1953a, (reseña) "J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Vol. III, L-RE, Gredos, Madrid, 1954", *BAP* 9, 366-373.
- , 1953b, (reseña) "Pyrenaeenwoerter vorromanischen ursprungs und das vorromanische substrat der alpen, por Johannes Hubschmid. Univ. de Salamanca, 1954. (*Acta Salmaticensia. Filosofía y Letras*, tomo VII, núm. 2)", *BAP* 9, 565-570.
- , 1954, "Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596", *ASJU* I (1<sup>a</sup> época), 25-33.
- , 1955, "Cuestiones relacionadas con la escritura", *Emerita* 23, 265-284.
- , 1956a, (reseña) "La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones, por Fredrick Jungemann. Editorial Gredos, Madrid, 1955", *BAP* 12, 117-129.
- , 1956b, "Guipuzcoa en la época romana", *BAP* 12:1, 68-94.
- , 1957a, "El genitivo en la onomástica medieval", *Emerita* 25, 134-148.
- , 1957b, "Las antiguas consonantes vascas", in D. Catalán (ed.), *Miscélanee Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*, Univ. de la Laguna, Canarias, 113-157.

- , 1958, "Hispanico antiguo y vasco", *Archivum* 8, 33-47.
- , 1961a, *Fonética histórica vasca*. Anejos del ASJU 4, Serie Obras completas de Luis Michelena I.
- , 1961b, "Comentarios en torno a la lengua ibérica", *Zephyrus* 12, 5-23.
- , 1961c, (reseña) "Johannes Hubschmid. *Substratprobleme*. Francke Verlag Bern, 1961. Tirada aparte de *Vox Romanica* 19 (1960)". *BAP* 17, 355-361.
- , 1961d, "Euskal-iztegitileak XVII-XVIII'garren mendeetan", *Euskera* 6, 7-22.
- , 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Auñamendi, San Sebastián.
- , 1972, "Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca", *FLV* 10 (iv), 5-27.
- , 1974, "El elemento latino-románico en la lengua vasca", *FLV* 16-18 (vi), 183-209.
- , 1978, "Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz". *Euskera* 24:2, 773-785.
- , 1979, "Euskararen izterlenguusuak direla eta", *Euskera* 24 (Euskaltzaindiaren VIII. batzarra), 161-163.
- , 1984, "Romanización y la lengua vasca", *FLV* 44 (xvi), 189-199.
- , 1985, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo.
- , & I. Sarasola, 1987-, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Morrán, M., 1987, "Le nom de la hache en basque (suite)", *FLV* 49 (xix), 11-15.
- Morvan, M., 1997, "En réponse à un article de J.D. Bengtson", *FLV* 74 (xxix), 67-72.
- Música, L.M., 1983, "El vocalismo en préstamos latinos al euskera", *FLV* 41 (xv), 97-127.
- , 1984, "El consonantismo en préstamos románicos al euskara", *FLV* 43 (xvi), 5-55.
- Onions, C.T. (ed.), 1966, *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Clarendon Press, Oxford.
- Ridruejo, E., 1989, *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*, Síntesis, Madrid.
- Sala, M., 1988, *El problema de las lenguas en contacto*. UNAM, México.
- Sarasola, I., 1982, *Gaurko euskara idatziaren Maiztasun-Hiztegia. Diccionario de Frecuencias del euskera escrito actual. Dictionary of Frequency in the written basque language at present. 1977ko corpus batean oinarrituta*. GAK, Txintxerpe-Pasaia.
- Sarkisian, V., 1997, "Los numerales y algunas ideas numéricas en el vascuence (Etimología interna sistematizada)", *FLV* 74 (xxix), 59-67.
- Schwertck, H., 1995, "Le mot basque *gizon* 'homme'", *FLV* 70 (xxvii), 395-401.
- Segura, S. & J.M. Etxebarria, 2001, *Del latín al euskara. Latinetik euskarara*, Univ. de Deusto, Bilbao.
- Skeat, W.W., D. Litt. et al., 1974, *An Etymological Dictionary Of the English Language*, Clarendon Press, Oxford.
- Swadesh, M., 1956, "Problems of long-range comparison in Penutian", *Language* 32, 17-42.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Editorial, Madrid.
- Trask, R.L., 1981, "Basque verbal morphology", in *Euskararien nazioarteko Jardunaldiak, IKER 1*, Euskaltzaindia, Bilbo, 285-304.
- , 1990, "The *-n* class of verbs in Basque", *TPbS* 88, 111-128.
- , 1996, *Historical linguistics*, Arnold, London.
- , 1997, *The history of Basque*, Routledge, London.
- Van Eys, W.J., 1883, *Outlines of Basque Grammar*, Gilbert and Rivington, London.
- Vasmer, M., 1976, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Carl Winter, Universitätsverlag, Heidelberg.

- Watkins, C., 1990, "Etymologies, equations, and comparanda: Types and values, and criteria for judgement", in Ph. Baldi (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology*, Mouton de Guyter, Berlin/New York, 289-301.
- Weekley, E., 1967, *An Etymological Dictionary of Modern English*, Dover Publications, New York.
- Weinreich, U., 1974, *Lenguas en contacto*, Univ. Central de Venezuela, Caracas.
- Vendryes, J., 1968, *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*, Éditions Albin Michel, Paris.
- Zytsar, Y., 2000, "Análisis crítico de los desarrollos etimológicos de Uhlenbeck y Michelena para el vasco *ilargi* 'luna'", *FLV* 83 (XXXII), 29-36.
- Zamboni, A., 1988, *La etimología*, Gredos, Madrid.